THE FIRST STEP

★

Adult Literacy,

Basic Education and

Academic Upgrading

for Acadians in

Nova Scotia

★

Nova Scotia
Department of
Advanced Education
and Job Training

THE FIRST STEP:

ADULT LITERACY, BASIC EDUCATION AND ACADEMIC UPGRADING FOR ACADIANS IN NOVA SCOTIA

Carmelle d'Entremont

May, 1990

This research was made possible by joint federal-provincial funding from the National Literacy Secretariat and the Nova Scotia Department of Advanced Education and Job Training.

90-06039/

Excerpt From
"THE RIGHT TO LEARN"

Declaration of the Fourth UNESCO
International Conference on Adult Education
Paris
19-29 March, 1985

Recognition of the right to learn is now more than ever a major challenge for humanity.

The right to learn is:
- the right to read and write;
- the right to question and analyze;
- the right to imagine and create;
- the right to read one's own world and to write history;
- the right to have access to educational resources;
- the right to develop individual and collective skills.

The right to learn is not a cultural luxury to be saved for some future date.

It is not the next step to be taken once basic needs have been satisfied.

The right to learn is an indispensable tool for the survival of humanity.

If we want the peoples of the world to be self-sufficient in food production and other essential human needs, they must have the right to learn.

If women and men are to enjoy better health, they must have the right to learn.

If we are to avoid war, we must learn to live in peace, and learn to understand one another.

'Learn' is the key word.

There can be no human development without the right to learn.

Table of Contents

	Page
1. Introduction	9
1.1 Research Mandate	10
1.2 Research Method	11
2. Acadians in Nova Scotia	13
2.1 Demographic Profile	13
2.2 History and Educational System	15
2.3 Changing Economy	21
2.4 Educational Implications	21
3. Definitions	24
3.1 Literacy	24
3.2 Adult Basic Education	25
3.3 Academic Upgrading	25
3.4 Schooling Levels	25
3.5 Refrancisation	26
4. National Literacy Context	28
4.1 Statistics	28
4.2 Programs	32
4.3 Issues	39
5. Provincial Literacy Context	42
5.1 Statistics	42
5.2 Programs	49
5.3 Issues	53
6. Potential Resources and Partners	59
6.1 Department of Advanced Education and Job Training	59
6.2 Nova Scotia Community College System	59
6.3 La Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse	60
6.4 La Fédération des Parents Acadiens de la Nouvelle-Écosse	60
6.5 Université Sainte-Anne	61
6.6 Adult and Continuing Education Programs of District School Boards	61
6.7 Libraries	61
6.8 Community Organizations and Cooperatives	61
6.9 Anglophone Programs	62

	Page
7. Conclusions and Recommendations	63
7.1 Department of Advanced Education and Job Training	63
7.2 Creating National Networks	64
7.3 Public Awareness and Promotion Campaign	64
7.4 Building Provincial Partnerships	65
7.5 Tutor Training and Professional Development	66
7.6 English Networks and Programs	67
7.7 Resources and Learning Materials	68
7.8 Nova Scotia Community College	69
7.9 Acadian Literacy Working Committee	70
8. Appendices (Refer to end of French text)	83
8.1 List of contact people	84
8.2 Questionnaire	93
8.3 Bibliography	113

List of Tables

Table		Page
1	-Population in Nova Scotia whose mother tongue is French or French/English	16
2	-Distribution of population in Nova Scotia whose mother tongue is French or French/English by county	17
3	-Subdivisions within Nova Scotia with population 250 or more whose mother tongue is French or French/English	18
4	-Schooling level according to mother tongue	30-31
5	-Estimated education levels for population whose mother tongue is French for Halifax Co. and subdivisions in south western Nova Scotia and Cape Breton	43

Graph

1	-Income by schooling level, adults in Nova Scotia	46
2	-Unemployment rate by schooling level, adults in Nova Scotia	48

1. Introduction

By declaring 1990 International Literacy Year, the United Nations has drawn literacy to the public's attention. Literacy is now the subject of active debate at the provincial, national and international levels.

For a variety of reasons, many Canadians cannot read, write or do the basic math they need or want in order to live comfortably in their family, work and community environment. In recent years, governments, organizations, unions, businesses and educational institutions have begun to pay attention to the importance of literacy. As a result, studies have been conducted, surveys have been undertaken and numerous projects have been initiated in all provinces.

The Francophone population in Canada has been influenced by this **prise de conscience**. During the last few years, the field of Francophone literacy has progressed dramatically. Francophones throughout Canada are recognizing the cultural, social and linguistic dimension of literacy in a minority context. They want to ensure that those wishing to improve their reading and writing can obtain adult basic education and academic upgrading in their mother tongue.

In 1989, two national conferences, the 42nd Congress of the Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF) and a seminar sponsored by Institut canadien d'éducation des adultes (ICÉA), permitted Francophones throughout the country to come together for the first time to discuss the seriousness of the literacy problem among French speaking Canadians and to underline the importance of developing literacy services. In the past year, the first comprehensive research on the literacy needs of Francophones in Canada was published. Sponsored by the ICEA, in collaboration with the Fédération des Francophones hors Québec (FFHQ), the Boucher report, **En toutes lettres & en français**, provides an excellent overview of the current state of French programming in the Canadian provinces and territories, and highlights some of the major obstacles facing Francophone minorities today. It is within this larger context that literacy among Nova Scotia's Acadians will be examined.

Little information exists on the learning needs of adult Acadians in Nova Scotia.

-Do Acadians possess the reading, writing and math skills they both need and want in order to grow as individuals and as a collective group?

-What services are currently available to Acadians?

-How can we best respond to their particular needs and concerns?

These are some of the questions which this report will attempt to answer.

1.1 Research mandate

Since 1988, the Department of Advanced Education and Job Training has been the lead ministry for adult literacy in Nova Scotia. As part of its commitment to providing resources and services to adult Nova Scotians who wish to improve their reading, writing and math skills, the department created a Literacy Division. To ensure community involvement in government initiatives, 23 individuals representing the different regions of the province, as well as minority groups, were appointed to a ministerial advisory committee, **Literacy Nova Scotia**. In 1988, this committee sponsored a research project which culminated in the report, **Adult literacy, basic education and academic upgrading in Nova Scotia: The role of the Community College.** It presents a series of comprehensive recommendations on how the provincial government, in co-operation with existing community and volunteer organizations, can better meet the upgrading needs of adult anglophone Nova Scotians. It was decided during this research that a separate project dealing with adult literacy in the Acadian community was required.

As a result, the mandate of this research is:

1) to identify adult basic education needs of Nova Scotia's Acadian population;

2) to identify appropriate responses to these specific needs;

3) to develop pragmatic recommendations about the ways in which adult literacy, basic education and academic upgrading might be developed, delivered and supported for Nova Scotia's Acadians.

This report will

-provide an overview of Francophone literacy in Canada and examine French programs in select provinces;

-examine the Acadian community and identify specific concerns, issues and expectations;

-discuss the current state of literacy and upgrading programming in Acadian communities in Nova Scotia;

-present recommendations on how the linguistic, cultural and educational needs of the Acadian population might best be met.

Literacy in the Acadian regions is an extremely complex issue. It extends beyond matters of educational and economic development, to embrace issues as highly sensitive as the cultural, social and political development of a linguistic minority. Given these factors and their far-reaching implications, this report does not presume to provide immediate solutions to the literacy needs of the Acadian community, nor to offer a detailed analysis of the historical, political, cultural and

personal dimensions of the literacy phenomenon. This report is but the first step toward the establishment of a coordinated system of French basic education services and programs in the province of Nova Scotia.

1.2 Research method

Few Acadians are currently working in the field of adult literacy, basic education and academic upgrading in Nova Scotia. Few Francophone adult education programs exist within the province. Other obstacles encountered during the course of the research include:

-the lack of detailed statistical information on the Acadian population;

-the lack of current resources;

-the lack of public awareness (in general) about literacy and adult basic education;

-the difficulty in identifying those needing or wanting upgrading.

Faced with these considerations, an attempt was made to actively involve community members in this research project. Emphasis was placed on **interaction** and **communication** with the various communities, with the intention of finding pragmatic ways to respond to the issues facing the Acadian population in Nova Scotia. A considerable amount of time was spent trying to identify community leaders, potential learners, instructors and resource people. Though time-consuming, this communication with the various regions was worthwhile, for it raised awareness about literacy in Acadian communities, generated interest about possible literacy activities and set the stage for future endeavours. The researcher gratefully acknowledges the time and energy dedicated to the organization of community meetings.

Research methods outlined in Serge Wagner's **Study of the Community and Analysis of Needs in the Field of Adult Literacy** were used. The following methods served as a basis for the research:

a) the study of existing documents and reports;
b) the study of statistics;
c) the conduct of interviews with community leaders, educators, politicians, organization members, and representatives of business, unions, institutions;
d) the organization of community meetings and round table discussions;
e) the conduct of interviews with those who wish to upgrade their skills;
f) personal observation;
g) questionnaires.

Research focused on the seven regions designated as Acadian regions by the **Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse** (FANE): Clare, Argyle,

Pomquet, Île Madame, Chéticamp, Halifax-Dartmouth and Sydney. Community meetings and interviews were conducted in these regions. Over the course of the research, more than 100 persons were interviewed either on a individual or group basis, and an additional 50 were contacted by phone. In selecting community contacts, an effort was made to be representative of both sexes, of various ages, schooling levels, and social and economic backgrounds. A list of people contacted can be found in Appendix 1.

A questionnaire was drafted and distributed to approximately 105 individuals in the Acadian community in Nova Scotia (Appendix 2). The questionnaire did not attempt to identify the number of Acadians who have difficulty reading and writing, nor did it presume to provide precise statistical data on the different communities. It did, however, gather additional information on the kind of programs and methods which would be useful in the various communities.

Attendence at the Montreal conference, **En toutes lettres & en français,** organized by the Institut canadien d'éducation des adultes and the Fédération des Francophones hors Québec, provided helpful insights, as did the time spent in New Brunswick examining how literacy and academic upgrading courses are developed and delivered through the New Brunswick Community College system.

2. Acadians in Nova Scotia

> Though l'Acadie no longer has an official existence, and its name can no longer be located on any map nor in any atlas, it continues to live intensely in the hearts of the Acadian people, who, through the centuries, have managed to preserve their language, their religion, their customs and traditions, their commitment to family unity and their community spirit. (**La vie acadienne**: 1, 14. Author's translation)

2.1 Demographic Profile

The map on the following page shows the geographic distribution of the Acadian communities in five rural and two urban regions, including the communities of Clare, Argyle, Chéticamp, Île Madame and Pomquet, and the cities of Halifax-Dartmouth and Sydney. Separated by considerable distances, Acadians do not form the majority in any one county, nor in any urban centre.

Nova Scotia's Acadians traditionally live in rural fishing and farming communities situated along the seashore. Although some Acadians living in the urban regions can trace their ancestral roots there, many are fairly recent arrivals who left their rural communities in search for better employment or educational opportunities. It should be noted that the French communities in Sydney and Halifax differ from those in rural Nova Scotia because they contain a large non-Acadian element. There are many Francophones from Québec, Ontario, France and European countries living in these areas and this changes the nature of the Francophone community.

It should also be noted that although most rural Acadian communities have similar characteristics, each has its unique needs, concerns and strengths.

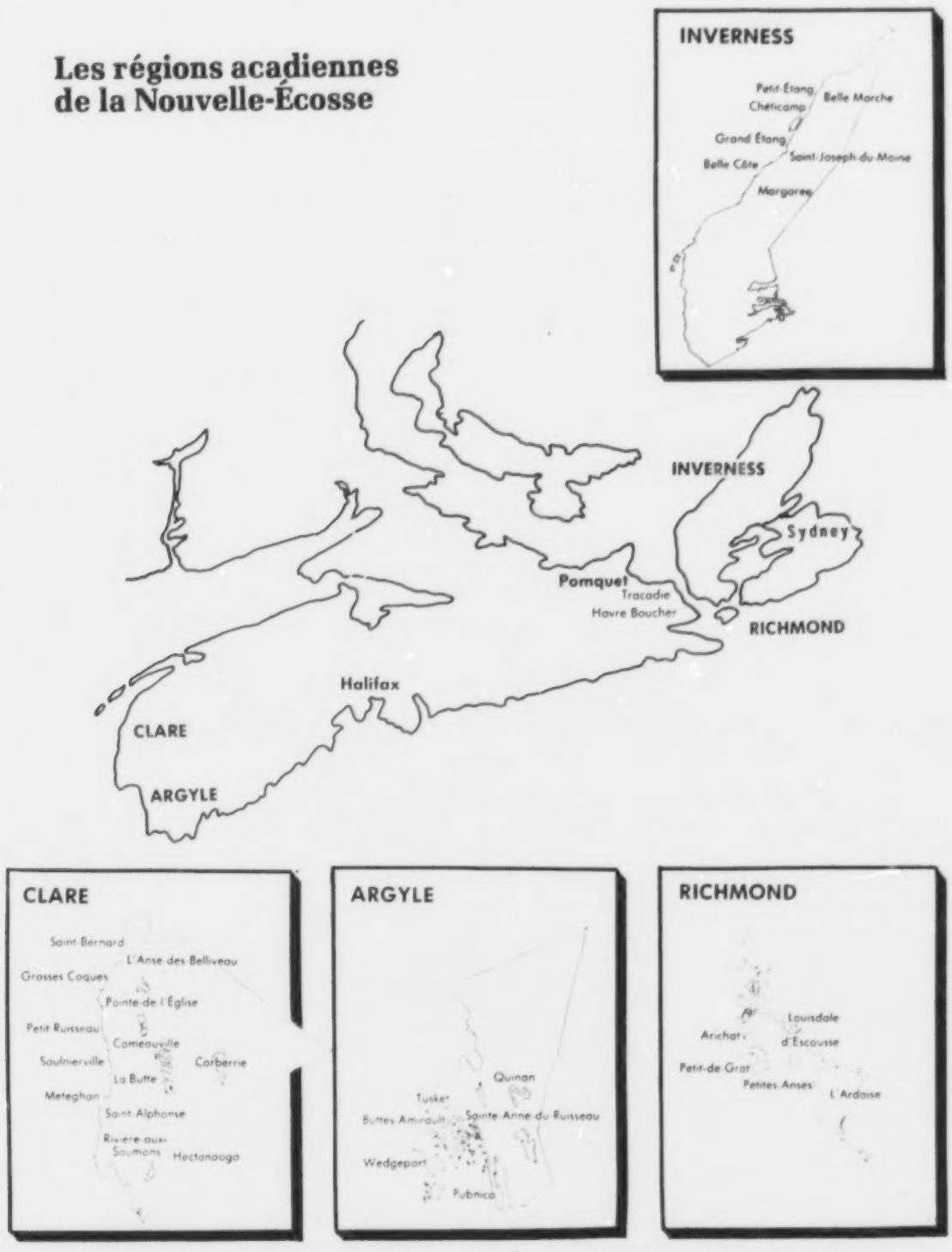
Population figures

Table 1 records the population figures for Francophones living in Nova Scotia as reported by the 1986 Census. The definition of **mother tongue** used by Statistics Canada to compile demographic information is "the first language learned in childhood and still understood at the time of the census". According to census figures, there are 30,845 Nova Scotians whose mother tongue is French, comprising 3.5 % of the total provincial population. These figures also include non-Acadian Francophones, such as French speaking individuals from Québec, Ontario, France and European countries.

The 1986 Census was the first census which permitted people to choose multiple mother tongue answers. 8,510 individuals in Nova Scotia claim both French and English as their mother tongue. Are these Acadians who were brought up in a home where one parent was English and the other French? In total nearly 40,000 Nova Scotians report their mother tongue as either French or French/English. This constitutes 4.5 % of the province's total population.

Table 1 also identifies the counties having the largest number of Francophones as: Halifax (9,745), Digby (7,610), Yarmouth (7,140), Richmond (4,100), Inverness (3,670), Cape Breton (1,560), Kings (1,165) and Antigonish (915). The presence of French personnel on military bases in Halifax and Kings Coun-

Les régions acadiennes de la Nouvelle-Écosse



Source: La vie acadienne en Nouvelle-Écosse: Etre acadien aujourd'hui (Fascicule 2), 8.

ties probably accounts for a large proportion of the population whose mother tongue is French in these areas.

Though the largest concentration of Francophones can be found in Halifax County, the number represents a small proportion of the county's total population (3.2 %). The counties having the highest percentage of population whose mother tongue is French or French/English are Digby (34.8 %), Richmond (34.6 %), Yarmouth (26.4 %), Inverness (16.7 %) and Antigonish (4.9 %).

Table 2 displays the county distribution of the population in Nova Scotia whose mother tongue is French or French/English. The largest proportions of the French population are found within Halifax (24.8 %), Digby (19.3 %), Yarmouth (18.1 %) and Richmond counties (10.4 %).

A review of the select census subdivisions outside of Halifax county can be found in Table 3. According to the data collected, the municipality of Clare has the highest concentration of population whose mother tongue is French or French/English (73.4 %). Argyle municipality has the second highest at 60.3 %. Richmond-C subdivision containing Île Madame, and Inverness-A subdivision containing the village of Chéticamp have 57.4 % and 48.0 % respectively. Most of the Francophones comprising 10.0 % of Antigonish-B subdivision population live in the Acadian village of Pomquet.

2.2 History and Educational System

Acadians in Nova Scotia are the descendants of the original French settlers who came to Nova Scotia from France in the 17th century. During 1604 and 1713, parts of Nova Scotia, Prince Edward Island and New Brunswick, then known as **Arcadie**, changed hands eight times as England and France battled to gain dominance over the New World. During this time, the Acadians, isolated from both their mother country and fellow Francophones in Québec, lived a relatively peaceful and self-sufficient life, surviving mainly on agriculture and remaining devoted to their Catholic religion.

As tensions between England and France grew, however, the British feared that the Acadians, who then formed the majority of the population in Nova Scotia, would side with the French in Québec in case of war. Preferring to remain politically neutral, the Acadians refused to sign an oath of allegiance swearing loyalty to the British King. As a result, in the seven years between 1755 and 1762, approximately 14,000 Acadians were deported to France, England and the New England States, or were forced to flee from their lands. This well-known story of the Great Deportation has been immortalized in fiction by Henry Longfellow, and, more recently, by the Acadian author Antonine Maillet.

In 1767, Acadians received legal permission to return to their lands in Nova Scotia, on the condition, however, that they disperse and settle in small groups. Now a minority in Nova Scotia, the Acadians turned to the sea for livelihood and established new communities in isolated regions along the coast, where many Acadians can still be found today:

TABLE 1

POPULATION IN NOVA SCOTIA WHOSE MOTHER TONGUE IS FRENCH OR FRENCH/ENGLISH

County	County Population	French	French/ English	Total	%
Halifax	306,418	7410	2335	9745	3.2
Digby	21,852	6435	1175	7610	34.8
Yarmouth	27,073	5755	1385	7140	26.4
Richmond	11,841	3080	1020	4100	34.6
Inverness	21,946	3050	620	3670	16.7
Cape Breton	123,625	1100	460	1560	1.3
Kings	53,275	955	210	1165	2.2
Antigonish	18,776	625	290	915	4.9
Pictou	49,772	405	195	600	1.2
Cumberland	34,819	380	170	550	1.6
Colchester	45,093	325	125	450	1.0
Lunenburg	46,483	295	125	420	0.9
Hants	36,548	285	110	395	1.0
Annapolis	23,589	285	90	375	1.6
Guysborough	12,721	180	105	285	2.2
Shelburne	17,516	175	55	230	1.3
Queens	13,148	60	20	80	0.6
Victoria	8,704	45	20	65	0.7
TOTALS	873,199	30,845	8510	39,355	4.5

Source: Statistics Canada, 1986 Census

TABLE 2

DISTRIBUTION OF POPULATION IN NOVA SCOTIA WHOSE MOTHER TONGUE IS FRENCH OR FRENCH/ENGLISH BY COUNTY

County	French or French/English	% of Total French Population
Halifax	9745	24.8
Digby	7610	19.3
Yarmouth	7140	18.1
Richmond	4100	10.4
Inverness	3670	9.3
Cape Breton	1560	4.0
Kings	1165	3.0
Antigonish	915	2.3
Pictou	600	1.5
Cumberland	550	1.4
Colchester	450	1.1
Lunenburg	420	1.1
Hants	395	1.0
Annapolis	375	1.0
Guysborough	285	0.7
Shelburne	230	0.6
Queens	80	0.2
Victoria	65	0.2
TOTALS	39,355	100.0%

Source: Statistics Canada, 1986 Census

TABLE 3

SUBDIVISIONS WITHIN NOVA SCOTIA WITH POPULATION OF 250 OR MORE WHOSE MOTHER TONGUE IS FRENCH OR FRENCH/ENGLISH*

County	Sub-Division	Population	French	French/ English	Total	%
Digby	M. Clare!	9740	6105	1040	7145	73.4
	M. Digby	9540	260	105	365	3.8
Yarmouth	M. Argyle	9055	4615	835	5450	60.3
	M. Yarmouth	10,380	640	265	905	8.7
	T. Yarmouth+	7620	495	275	770	10.1
Inverness	Inverness-A (Chéticamp)	7037	2845	500	3345	48.0
Richmond	Richmond-A (Louisdale)	4700	665	290	955	20.3
	Richmond-B (L'Ardoise)	2275	295	185	480	21.1
	Richmond-C (Île Madame)	4645	2125	540	2665	57.4
Cape Breton	Sydney C	27,755	325	125	450	1.6
	Cape Breton-B (New Waterford)	24,625	265	116	375	1.5
Antigonish	Antigonish-B (Pomquet)	6575	445	210	655	10.0
TOTALS		123,947	19,080	4480	23,570	19.5

* Does not include Valley and Halifax Regions
! Municipality
+ Town

Source: Statistics Canada, 1986 Census

> When we speak of the isolation of the Acadian people prior to 1755, we think of an Acadie isolated from the rest of the world. When we speak of isolation after 1763, we think of many small Acadies almost totally separated from one another, trying to survive as best they can. (**La vie acadienne**: 2, 27. Author's translation)

In the early 19th century, the first French schools, usually initiated by French Catholic priests, began to appear in Acadian communities. In 1864, a law which became known as the Tupper Law introduced a uniform English schooling program to the province. According to this standardized system, only schools with licensed teachers could receive public funding. Since the provincial test was in English and the provincial institution which trained teachers at the time was also English, many Acadian schools were not eligible for funding:

> Without public funding, schools in Acadian areas struggled financially. But Acadian communities found various ways around the Tupper Law, and students did receive some French-language education, although most struggled for literacy. (Marchand, 9)

In 1902, the provincial government studied possible ways to provide for the education of Francophones in the province. It was proposed that the language of instruction in Acadian schools be French for the first four years and English for the following years, with French as a second language an option at the secondary level. The recommendations, however, proved to be unsatisfactory and were eventually abandoned. In 1939, French was officially recognized as the language of instruction in Acadian regions. In 1974, a second provincial study was conducted and substantial positive changes were made concerning the way in which Acadians were to be educated.

In 1981, the provincial legislature passed Bill 65 which for the first time gave official status to the Acadian school. The legislation outlines the process whereby schools in the province can be designated as "Acadian" schools. Currently there are nine institutions in the provincial public school system designated as **Acadian schools**. These schools, located in the Clare, Argyle, and Île Madame regions, offer French as first language instruction for the first six years of schooling. English is introduced as a second language at grade 3. Five additional schools bear the designation "partially Acadian." These are usually high schools which offer a mixed program of courses taught in English and French. At the secondary level, programming in Acadian schools is based on a proportionate system. From grades 7 to 9, students are required to take a minimum of 10 courses taught in French. From grades 10 to 12, they are only required to take eight courses in French.

Two schools in the province (in Halifax and Greenwood) are considered Francophone rather than Acadian. French mother tongue classes are also offered at the Cornwallis school in Sydney. Francophone and Acadian schools have similar programming at the elementary level, yet differ considerably at the secondary level. Rather than being based on a proportionate system, Franco-

phone schools offer French programming up to grade 12, with English taught as a second language throughout.

The Acadian population in Pomquet, due to assimilation factors, has an immersion school.

Collège de l'Acadie

In 1988, the Government White Paper, **Foundation for the Future**, created the Nova Scotia Community College system and called for the establishment of the Collège de l'Acadie to meet the training needs of Acadians in their mother tongue. While responding to the specific education and training needs of the Acadian community, the proposed Collège de l'Acadie will form an integral part of the Nova Scotia Community College system.

Given the geographic disparity separating the Acadian communities, the use of distance education was seen as the best means of responding to the educational needs of the Acadian population. Instead of being centralized, the Collège de l'Acadie will consist of six learning centres located in Pomquet, Clare, Argyle, Chéticamp, Île Madame and Halifax-Dartmouth. Two primary objectives of the Collège de l'Acadie are to:

> a) **increase the educational level** and the level of technical training in [the] communities so as to ensure the long-term development of a competent work force able to respond to the needs of the workplace; a work force which will make a positive contribution to the vitality and the economic strength of the community, the province and the country.
>
> b) **enhance the French language and culture** in these communities both to counter the forces of assimilation and to promote identity and pride in the French Acadian community of Nova Scotia. (**Report**, 8)

These objectives offer opportunities to address the literacy and upgrading needs of Acadians.

Université Sainte-Anne

Situated in Church Point, Digby County, Université Sainte-Anne is currently the only post-secondary French institution in Nova Scotia. Founded in 1890, it was originally conceived as an all-male school which offered French classical education to youth in the area (Marchand, 9). At present, it is estimated that approximately 340 full-time students are enroled in university courses, and that, during the year, an additional 200 students participate in university activities on a part-time basis. In addition to regular programming, the university offers two six week immersion sessions in the spring and summer months, and two 100 hour sessions in September and January.

Of the total student population (including immersion program participants) approximately 34 % are Francophone and 66 % are Anglophone. Of those enroled in regular programs, 54% are Francophone and 46 % are Anglophone.

2.3 Changing Economy

The most pressing issue at the heart of the Acadian community today is the economic crisis in the Atlantic fishing industry and its devastating implications for those adults who lack basic reading, writing and math skills.

Recent cuts in fish quotas, depleted fish stocks and proposed changes in the unemployment insurance system are creating much alarm in the Acadian population. This is particularly true for the communities of Clare, Argyle, Île Madame and Chéticamp which depend primarily on the fishing industry and the secondary industries it generates for survival. If the industry collapses--as it is threatening to do--the whole fabric of these communities will become unraveled, for fishing affects almost every sector of the economy. Service industries, boat builders, construction, carpentry, plumbing and a host of other businesses will suffer if the fishing industry is not revitalized.

The situation is worsened by the fact that animal farming (mink, fox and pork) in Clare and Argyle is in difficulty. Moreover, there is little new development in the forestry industry in Chéticamp, Clare and Île Madame. Tourism, another major industry in certain Acadian regions, is also under-developed.

2.4 Educational Implications

Acadians in Nova Scotia have numerous concerns about the training and professional development available to adults in their communities. The resource-based industries, such as fishing, mining, farming and forestry, which many Acadians have looked to for survival have traditionally required little formal schooling. Thus education has not always been a priority in Acadian communities. Historically, Acadians tended to have large families, with children obliged to quit school at early ages to enter employment in the primary industries in order to help raise or support the family.

Attitudes towards education today are changing, for more and more students are continuing their studies in university and in community colleges. However, community leaders suggest that in general reading and writing are not highly valued in their regions. Often the nature of the work does not demand reading or writing, or, if it does, people depend on family members or paid professionals to complete forms and keep records.

The fishing industry has recently become more complex due to technological developments. The countless forms which have to be completed, the regulations and reports which have to be read, and the computerized equipment which has to be operated and maintained demand higher levels of literacy than were required in the past. Many Acadians with low reading and writing skills are finding it increasingly difficult to meet the changing needs of the workplace.

Given the current state of the economy, many now fear the fate of those who have little education or training and who may encounter obstacles in seeking other employment. The issue of "re-training" is not always viable when there are few employment alternatives or when adults lack the basic reading, writing and math skills to enable them to qualify for further training.

Access to Mother Tongue Instruction

Some Acadians are not prepared for future training because of the instruction they received as children. Like all Francophone minorities outside of Québec, Acadians in Nova Scotia have not always had access to French language instruction. Until recently most Acadians were educated in English or in "bilingual" school systems. The French instruction they received was often minimal or was taught as a second language. When French education was available, the texts and resources used were often in English. **As a result, many Acadians feel that they have never received a solid basis in their mother tongue, nor have they adequately mastered English as a second language.** They lack confidence and competency in both of the official languages of Canada. Many are convinced that this has had a disastrous effect not only on the cultural, economic and linguistic development of the Acadian people, but also on the literacy levels of the Acadian population.

> When instruction is through the medium of a second language (L2) and the school makes no concessions to either the language or culture of the minority-language child, the result is frequently low levels of competence in both L1 [first language] and L2 and academic failure. (Cummins, 395)

Some researchers, however, have referred to the success of French immersion programs in English Canada to counter this argument. Yet as Boucher and Cummins point out, immersion into another language is harmful, individually and collectively, if the mother tongue is weaker or poorly developed, and the language of immersion is the one which dominates politically, economically and socially (Boucher, 33).

It is not surprising, therefore, that assimilation into the majority culture continues to be one of the greatest obstacles that the Acadian and Francophone communities in Nova Scotia face. In the 35 years between 1951 and 1986, the four regions of Clare, Argyle, Inverness and Antigonish lost over 10,000 individuals of French origin who no longer consider themselves Francophones. The pressure to assimilate into the Anglophone environment is so intense that many adult Acadians never consider the possibility of studying or working in French. Many Acadians speak Acadian French but live in English. They watch English television, listen to English radio, read English books and newspapers. For various historical and political reasons, the majority of institutions, organizations, committees and businesses in Acadian regions function in English. The language of written communication in most households is English. Whereas 94.4 % of Anglophones in the province are unilingual, 90 % of Francophones are bilingual (Boucher, 51).

Parents and the Acadian school

Many Acadians hope that the Acadian and Francophone schools will play a significant role in the preservation and promotion of French language and culture. According to a survey sponsored by the Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse in 1988, educational development (primarily children's education) was rated as a high priority by the Acadian community:

> In all regions, the desire to have solid structures for the development of [Acadian] language and culture expresses itself in the demand for Francophone pre-schools, Francophone day-cares, Acadian schools, university and technical courses, and advanced language courses. (Cereco, 5. Author's translation)

The designation of Acadian schools has initiated a **prise de conscience** among certain parents, educators and administrators. Parents who wish to become actively involved in their children's schooling realize that they do not possess the necessary reading and writing skills in their mother tongue to assist in their children's educational development. During the course of this research, numerous parent groups and community leaders expressed the need for French basic education courses directed at parents who want to improve their linguistic competencies both for their children and for themselves.

> The participation of parents has a direct and positive impact on the performance and academic achievement of children. Many school systems have found that the most active participants of literacy programs are parents who know that this will help their children, and whose learning has the practical purpose of monitoring and supporting the progress of their children. (Gayfer, 80)

3. Definitions

Countless definitions of adult literacy, basic education, and academic upgrading are proposed and debated. Throughout the years, definitions have had to change and broaden in scope according to technological developments. While no real consensus has been reached, most literacy and adult education practitioners agree that literacy extends beyond the basic ability to read, write and count. It implies "the ability to cope, to function effectively in a given society" (Cairns, 4).

Most of the definitions outlined in this section were adopted from **Adult literacy, basic education and academic upgrading in Nova Scotia**.

3.1 Literacy

UNESCO definitions of literacy are widely used and may serve as a starting point:

> - a person is literate who can with understanding both read and write a short simple statement on his\her life.
>
> - a person is functionally literate who can engage in all those activities in which literacy is required for effective functioning of his\her group and community and also for enabling him\her to continue to use reading, writing and calculation for his\her own and the community's development. (Cited in Cairns, 3-4)

These definitions are useful because they recognize that increased literacy benefits both the individual and the collective group. The emphasis placed on community development is one which Francophone minorities throughout Canada hold dear. UNESCO definitions recognize that literacy is culturally relative and varies according to personal circumstances. The individual's social and cultural environment must always be taken into consideration. "[W]hat may be 'literacy' for one person is not 'literacy' for another" (Lloyd, 37).

The definition of literacy adopted by the Literacy Division of the Department of Advanced Education and Job Training is based on the concept of "relativity":

> People are literate when they can do the reading, writing and math that they want or need to do in order to get on with the rest of their lives. (Lloyd, 39).

For the purposes of this report, the following definition will be used:

> People are literate when they can do the reading, writing and math that they want or need to do in order to live comfortably in their home, work and community environment.

It should be noted here that the French term for literacy "**alphabétisation**" is not one which is frequently used or recognized by the majority of Acadians in Nova Scotia. It is considered by many as being intimidating.

3.2 Adult Basic Education

Adult basic education (ABE) usually extends beyond the acquisition of reading, writing and numeracy skills to include coping skills and personal communication skills. It usually includes everything from basic literacy to General Education Development (GED) or grade twelve equivalency:

> Adult Basic Education is conceived as a process whereby adults acquire essential academic and personal skills needed for independent functioning as citizens, persons, and workers. Emphasis is on essential academic and personal skills such as literacy up to the high school level, life skills, GED, and ESL in the local functioning language. (Kent, 1)

3.3 Academic Upgrading

> The term "academic upgrading" seems to be used most consistently within educational institutions that have other "upgrading" components, such as vocational or technological upgrading. Many community colleges, for example, use academic upgrading to cover all programs that emphasize reading, writing, math and general knowledge skills. This is particularly true if those skills are required in order to participate in other kinds of upgrading. (Lloyd, 35)

Interestingly enough, the English term "upgrading" seems to generate the most positive response in Acadian communities. Unlike "literacy" which often has negative connotations, upgrading implies that those who wish to improve their reading, writing and math already possess skills and competencies on which they can build.

3.4 Schooling Levels

If adult literacy, basic education and academic upgrading are difficult to define, they are even more difficult to measure.

> Documentation on literacy in industrialized countries is unanimous in recognizing the extreme difficulty of adequately measuring illiteracy: because of the hidden nature of the phenomenon; the social categories it touches; the relativity of its definitions, the inappropriateness of certain measuring techniques.... (Hautecoeur, **Alpha 86**, 256. Author's translation)

For statistical purposes, UNESCO uses schooling levels as an indication of literacy skills. It estimates that a person who has completed grade 5 has **basic literacy** skills and a person who has completed grade 9 is **functionally literate**. Needless to say, any definition which uses schooling levels to measure literacy is problematic, for educational attainment does not necessarily reflect

knowledge. Whereas certain individuals with little education have sufficient reading, writing and math skills, others with high school completion may have difficulty doing the reading, writing and math they want or need to get on with the rest of their lives.

Furthermore, education level definitions do not allow for the fact that school systems vary from country to country, province to province. Most importantly, however, **they do not indicate the language of instruction**. As previously stated, many Acadians in Nova Scotia were educated in English. Therefore, if they have low levels of schooling, does this mean that they lack literacy skills in English? in French? in both languages?

Despite these considerations, the following sections will contain an examination of schooling levels for Francophones in Canada and in Nova Scotia. Though often inadequate, statistics on schooling levels are one of the few means of obtaining information and estimates on the literacy and basic education situation.

3.5 Refrancisation

Acadians have not always had access to services, resources and education in their mother tongue. If Acadians who have received some degree of schooling in English wish to learn to read and write in French, should they enrol in French literacy programs? Under what heading or course title do you place those Acadians who for numerous historical, economical, political and personal reasons may be somewhat literate in English, but lack literacy skills in their mother tongue?

> For example, can you define as illiterate individuals whose mother tongue is French, but who have been (somewhat) educated in English? How to understand the situation of "Francophones" who are also, in great part, "Anglophones" and who are sometimes barely "functional" in English and even less in French? (Wagner, **Plan d'action**, 43. Author's translation)

Refrancisation is the term used to define the reappropriation or the upgrading of the French language by Francophones who have become somewhat assimilated into the majority culture. Some provinces with small Francophone minorities and high assimilation rates believe that **refrancisation** and literacy are closely related, but are unsure of the exact nature of this relationship. Other literacy practitioners and administrators argue to the contrary, stressing that literacy programs are for individuals who lack reading and writing skills in **both** of the official languages of Canada. They fear that otherwise literacy programs will become havens for individuals who are literate in one language and are seeking to master a second language. It is sometimes suggested that those Francophones who have literacy skills in English but are unable to communicate adequately in French should enrol in a variety of language courses.

Acadians, however, do not have the luxury of choosing from a wide range of programs. There are few French basic education programs in Nova Scotia available to meet the needs of Acadians who wish to learn to read and write in French. Should they enrol in immersion or French as a second language programs when the language they speak is French? Should they enrol in a French university course or an advanced language course when what they really desire to learn is the fundamentals?

The great majority of Acadians believe that the literacy question is intimately associated with the linguistic difficulties and the assimilation pressures which they currently experience. They acknowledge that while on a purely pedagogical level, those individuals who have difficulty reading and writing in French, yet possess some degree of competence in English, are not necessarily "illiterate"; from a cultural standpoint, they are unable to function in their mother tongue. Acadians want **refrancisation** programs and courses which will allow them and their communities to preserve their cultural and linguistic heritage.

When developing basic education and upgrading programs for the Acadian community, an important distinction should be made between

> -Francophone literacy programs for Acadians who have low literacy skills in English and French;
>
> -**refrancisation** or basic education activities for Acadians who are literate in English, but want or need to improve their verbal, reading, writing skills in French;
>
> -French as a second language courses for Acadians who have become assimilated into the English culture and may not speak French.

Acadians who are not literate in both English and French live a reality which differs greatly from that experienced by assimilated Acadians who understand English, but, who want to affirm their linguistic and cultural heritage by enroling in French programs.

> These two realities, assimilation and illiteracy, must be analyzed in different ways, while taking into consideration the relations that exist between them.... (Réseau, 29-30. Author's translation)

Program content, methodology and materials developed for the Acadian community must acknowledge the linguistic complexities inherent in the Acadian situation, and must be responsive to the particular learning needs of participants.

While recognizing that a distinction must be drawn between these different categories, for the purposes of this study, both literacy and **refrancisation** will be considered adult basic education activities. French as a second language programs for Anglophones or assimilated Acadians who no longer speak French will not be discussed within the context of this report.

4. National Literacy Context

The literacy needs of Nova Scotia's Acadians will be discussed within the context of literacy and adult basic education for the Francophone population of Canada. Substantial developments in the field of French adult basic education both in and outside of Québec have taken place during recent years. Although many serious questions remain to be answered and much work needs to be done, in most provinces, initial steps have been taken to ensure that Francophones receive the training they need and want in order to get on with their lives. The following section will look at statistical data, discuss programming in various provinces and consider some of the major issues and concerns facing Francophone minorities today.

4.1 Statistics

Finding recent and precise figures on the status of linguistic minorities in Canada was a considerable challenge. Statistics Canada data pertaining to information as important as the schooling levels of the Francophone population in the country is not always available and sometimes can only be compiled after a special order has been purchased. While little information exists on literacy in the Francophone population, the few national studies that have been conducted indicate that Francophones, in general, have lower literacy levels and lower schooling levels than their English counterparts.

Southam Literacy Survey

The survey sponsored by Southam News in 1987 was one of the first studies to focus specifically on identifying the literacy skills of adult Canadians. Researchers interviewed over 2000 individuals across the country, using a survey based on everyday tasks and responsibilities. Their purpose was to evaluate certain skills and competencies deemed by a panel of judges as necessary to function in an industrialized country. It was, in many ways, an attempt to measure literacy without having to rely on schooling levels.

According to survey results, 24 % of Canadian adults aged 18 and over have difficulty reading, writing and performing basic math calculations.

> Although the incidence of illiteracy increases with age, over half of the numbers are in the 18 to 54 age group. (Cairns, 7)

The statistics also demonstrate that there is a significant gap between the low literacy levels of the Francophone population (29 %) and those of the Anglophone population (23 %). The gap, it is important to note, "is biggest among the oldest and vanishes among the young" (Calamai, 7).

Many people have expressed concern, however, over the fact that the Southam Survey questions reflected urban middle-class values and, thus, were unfair indicators of literacy levels. Many practitioners feel that the way in which the survey was conducted did not take into account the cultural and linguistic dimension of the literacy question in Canada. Though frequently challenged and

criticized, the Southam Survey was still useful because it underlined the seriousness of the situation in Canada and stressed the importance of adult basic education.

Boucher Report, "En toutes lettres & en français"

The study published in 1989 by the Institut canadien d'éducation des adultes, in collaboration with the Fédération des Francophones hors Québec, constitutes the first detailed analysis and consideration of the literacy phenomenon in the French population of Canada. Using the most recent statistics available from Statistic Canada (1981 Census), the report paints a very disturbing picture of the educational attainment of French Canadians throughout the country.

It is important to note that the data found in Table 4 is based on a 20% sample of the population and, thus, has a considerable margin of error. Also, for statistical purposes, Statistics Canada considers an adult to be any one age 15 or over who is not a full-time student in the public school system.

Table 4 indicates that a high percentage of Francophones do not have a grade 9 certificate. Using the correlation that exists between literacy and education, it might be assumed that a considerable number of Francophones lack the necessary skills to function comfortably in their home, work and community environment.

According to these figures,

> the discrepancy between Francophones and Anglophones is even more marked than was revealed by Southam News. Proportionally, there are twice as many Francophones (30.1 %) as Anglophones (14.7 %) who have low literacy skills... (Boucher, 29. Author's translation).

In all provinces, except Newfoundland and Labrador, the Francophone population has a lower educational attainment than the English population. Prince Edward Island and New Brunswick have the highest percentage of Francophone adults who have not completed grade 9, 49.9 % and 42.5 % respectively. The Francophone population having the highest educational level can be found in the Yukon.

In Nova Scotia, it is estimated that 8.4% of individuals with French as a mother tongue have completed less than a grade 5 and 28.4% have less than grade 9, for a sum total of 36.8% who have below a grade nine level of schooling. In other words, more than one-third of the population has not completed grade 9.

Francophones are not alone in this predicament of low schooling levels; the same holds true for other linguistic and ethnic minorities in Canada. Although there are numerous theories as to why this occurs, many researchers argue that school systems have not traditionally been responsive to the specific cultural, social and linguistic needs of minorities. The difficulty which Francophone minorities have had accessing mother tongue instruction has played a substantial role in their limited educational development. As stated in **Analphabétisme chez les francophones hors Québec**:

TABLE 4

SCHOOLING LEVEL ACCORDING TO MOTHER TONGUE (%)

1981 CENSUS

	Less than grade 5	Grade 5 to 8	Total less than grade 9
CANADA			
Total population	4.7	17.5	22.2
English	2.0	12.7	14.7
French	6.4	23.7	30.1
NOVA SCOTIA			
Total population	3.3	18.8	22.1
English	2.9	18.3	21.2
French	8.4	28.4	36.8
NEW BRUNSWICK			
Total population	6.4	24.4	30.8
English	3.1	21.7	24.8
French	12.7	29.8	42.5
NEWFOUNDLAND			
Total population	9.3	24.0	33.3
English	9.3	24.0	33.3
French	10.6	16.4	27.0
PRINCE EDWARD ISLAND			
Total population	3.5	22.7	26.2
English	3.1	21.5	24.6
French	9.5	40.4	49.9
QUEBEC			
Total population	6.6	22.9	29.5
English	3.3	15.3	18.6
French	6.2	23.6	29.8
ONTARIO			
Total popuation	4.1	15.4	19.5
English	1.8	12.3	14.1
French	6.1	22.5	28.5

MANITOBA			
Total population	5.0	18.9	23.9
English	1.6	13.0	14.6
French	5.7	23.4	29.1
SASKATCHEWAN			
Total population	4.3	20.8	25.1
English	1.5	15.1	16.6
French	6.2	25.2	31.4
ALBERTA			
Total population	2.5	11.4	13.9
English	0.8	9.2	10.0
French	2.8	18.8	21.6
BRITISH COLUMBIA			
Total population	2.8	11.5	14.3
English	1.0	9.2	10.2
French	3.6	18.8	22.4
YUKON			
Total population	3.8	9.3	13.1
English	1.7	7.9	9.6
French	3.3	12.3	15.6
NORTH WEST TERRITORIES			
Total population	19.7	18.0	37.7
English	3.2	11.3	14.5
French	5.9	13.3	19.2

Source: Statistics Canada, 1981 Census
Taken from **En Toutes lettres & en français**, 31.

> The literacy situation in the Francophone populations outside of Québec is directly related to their minority situation: absence or lack of French educational, economic and social institutions; high rate of assimilation; lack of resources; English majority environment, etc. (Fédération des Francophones hors Québec, 49. Author's translation).

While highlighting the relatively low schooling levels and literacy skills in the Francophone population in Canada, Boucher affirms that the purpose of her study

> is not to hierarchize the problems or to suggest that lack of literacy among Anglophones, for example, is a marginal problem. Illiteracy remains, in all cases, a problem which touches significative sectors of society. But the seriousness of the phenomenon in each **linguistic community**--for lack of a more precise term--reveals significative tendencies which must...be taken into consideration when defining the problem in Canada. (Boucher, 30. Author's translation)

4.2 Programs

According to the Boucher report (1989), the majority of Canadian provinces and territories (with the exception of New Brunswick, Ontario and Québec) are characterized by either an absence of French adult basic education programs or by the presence of a few projects of limited scope. Experimentation in the field of Francophone literacy throughout the country is, as Boucher comments, "relatively new and often fragile" (Boucher, **L'ICÉA**, 5. Author's translation)

To summarize the national situation, in all English majority provinces, there exists a

> -complete lack of French literacy projects in British Colombia, the North-West Territories, the Yukon and, until fairly recently, Saskatchewan and Nova Scotia;
>
> -local projects of limited scope in Manitoba, Newfoundland, Alberta and, until fairly recently, Prince Edward Island. (Boucher and Boily, 14. Author's translation)

In recent years, however, considerable progress has been made in the field of adult literacy in both English and French communities throughout Canada. In most provinces, Francophone organizations and associations have played a valuable role in the initiation of literacy and basic education activities. Gradually, individuals, governments and institutions have become sensitized to the situation, and new initiatives, though sometimes limited, are being conceived and developed.

The following section consists of a general overview of the current state of Francophone literacy programming in select provinces of Canada: Prince Edward Island, New Brunswick, Ontario, Québec, Manitoba and Saskatchewan. Since Francophones in New Brunswick and Ontario form the two minorities which have the greatest access to coordinated literacy programs, special emphasis has been placed on program delivery in these two provinces. The fact that these provinces employ different delivery mechanisms also makes an analysis useful. Whereas Francophone literacy projects in New Brunswick are coordinated through the community colleges, in Ontario, they take place at the community level through the intervention of "**popular**" literacy groups.

It should be noted that much of the information in the following section was taken from **En toutes lettres & en français** (1989).

Prince Edward Island

According to the 1981 Census statistics, Acadians in Prince Edward Island have the lowest schooling levels for all Francophone groups in Canada. Until a few years ago, there were no literacy or basic education programs in the province to respond to the educational needs of the adult Acadian community. In 1988, the Acadian provincial association, the **Saint Thomas Aquinas Society** (founded in 1919), received a grant from the Secretary of State to initiate a Francophone literacy project. In order to encourage active community participation, the Society contracted individuals on a short-term basis to work within their region to promote and increase public awareness of literacy, and to recruit potential learners. The community development and animation which preceded the actual delivery of services has proven a valuable part of the project.

A provincial coordinator is now responsible for administering and organizing the activities of more than 100 learners and 18 volunteer instructors working in various regions of the province. The program not only responds to the needs of those who have difficulty functioning in both English and French; it also extends its services to those Acadians who for various reasons may have a degree of competency in English, but feel they are unable to communicate adequately in their own mother tongue. In addition to increasing the reading and writing skills of learners, one of the main objectives of the project is to promote Acadian language and culture.

Refrancisation and literacy instruction is usually delivered in a small group setting; however, one-to-one tutoring is available for those students who desire it. Tutor training and professional development, as well as resource materials and teaching tools, have been provided in great part by the New Brunswick Department of Advanced Education and Job Training.

New Brunswick

The province of New Brunswick is the only Canadian province which is officially bilingual. Acadians in the province make up approximately 35 % of the total population. Unlike Nova Scotia, the Acadian population in New Brunswick is fairly concentrated, especially in the Northern and South-Western parts of the

province. Of all the Canadian provinces, the Francophone minority in New Brunswick is the one which is least threatened by assimilation.

In New Brunswick, the responsibility for adult literacy, basic education and academic upgrading rests soley with the Department of Advanced Education and Job Training. Unlike Nova Scotia, the New Brunswick Department of Education offers no adult education programs through its school boards. Government initiatives in this field are coordinated through the **New Brunswick Community College** system, which consists of nine community colleges, five of which are English and four of which are French. The French community colleges are located in Dieppe, Edmunston, Bathurst and Campbellton.

The New Brunswick Community College system has an institutional approach to literacy which is seen by many as having considerable flexibility. Literacy courses are offered on all community college campuses on a full-time (6 hours a day), part-time (3 hours a day) or night-time basis. These are at a 0-6 level and are usually delivered in small groups, with a maximum of 6 students per class. For various reasons, the Department of Advanced Education and Job Training is considering replacing the French term "**alphabétisation**" with the expression "**éducation de base**" which is perceived as projecting a more positive image of adult basic education.

Evaluation and assessment and **information and orientation** services are available on all campuses, to community college students as well as to interested learners from the community.

Through an outreach program, the community colleges also offer off-campus classes within various communities. It is estimated that most students involved in French community college sponsored programs attend classes which are delivered off-campus.

Each community college has a **literacy coordinator** who works closely with the communities served by the particular college. This person is responsible for, among other things, raising public awareness about literacy in the communities, promoting literacy courses offered by the college, hiring teaching staff, and counselling and assessing students. The coordinator also provides resources, materials and tutor training to volunteer community councils in the regions.

Each community college campus has a **literacy instructor** who teaches adult basic literacy to students. The teaching styles and methods used in the colleges vary depending on the instructor; however, efforts are made to ensure that the particular learning needs and interests of the participants are taken into consideration. All literacy instruction and materials are provided free.

The New Brunswick Community College system also offers full-time **Basic Training for Skills Development** classes that instruct at levels 7 to 12. In the 1988-1989 school year, approximately 600 Francophones participated in BTSD programs (**Annual report**, np). **Academic upgrading** courses are also available on all campuses through night school. These classes offer students a continual progression from basic literacy to grade 12 equivalency.

For those students who feel they are not prepared to enter a group environment, individual tutoring sessions are available through the numerous volunteer literacy councils established in various communities. Presently, there are 17 **Francophone literacy councils** in the province. These councils, though they provide one-to-one tutoring, should not be confused with the Laubach councils that can be found in the English networks. Many of the existing Francophone councils were initially created through the efforts of the campus literacy coordinators. The purpose was to have a network of literacy practitioners, tutors and community leaders working together for the development of Francophone literacy in the province. The councils establish partnerships within their communities, encourage and promote literacy, recruit potential learners for the community college and provide one-to-one tutoring whenever necessary.

All councils receive annual funding from the provincial government and are provided with materials, resources and professional development.

In 1988 the Francophone councils, which previously had been working as separate entities, united to form a provincial literacy association. The **Fédération d'Alphabétisation du Nouveau-Brunswick** is mandated to represent the interests of the regional councils at the provincial and national levels, and to strive toward increasing public awareness about the right to mother tongue literacy. One of the concerns that this association has expressed is the need to have more paid community college staff providing literacy classes outside of the community college campus. They feel that more people, especially in the rural areas, would benefit if literacy activities were not seen as being a part of a more intimidating institutional framework. The Fédération is also examining and evaluating the volunteer's role in the adult basic education process.

During the past year, joint federal-provincial funding in the amount of $358,600 has encouraged the continuous development of Francophone literacy initiatives in the province of New Brunswick. The community college in Dieppe received funding to create French materials and resources which best respond to the needs of the adult learner working at the 1-6 level. It also received a grant to conduct an evaluation of provincial literacy projects, with special attention given to researching the relative effectiveness of one-to-one tutoring and group instruction. The community college in Bathurst, in addition to developing a workplace pilot project in the forest and fishing industry in Northern New Brunswick, also tested a Francophone computer-assisted adult literacy program.

Ontario

Franco-Ontarians constitute approximately 5.3 % of Ontario's total population. According to Statistics Canada estimates, 28.6 % of the Francophone population does not have a grade nine certificate.

In 1986, the Ontario government announced its plan for adult basic literacy: 100 million dollars to be spent over a period of five years. The lead ministry currently responsible for adult literacy and academic upgrading in Ontario is the Ministry of Education. It coordinates and administers three major programs: Ontario Basic Skills, Ontario Basic Skills in the Workplace and On-

tario Community Literacy. Other departments involved in the coordination of provincial literacy initiatives are the Ministries of Correctional Services and of Citizenship.

Government policy
Ontario government policy ensures the promotion of literacy in English and French by

> -acknowledging that skills can be developed in either of Canada's two official languages
>
> -directing that the cultural and linguistic needs of the francophone population be recognized in all provincial literacy programs. (**Directory**, n.p.)

Ontario Basic Skills
The program is designed to assist adults upgrade their basic literacy and numeracy skills so that they can enter employment or access further upgrading and skills development programs. OBS is usually delivered through the community colleges; however, programs can also be contracted out to community-based agencies. Out of 22 community colleges in Ontario, 6 are officially bilingual. Only three offer basic education classes in French. Classes are conducted during the day or at night at various on-campus and off-campus locations.

Ontario Community Literacy
The rapid and energetic development of the Francophone literacy sector in Ontario during the last few years is due in large part to the Ontario Community Literacy Grants Program. The OCL provides funding to community-based organizations offering literacy services. A provincial coordinator supervises government projects for the French speaking population.

Prior to 1986, experimentation in the field of Francophone literacy and adult basic education in Ontario was fairly fragmented and under-developed. Today there are 20 French "**popular**" literacy groups in Ontario. These "**groupes populaires**" are community-based organizations which advocate a non-institutional approach to adult education, one which is non-authoritarian or structured and which allows learners to become active participants in the learning process. **Popular** literacy programs recognize and build on the learners' linguistic and cultural heritage, as well as their social and economic realities. They attempt to empower the under-privileged and to initiate social change.

> Popular literacy is an awareness approach which uses people's life experiences as a starting point to teach them how to learn to read and write. It is a flexible program which adapts itself to the learners' pace and to their immediate needs. The difference between a popular approach and a formal approach can be found in its objectives: the first seeks to enrich life experiences, the second seeks to transmit writing skills in order to enable the learner to obtain employment. (**Alpha-Partage**, 184. Author's translation)

Each **groupe d'alphabétisation populaire** receives an annual grant of $30,000 to $40,000 which covers expenses such as transportation, rent, coordination of services, publicity and promotion, professional development and child care. Fifteen of these community groups have taken advantage of the research grants available through OCL to conduct needs assessments in their community. These research projects allowed them to raise public awareness about the importance of literacy training in their community, and to identify potential learners, instructors and resource people.

Unlike their English counterparts, French community-based organizations usually prefer paid instructors to volunteer tutors. Moreover, they place more emphasis on the value of shared group experiences in literacy instruction. Literacy activities usually take place in small groups of four or five. One-to-one tutoring, however, has been seen as useful in some parts of the province. In 1989, it was estimated that at any given time the **groupes populaires** in Ontario provided literacy services to approximately 600 to 700 individuals.

In 1988, a provincial conference, **Alpha-Partage 88**, permitted Francophone literacy practitioners, administrators and learners from throughout the province to come together for the first time to discuss the future direction of literacy programs and initiatives for the Franco-Ontarian population. In the same year, a provincial conference for the **groupes populaires** led to the creation of a Francophone provincial association - le **Regroupement des groupes Francophones d'alphabétisation populaires en Ontario**. The Board of directors for this association is made up of 16 members, four of whom are learners. The **Regroupement's** principle responsibility is to represent the interests and concerns of Francophone community literacy groups throughout Ontario.

The OCL division of the Ministry has published a series of eight booklets on literacy with the intention of providing practitioners with much needed resource information.

Under joint federal-provincial funding, a French provincial resource centre is currently being established in Sudbury, Ontario.

The Ministry of Education offers Adult Basic Education programs through the school boards. Out of 200 school boards, only six in 1989 offered Francophone literacy programs. Franco-Ontarians, for various reasons, do not seem to participate in institutional programs.

The French component of the Ontario's educational television network, TV Ontario, has developed eight videos which deal with the issue of literacy in the French population of Ontario.

The **Ontario Federation of Labour**, in collaboration with Skills Development, has recently launched a bilingual Basic Education for Skills Training program (**BEST**). While most programs at this time are in English, Francophone programs are being developed and delivered. A French promotional video and information package is soon to be released to the public.

Québec

Québec has the most well-developed and coordinated system of Francophone literacy programs in Canada. The Department of Education is the lead ministry responsible for literacy and adult basic education. It provides funding to two principle sectors involved in adult basic education: school boards and volunteer popular education organizations.

In 1988-1989, the Québec government gave $22 million dollars to school boards involved in literacy training. In that same year, 75 out of 82 school boards, authorized to offer basic education programs, delivered literacy services. In 1987-88, it was estimated that programs sponsored by the school boards reached 15,000 individuals, 4000 full-time students and close to 11,000 part-time students (Ryan, 7-8). Since 1987, school boards use the **Guide d'intervention sur mesure en formation de base** as a basis for adult basic education instruction.

71 volunteer popular education organizations, many of them influenced by Paolo Freire's approach to literacy, are also actively involved in providing literacy services. Out of a budget of $25 million to be spent on literacy in 1989-1990, the volunteer organizations received $2 million. In 1981, 35 of these community groups formed a provincial association, **le Regroupement des Groupes populaires en alphabétisation de Québec**. Though the association endorses various teaching styles and methods, it places much emphasis on the social, cultural and economic dimension of literacy.

Manitoba

The only Francophone literacy program in Manitoba is administered by a non-profit women's organization, **Pluri-Elles Manitoba Inc.** Among other things, Pluri-Elles' mandate is to promote and encourage women's education in French and to increase public awareness about the concerns and needs of women in society. It provides literacy training in three rural Manitoba regions.

The way in which the Pluri-Elles project developed is quite unique. During the course of its various programs and sessions, the organization realized that many of the women participating in activities lacked basic reading and writing skills in French. Thus it began offering French language instruction, without actually realizing that it was providing literacy training. The literacy program, therefore, was conceived and developed to meet the specific educational and linguistic needs of the participants.

Pluri-Elles' literacy activities are delivered by paid instructors and usually take place in small groups. Learners are actively encouraged to take part in the creation of learning materials and in other aspects of program delivery.

Pluri-Elles receives funding from the provincial government, as well as assistance in the training and professional development of practitioners. The community college Saint-Boniface also plays a support role in the establishment of programs.

Under joint federal-provincial funding, the organization recently carried out research into the specific needs of the French speaking community.

Saskatchewan
The Francophone population in Saskatchewan is the one most affected by high assimilation rates. In the province, there are no post-secondary French institutions and only one school which offers French as mother tongue instruction.

Le **service fransaskois d'éducation des adultes** (SFÉA) formed in 1986 is the only organization which provides literacy training to Francophones in the province. The SFÉA is attached to the Collège Mathieu in Gravelbourg and consists of three paid staff members. In 1987, the SFÉA presented its proposal for a Francophone provincial literacy project to the Saskatchewan Literacy Council. The project favours a community or **popular** approach to adult education and is conceived to respond to the educational, linguistic and cultural needs of the Francophone minority in the province.

> The educational activities which it animates seek to instil a feeling of belonging and of identity, and to promote the personal and collective development of Francophones. (Boucher, 103. Author's translation)

In order to launch the literacy project, twenty local committees were established and seven needs assessments of specific regions were conducted. Pilot projects were initiated in three or four Fransaskois centres.

In 1989, the SFÉA received funding from the National Literacy Secretariat, the Saskatchewan Literacy Council and the provincial Department of Education to conduct an extensive action research project into the literacy needs of Francophones in the province. **Vers le développement d'un plan d'alphabétisation communautaire** underlines the importance of developing **refrancisation** projects for "Francophones whose mother tongue is French and who still speak French" (Beaudry, 41 Author's translation).

4.3 Issues
Due to the specific concerns of French minorities in Canada, Francophone literacy projects have often developed in innovative ways that differ from the more traditional Anglophone approach. As already stated, Francophone adult basic education groups and organizations tend to prefer a collective approach to literacy rather than one-to-one tutoring. Moreover, they tend to reject curriculum-based instruction, choosing instead to use and develop materials which recognize the particular linguistic, cultural and social background of the learner.

Mother Tongue Literacy
Francophone literacy organizations and institutions throughout Canada stress the importance of **mother tongue literacy**. The arguments put forth in favour of mother tongue literacy function on both a pedagogical and cultural basis. If adults living in a minority context obtain a degree of competence and confidence in their first language, it will benefit the cultural and linguistic development of the collective group. On an educational level, practitioners and researchers also underline the fact that people learn best when they master their mother tongue first before trying to appropriate a second language.

> Learning the skills of literacy in the first spoken language makes it easier to acquire speaking and literacy skills in another language, and gives people the confidence to participate more fully in society. (Gayfer, 73)

Francophone literacy, therefore, is not only a means of ensuring the preservation of French language and culture. It is also a way to promote the educational development of th' learner.

Though in theory mother tongue literacy is the logical answer, in practise conflicts arise, especially in provinces where Francophones form small minorities. Many Francophones living in English communities feel that the language which they need in order to survive and to better understand their environment is the language of the majority. This is the case for a number of Acadians in the Maritimes. Their oral Acadian language permits them to communicate sufficiently with their friends and family. But the language which they feel will allow them to regain a sense of independence and control over their lives is English.

Institutional and Community-based Programs

Another issue which characterizes both English and French adult basic education in Canada is the uneasy tension that often exists between institutional and community-based programs. Much of this tension finds its roots in economic considerations. Since institutional programs, such as those offered by school boards and community colleges, form an integral part of provincial education systems, they have an easier task gaining credibility, as well as government funding.

Institutional and community-based programs also have differing ideologies and methodologies. The **popular** dimension of academic upgrading and adult basic education, found in community-based agencies and in progressive school boards, is perceived by some practitioners as a viable alternative for those individuals who experience failures in traditional institutional systems. It emphasizes collective participation in literacy activities and promotes the social, cultural and economic development of the learner. It is informal, accessible and builds on the wealth of knowledge adult learners possess, encouraging them to become actively involved in the learning process.

There are two major approaches used in Francophone community-based and **popular** organizations in Canada. The **awareness approach**, which emerged out of Freire's work with the oppressed in Third World countries, advocates social action and social change, and seeks to empower the underprivileged who have not benefited from societal structures and systems. The second approach is the **thematic approach**. Program content is based on the themes of the participants' daily lives and not an a pre-determined curriculum. This approach is also found in institutional programs. In institutional programs, however, content is usually chosen and controlled by instructors, whereas in community-based programs, learners are encouraged to develop learning tools and to participate in program evaluation (Lefebvre, 18).

Institutional programs are traditional, functional and have less flexible curriculum and structure. The primary goal is the acquisition of sufficient read-

ing, writing and math skills. The underlying premise is to give individuals academic skills that will permit further training and upgrading in order to enter/re-enter the workforce. Institutional programs are also referred to as competency-based or curriculum-based programs.

> The competency and curriculum skills help link programs within the institution or organization so that students may move easily from one level to another. The competencies and curriculums are determined by the institution's or organization's goals and objectives. (Lloyd, 27)

Even though these different methodologies exist, most Francophone literacy practitioners and administrators agree that both institutional and community-based structures are needed. Learners' interests, needs and circumstances will vary, and, therefore, a wide range of programs must be in place to provide them with the particular services they need or want.

5. Provincial Literacy Context

From the national Francophone literacy scene, the focus now shifts to the particular situation of Acadians living in Nova Scotia. The following section will examine the relation between income, employment and schooling levels in the Acadian population, discuss current programming in Francophone and Anglophone communities in the province, and highlight some of the needs and concerns which characterize the Acadian community.

When examining statistical information, it is important to remember that although a correlation exists between schooling level and unemployment or income level, the relationship is not necessarily causal. As Lloyd points out:

> Low levels of schooling do not **cause** unemployment or poverty level incomes or the need for family benefits. Unemployment, poverty and family benefits do not **cause** low levels of schooling. They may **exist at the same time** because of other social conditions, but one does not cause the other. (43)

5.1 Statistics

Schooling levels

Table 5 gives an overview of estimated schooling levels for Francophones aged 15 and over in Nova Scotia. The data was compiled by the Planning and Evaluation Division of the Department of Advanced Education and Job Training for the Collège de l'Acadie **Market Analysis**. Since Statistics Canada data on schooling level according to mother tongue was not available for the 1986 Census, these estimates were derived from knowledge of the percentage of Francophones in each region of the province and from information on the level of educational attainment for each region. Unfortunately, however, Table 5 focuses only on the Census figures for population whose mother tongue is French. Thus the 8510 individuals who classified themselves as having both French and English as mother tongue are excluded from this tabulation, as are Acadians living in Pomquet and Sydney.

Despite these limitations, the table confirms what was stated in both the Southam survey and the Boucher report: the regions having high concentrations of French speaking people in Nova Scotia have schooling levels lower than that of the provincial average. Halifax is the exception to the rule. Only 11 % of Francophones in Halifax have less than a grade 9. The provincial average is 17.1%. The average percentage of Acadians in the five selected communities without a grade 9 is 26.5 %. The number increases to 28.3 % if the Halifax region is excluded. In both cases, the percentage of individuals not having a grade nine certificate is considerably lower than the 36.8 % estimated in the 1981 Census data. All figures, however, though they may vary, serve to underline the important need for literacy services and adult basic education programs in the Acadian regions of the province.

TABLE 5

ESTIMATED EDUCATION LEVELS FOR POPULATION WHOSE MOTHER TONGUE IS FRENCH FOR HALIFAX COUNTY AND SUBDIVISIONS IN SOUTH WESTERN NOVA SCOTIA AND CAPE BRETON

COUNTY	SUBDIVISION*	TOTAL POPULATION > 15	LESS THAN GRADE 9		GRADE 9-13 NO SECON. SCH. CERT.		GRADE 9-13 SECONDARY SCH. CERT.		TRADES CERT. OTHER CERT. OTHER W/O CERT.		UNIVERSITY NO DEGREE		UNIVERSITY WITH DEGREE	
			#	%	#	%	#	%	#	%	#	%	#	%
Digby	Municipalité de Clare	4945	1533	31.0	1461	29.5	342	6.9	944	19.1	392	7.9	279	5.6
Yarmouth	Municipalité d'Argyle	3632	1179	32.5	1034	28.5	229	6.3	912	25.1	132	3.6	145	4.0
	Municipalité de Yarmouth	492	105	21.3	172	35.0	30	6.0	126	25.7	38	7.8	21	4.2
	Ville de Yarmouth	386	113	29.3	109	28.2	22	5.6	93	24.0	29	7.6	20	5.3
Inverness	Inverness-A	2225	627	28.2	773	34.7	125	5.6	438	19.7	176	7.9	87	3.9
Richmond	Richmond-A	493	119	24.2	170	34.4	44	9.0	104	21.1	31	6.2	25	5.0
	Richmond-C	1619	515	31.8	553	34.2	121	7.5	277	17.1	96	5.9	57	3.5
Halifax County		5830	644	11	1645	28.2	500	8.6	1510	25.9	720	12.3	812	13.9
Provincial Comparison				17.1		32.8		8.0		23.8		9.6		8.7

*Data is reported for subdivisions which have a population of 200 or greater whose mother tongue is French

Source: Statistics Canada, 1986 Census. Taken from **Demographic and Labour Market Analysis: Collège de l'Acadie**

With the exception of Halifax, the percentage of French speaking adults in Acadian regions who have not completed grade 9 is high. The highest percentage is 32.5 % in Argyle and the lowest is 21.3 % in Yarmouth municipality. The other percentages are as follows: Municipalité de Clare 31.0 %; Ville de Yarmouth 29.3 %; Inverness-A 28.2 %; Richmond-A 24.2 %; Richmond-C 31.8 %.

The percentage of Francophone adults with less than grade 12 is 58.1 %. The provincial average is 49.9 %, for a difference of 8.2 %.

The table figures also indicate that Acadians in general are less likely to attend university and other post-secondary institutions (5.7 %) than is demonstrated by the provincial average (8.7 %).

Though no precise data exists for the Pomquet region, individuals interviewed during the research felt that education was highly valued in their community. The presence of Saint Frances Xavier University has been a powerful force in their community. At the same time, it has also been an assimilating agent. Statistics on the general schooling levels for Antigonish County support their belief: only 14 % of the adult population (Anglophones and Francophones) has less than a grade 9. This is the lowest percentage to exist outside of the Metro region.

Information on schooling levels for the Francophone population according to sex and age is not available. An examination of the overall picture for the province (Anglophones and Francophones) indicates that in general men have lower schooling levels than women.

> The percentage of men with less than grade 9 is 19.3 %. The percentage of women with less than grade 9 is 15 %. The difference is 4.2 %. (Lloyd, 53)

1986 Census data also demonstrates that older Nova Scotians generally have lower schooling levels than younger generations.

> The number of people with less than grade 9 rises with age, once people reach the age of 35. Where 7.8 % of 25 to 34 year-old Nova Scotians have less than grade 9, 36.5 % of Nova Scotians over 65 have less than grade 9. (Lloyd, 53)

It is important to remember that these figures, though they are indicative of the literacy situation in the Acadian population, do not record the level of competency and fluency that Acadians have in their mother tongue. The schooling level estimates do not take into consideration the language of instruction. Acadians who were enroled in a program prior to 1981 were probably educated in English and, therefore, their understanding of the English written language may exceed their comprehension of the French written language. There are no statistics available which record the number of Acadians who cannot read and write comfortably in French. However, the great majority of the people interviewed during the research felt that the percentage would be fairly high. In fact,

a considerable number estimated that well over 50 % of the Acadian population in Nova Scotia has difficulty reading and writing in French.

Income

According to 1986 Statistics Canada data, Francophones throughout the country generally have less favorable economic and social circumstances than do Anglophones.

> The average income of those reporting English as their mother tongue (18,799) was 11.3 % higher than that of those with French as a mother tongue (16,893).... (Statistics, 7)

If income percentages for Nova Scotia are examined, it is discovered that the same holds true. However, there are some notable exceptions in the Acadian fishing communities. As stated in Section 2, economic activities in Acadian communities reside mainly in primary industries which tend to be seasonal, cyclical and often precarious.

Graph 1 indicates that a correlation exists between income and schooling levels in Nova Scotia. The information pertains to the general population and not specifically to the Francophone segment.

According to the data collected, Nova Scotia adults with higher education tend to have better incomes than do those with relatively low schooling levels. People who have not completed grade 9 earn an average of $11, 329, whereas those with university degrees earn $28,314--2.5 times as much. Adults with high school certificates earn an average of $13, 222, which is $1,893 more than those with less than grade 9. It is also $3,671 less than what those having trade certificates make.

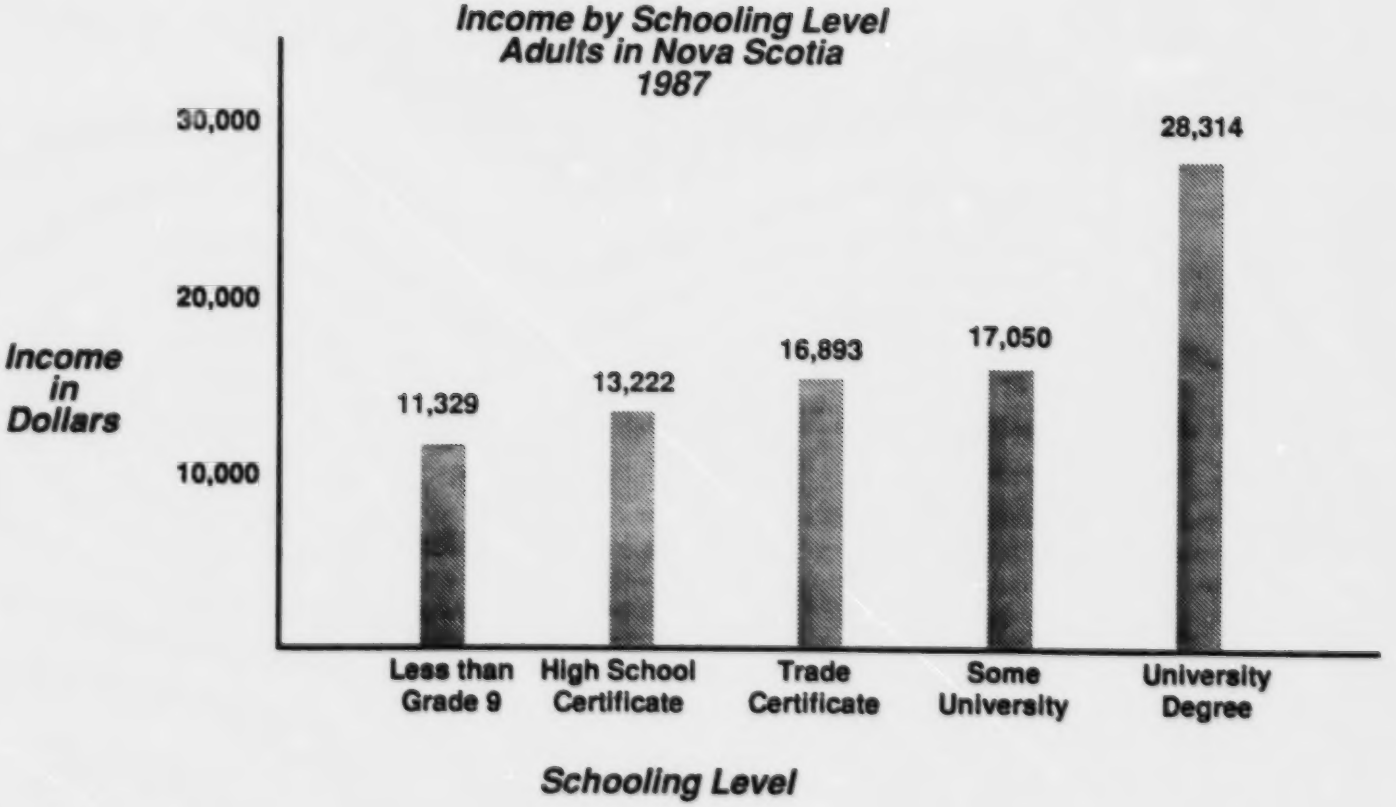
These figures may be on the average correct; however, the correlation between income and schooling levels varies greatly in certain Acadian communities:

> Generally adults with underdeveloped literacy have a low socio-economic background though there are some dramatic exceptions especially in fishing communities. (Barry, n.p.)

In some Acadian regions where fishing has been a prime source of income, fishermen and fish processors earn in excess of $75,000 annually with little formal education. This is especially true for Argyle and Clare municipalities which have enjoyed great economic prosperity in the past. It is less true for Chéticamp and Île Madame which have not been characterized by formidable economic growth, nor by rapid economic fluctuations.

Many people interviewed are convinced that since fishing has been so economically profitable in certain regions, it has taken precedence over education. Given the money that could be made in the resource-based industries with little formal schooling, it has often been difficult to promote the value of educa-

GRAPH 1



Taken from **Adult literacy, basic education and academic upgrading in Nova Scotia.**

tion to youth. The promise of increased financial stability with higher education has not always rung true.

Employment

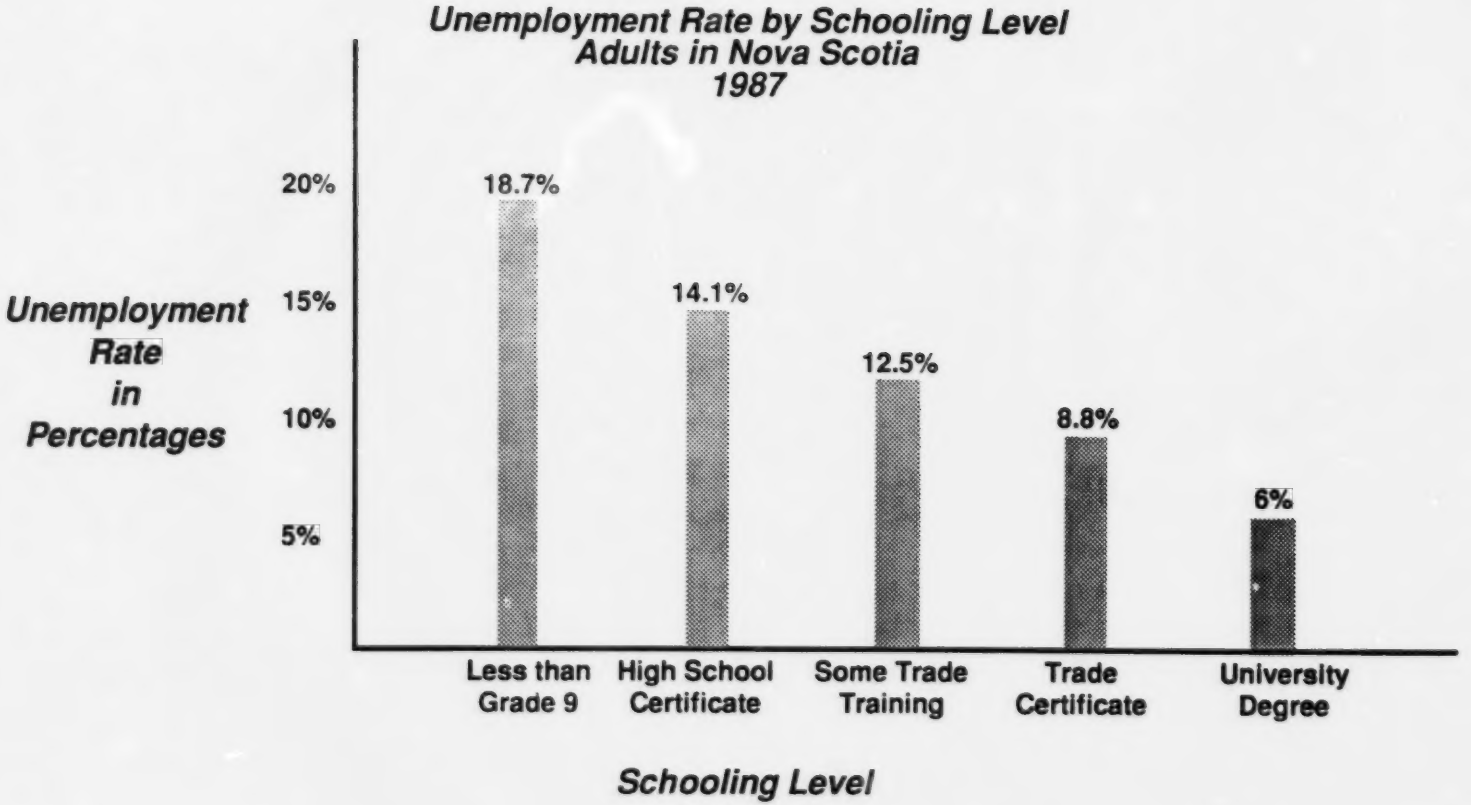
Graph 2 indicates that there is a correlation between unemployment and schooling levels. Generally speaking, adults in Nova Scotia with some degree of schooling are less likely to be unemployed than are those with little formal education. In 1987, 18.7 % of adults with less than grade 9 were unemployed. 14.1 % of adults with high school certificates were unemployed, as were 6 % of individuals possessing a university degree.

Due to the cyclical and seasonal nature of the fishing, farming and tourism industries, the Acadian regions of Clare, Argyle, Chéticamp and Île Madame are periodically affected by high unemployment. Many Acadians in these areas depend on unemployment benefits to supplement their incomes during off seasons.

Some argue that dependence on unemployment benefits discourages adults from enroling in adult education programs, especially if there is the risk that they might lose their UI. Others contend that the current system engenders a sense of complacency and decreases personal motivation. A number of people interviewed felt that adults receiving UI benefits should be actively encouraged to further their training and education.

The seasonal and unpredictable nature of resource-based industries also creates difficulties for those who wish to enrol in basic education programs. They cannot always commit that they will be available at certain set times. Like their English counterparts, Acadians underline the need for **flexibility** and **accessibility** in programming.

GRAPH 2



Taken from **Adult literacy, basic education and academic upgrading in Nova Scotia.**

5.2 Programs

Programming in adult literacy and basic education in Nova Scotia is the responsibility of several government departments, community agencies and volunteer organizations. The following is a brief summary of adult basic education projects in both English and French communities in Nova Scotia. For a more detailed analysis of Anglophone program delivery in the province, please refer to **Adult literacy, basic education and academic upgrading in Nova Scotia**.

English Programs

Adult basic education activities in Nova Scotia are primarily English activities. It is difficult to decipher exactly how many Acadians are taking part in the literacy and basic education programs delivered in their regions. Few organizations and agencies keep detailed statistical data on program participants. Others are unable or unwilling to provide that type of information. Research findings, however, based on a random sampling of programs, as well as on community input, indicate that in general Acadians are not actively participating in English adult basic education programs. This is particularly true at the basic literacy level. It is less true at the high school equivalency level (GED). Because few French services exist, few Acadians are receiving basic education and academic upgrading services in Nova Scotia in either language.

Department of Advanced Education and Job Training

This department is the lead ministry responsible for adult literacy in Nova Scotia. In 1988, the Literacy Division was formed within the Department of Advanced Education and Job Training. The main goals of this Division are:

-to develop awareness of adult literacy, basic education and academic upgrading in the province;

-to provide leadership in the development of literacy and basic education services;

-to provide support through training and resources to community agencies, volunteer organizations and institutions involved in adult literacy;

-to establish strong local, regional and provincial literacy networks.

Community literacy facilitators, serving the regions of the Nova Scotia Community College and the Black and Micmac population, work in partnership with communities to meet these goals.

A provincial advisory committee, **Literacy Nova Scotia**, was created in 1988 to advise the Minister on the literacy needs of all Nova Scotians. Members are selected from the regions served by the Nova Scotia Community College system--Cape Breton, Northern, Metro, Valley and Southwest. Representation from Acadian, Black and Micmac communities, as well as from program participants is also ensured.

Some projects that the department is currently working on include the development of a 33-hour tutor/teacher training and certification program, the

establishment of six Literacy Resource Centres, the organization of International Literacy Year events and the production of a Literacy Newsletter.

The Literacy Division also includes workplace staff which collaborate with the private sector and labour unions to develop workplace upgrading programs in the province.

As one of its responsibilities, the Department of Advanced Education and Job Training chairs an Interdepartmental Literacy Committee which consists of representatives from the Departments of Education, Community Services and the Solicitor General.

Nova Scotia Community College (NSCC)

A) Adult literacy and basic education programs are delivered through the Nova Scotia Community College system. The government's policy paper, **Foundation for the Future**, outlines three types of academic upgrading programs to be offered by the NSCC:

> -improvement of educational competency to meet required entrance standards;
>
> -filling in education gaps for applicants who have appropriate grade level for admission but lack certain required subjects;
>
> -training specifically for students with learning disabilities. (68)

Currently basic education and upgrading programs offered on five of the NSCC campuses include: Comprehensive Basic Skills Training, Basic Training for Skills Development, Adult Basic Education and some literacy training. The Minister of Advanced Education and Job Training has announced that in 1990 all campuses of the NSCC will offer a literacy/upgrading course. A task force consisting of community college administrators and instructors is currently working with the coordinator of institutional literacy to develop guidelines to be used in the implementation of these programs. Task force objectives include:

> -the development of a student-centred curriculum;
>
> -the development of professional development activities for the NSCC instructors;
>
> -the establishment of programs which will encourage increased participation among specific groups, such as the disabled, Micmacs, Blacks and women.

B) A pilot project using computer-assisted learning (PALS/Pathfinder programs) is currently being carried out at the Halifax campus, NSCC. The program offers individualized, self-paced instruction aimed at improving the learners' reading, writing and spelling skills. Potential students are referred by

community groups and volunteer agencies. Currently there are 30 students enroled in the program.

Community-Based Programs
It is estimated that approximately 15 % of Nova Scotians currently receiving literacy training are involved in community-based programs. Of the approximately 45 community-based literacy programs in Nova Scotia, about 25 depend on volunteer tutors for program delivery.

Laubach Literacy Councils provide volunteer one-to-one tutoring on a confidential basis to adults working at the 0-4 level. The training for tutors is based on the 10-12 hour Laubach certified training program. In addition to Laubach skills books, councils use a variety of resources and experiment with different teaching styles and methods. Of the 19 Laubach councils in Nova Scotia, two are run by Acadians and will be discussed in the next section of this report.

The majority of **community-based programs with multiple support** can be found in the Halifax-Dartmouth region. These programs usually receive funding support from a variety of sources, such as libraries, school boards, community college campuses and community services agencies.

> The majority of these programs have either part-time or full-time paid co-ordinators who have a background in adult education. They train and work with volunteer tutors who then participate in one-to-one tutoring or small group work. A few programs have paid part-time tutors and do not use volunteers. (Lloyd, 119)

Continuing Education funded through District School Boards
When the provincial responsibility for literacy was transferred to the Department of Advanced Education and Job Training in 1988, provincial support for adult and continuing education programs offered by the District School Boards remained with the Department of Education. Of the 21 District School Boards, only one functions in French: Conseil scolaire Clare-Argyle.

Most school boards offer academic upgrading services, usually GED or pre-GED programs. It is estimated that 65 % of Nova Scotians involved in basic education and upgrading are participating in part-time continuing education programs offered by District School Boards.

Government Departments
Other government departments also provide adult basic education programs. The **Department of Community Services** helps individuals on social assistance obtain the training they need to gain independence and enter employment through its Social Assistance Recipients program (SARS). **Corrections Canada** and the **Nova Scotia Department of the Solicitor General** provide basic education services to inmates in various correctional institutions. These are often offered in collaboration with the Continuing Education division of District School Boards.

The **Canada Employment and Immigration Commission** sponsors programs for the unemployed and those on social assistance through the Canada Job Strategy program.

It is estimated that approximately 20 % of Nova Scotians receiving basic education training are enroled in full-time NSCC, CEIC and Department of Community Services programs.

French Programs

In Nova Scotia there are no French **basic literacy** courses or programs currently available to the Acadian community.

There is, however, a **Basic Training for Skills Development** course being offered at the Université Sainte-Anne through the École professionnelle et de métiers. Sponsored by the Canada Employment and Immigration Commission, this BTSD program accepts students working at a grade six level or higher, who are 19 years and over and have been out of school for at least two years. The participants are given a training allowance and receive transportion and child-care expenses. They attend classes on a full-time basis for a period of 10 months. The curriculum consists mainly of math, science and French language instruction. Due to the lack of suitable Nova Scotian materials, the Université relies primarily on resources from the provinces of New Brunswick and Québec.

No Francophone basic education courses are currently being **delivered** through continuing education of the District School Boards. Most French classes offered by the school boards are conversational French courses for English students.

It should be noted, however, that although no programs are currently in place, some school boards are prepared to **offer** programming if numbers warrant. For example, the Dartmouth District School Board offers a French GED program through the adult and continuing education branch of the Francophone school at Shannon Park. Unfortunately not enough students applied in January to warrant a class. The Richmond District School Board, in its promotional flyer, specifies that "any subject in the parallel curriculum can be delivered in French anywhere in the county, provided an instructor is available" (Richmond, n.p.).

One concern identified by the researcher is that when French programs are offered to the Acadian population, the level of difficulty is not always clearly stated. Lack of understanding about the complexity of linguistic and educational issues in the Acadian population means that courses are not always identified as basic education or upgrading programs, but rather are usually just described as "French" courses. This means that one classroom could have a person with considerable knowledge of the language sitting beside another who has had little, if any, schooling in French and wishes to begin at the basic literacy level. In the past, these varying learner needs has often made it impossible for either student to truly benefit from the class.

Another issue raised is that continuing education programs usually require a minimum of 8 to 10 participants. In the past, it has often been difficult

to identify enough people interested or available to participate in upgrading programs.

For a variety of reasons--whether it be related to course content, methodology, timing, lack of interest or motivation--few programs have reached Acadians who want or need upgrading.

Most universities in the province offer French courses; however, these are not at the literacy level, nor are they accessible to individuals with low incomes living in rural areas. If courses are at a fairly basic level, they are aimed at teaching Anglophones a second language.

Two Acadian Laubach Literacy Councils, the **Clare Laubach Literacy Council** and the **Argyle Laubach Literacy Council**, offer one-to-one tutoring in English to learners in their community. When established, these councils had no Francophone literacy resources, materials, information or training available to them. In addition, they stress that many Acadians who lack literacy skills in their communities want to learn to read and write in English, the language of commerce and of communication in Nova Scotia.

These councils underline the fact that they have had difficulty in reaching those who would most benefit from literacy instruction. Both the Clare and the Argyle Councils express concern over lack of community participation in their program. Laubach Councils in other Acadian regions have also indicated that few Acadians seem to be participating in their literacy activities. An attempt to establish a council in Chéticamp failed when only one learner responded to publicity.

Whether the problems originate in program content or delivery, or whether economic, social, linguistic or personal issues are at play, few programs in English or in French in Nova Scotia are reaching those adult Acadians who need or want basic education training.

5.3 Issues

It is not always easy to measure the effect of limited education on the various Acadian communities. Some of those interviewed underline the feelings of frustration and powerlessness which individuals with low literacy experience. Others contend that, in certain families, literacy has not been an issue because family members have managed to lead economically rewarding and satisfying lives with little formal schooling. Residents of rural areas tend to have a network of support systems they can rely on to compensate for low literacy skills.

According to the majority of the individuals contacted, lack of literacy in both French and English is affecting, directly or indirectly, the economic and cultural development of their communities. Community organizations often have difficulty encouraging people to participate in activities and to fill administrative positions. Businesses cannot always find qualified employees to meet the changing needs of the workplace. Newspapers, like the Acadian provincial paper, **Le Courrier de la Nouvelle-Écosse**, have difficulty encouraging people to subscribe. The problem appears to be more serious in the isolated, rural communities which have least access to services, programs and information. In

these regions, lack of literacy touches all sectors of society, including business owners.

Lack of Awareness

Perhaps the most important issue is the general lack of awareness about adult basic education which characterizes all Acadian regions. For various reasons, literacy and adult basic education theories and practices are not well-known, understood or developed in Acadian communities. Although recreational courses for adults, such as those offered by local community schools, are delivered in most regions, adult basic education courses in French are not. This may in part be attributed to the fact that, in the past years, so much time and energy has been invested in the struggle to guarantee French instruction for Acadian and Francophone **children** that academic upgrading and basic education for **adults** has not been considered a priority.

Many members of the Acadian community argue that lack of literacy remains a misunderstood and hidden phenomenon in their region. The negative connotations associated with "illiteracy", and the feelings of shame and embarrassment which they engender, often make it difficult for those who want or need to improve their reading, writing and math skills to openly admit it and to seek upgrading.

Another factor which prevents individuals from enroling in basic education programs is that they are sometimes haunted by disturbing memories of school experiences. For many, school was marked by academic failure and, thus, the thought of having to undergo a repeat performance in a similar institution is intimidating. These individuals often lack confidence in themselves and in their learning abilities, especially if they were labeled by teachers and family members as slow learners.

Acadians in all regions of the province stress **the need for public awareness and the promotion of literacy**. The negativity which surrounds "illiteracy" must be replaced by a positive projection of literacy training and of the benefits of increased reading, writing and math skills in modern society.

Cultural-Linguistic Concerns

The discrepancy between the Acadian language and "standard" French creates considerable linguistic and educational difficulties. The Acadian language, which, it is important to note, varies from region to region, is an oral language which has evolved over the centuries. It comprises different elements which include French archaisms, regionalisms, neologisms, nautical expressions and anglicisms (**La vie acadienne: 2**, 57-58). Due to assimilation into English culture, many Acadians use a dialect which is peppered with English words, sentence structures and expressions. Since the Acadian language and accent differs from that spoken in France, Québec and in other parts of the country, many Acadians have difficulty communicating in "standard" French and are made to feel inadequate and insecure about their linguistic heritage. The fact that the spoken language is not always respected and acknowledged renders the promotion of the Acadian cultural identity in an English environment all the

more arduous. Programs and services developed in Acadian communities will have to recognize these realities.

These factors, among others which have been discussed throughout the course of the report, complicate the education and literacy question in the Acadian population. It is often difficult to convince Acadians to take part in "mother tongue" educational activities when their mother tongue is an oral language which does not necessarily exist in written form and when the language of communication in the province is English.

Research findings indicate that the choice of whether or not to take part in French or English literacy activities depends considerably on personal circumstances and motivations. A considerable number of Acadians--especially those functioning at the basic literacy level--will prefer to learn to read and write in English. This is particularly true if they are seeking to better understand their surroundings, their jobs or are seeking employment. English is the language of communication, of commerce and of government in Nova Scotia. In most cases, the newspapers, the forms, the menus, the street signs, and the posters they want to read are in English. According to questionnaire results, the majority of people in Argyle believe that English will be the language of basic literacy instruction chosen by most in their region.

Participation in English literacy activities, however, is complicated when Acadians lack oral fluency in that language. Learners interviewed during the research stated that although they wanted to acquire literacy skills in English, they sometimes had trouble expressing themselves to their tutors in that language. They wanted to communicate orally in their Acadian dialect, but wanted to master the English written code. These considerations make teaching English literacy to Acadians almost an English as a second language issue. It is felt that since these linguistic and cultural issues have not always been recognized by English administrators and instructors, program content and methodology have not always been responsive to learner needs.

Community leaders stress the importance of actively promoting and encouraging Francophone literacy within the Acadian community. People have to be made aware of the advantages of being literate in their first language and of being able to communicate adequately in both official languages of Canada. They have to be informed of both the **educational** and **cultural** benefits of mother tongue literacy. Acadians have to be given the information, services and resources they need to reach a personal decision about the language of literacy instruction.

The majority of Acadians who are currently interested in French basic education programs are those who possess some knowledge of English. In all regions, there is an expressed need for **refrancisation** courses aimed at Acadians who have never had the opportunity nor the resources to learn the French language. Emphasis is on making individuals more appreciative and secure of their linguistic and historical past, and on nurturing a sense of cultural and personal identity within the communities. The demand for French programming is especially pronounced in the Île Madame area.

Requests for **refrancisation** programs tend to be related to cultural concerns and to children's schooling. Since the designation of Acadian schools, many parents are realizing that their children have a better understanding of French than they do. These parents want to become more comfortable and literate in both oral and written French communication, so that they can participate in the schooling of their children, as well as in the cultural life of their community. "The critical influence of the home environment and parental attitudes on children's schooling is well recognized by researchers" (Cairns, 19).

Interestingly enough, the economic benefits of being literate in both English and French, which impel many Anglophones to enrol in immersion programs, are not the primary motivating force behind the demand for French upgrading services in Acadian communities. The majority of jobs in rural areas are not bilingual positions.

The situation, however, may be different in urban centres where there are more bilingual occupations. In Halifax, for example, there is an increasing demand for French upgrading programs on the part of Acadians wishing to enhance their "marketability" in the workforce. Some are realizing that the French education they received as children was inadequate and that if they are to function effectively as bilingual persons, they will have to improve their written and verbal knowledge of the French language.

Regional and local differences

Although the primary concerns outlined by the Acadian regions are similar, each Acadian community has its own economic, cultural, geographic and linguistic particularities which influence the way in which programs must be developed, delivered and supported in the area.

For example, whereas Clare and Argyle have in the past enjoyed great economic growth, Chéticamp and Île Madame have not seen much development of primary industries in recent years. Both Chéticamp and Île Madame are relatively isolated from the centres of economic and political power. In fact, the population in Richmond county has been decreasing and many wonder if it is partly due to the increasing number of youth who leave the area in search of better employment or educational opportunities.

The Acadian community in Clare is concentrated, has numerous cultural organizations, and important Francophone institutions such as **Université Sainte-Anne**, **Centre provincial de ressources pédagogiques** and **l'Institut de développement communautaire**. The Argyle region, on the contrary, is divided up into numerous small Acadian villages interspersed among English communities. This limits communication between the Acadian villages and facilitates assimiliation.

Whereas the four above mentioned regions are characterized by seasonal work and high unemployment, Pomquet has a fairly stable economy with many households having two incomes. The pressure to assimilate has historically been particularly pronounced in the Pomquet region which is isolated from other Francophone communities and is dependent on the economy of the English town of Antigonish.

The urban regions of Halifax-Dartmouth and Sydney differ considerably from the rural Acadian communities. Acadians and Francophones living in urban centres represent various cultural, social, economic and ethnic backgrounds and usually do not reside in any one geographic location. Many Acadians who leave their rural communities in search of employment or educational opportunities in Sydney and Halifax have difficulty in preserving their language and culture, often finding it easier to blend in with the majority. Francophone cultural and linguistic associations manage to attract certain Acadians and Francophones, but the great majority of the French speaking population does not participate in these activities or organizations. Acadians who are not literate in the language of the majority in these cities are not visible, nor are they easily identifiable. They tend not to take an active part in Francophone cultural and social events. Research indicates that different strategies of intervention will have to be conceived and developed in order to reach those wanting upgrading and literacy training in an urban area.

This brief synopsis in no way captures the countless subtleties which characterize each region. During the course of the research, many individuals expressed the need to carry out a more detailed needs assessment of their region before establishing adult basic education programs. This need was strongly underlined in Chéticamp. Such a study conducted locally could identify economic and labour market trends, isolate cultural and linguistic concerns and identify potential learners, contact people, instructors and local resources.

No single provincial program will meet the needs and expectations of all Acadian regions. In order for programs and initiatives to be effective, they must be developed in cooperation with the community and must emerge out of particular regional or target group interests.

Collective, Thematic and Workplace Approach

Like other Francophone communities in Canada, Acadians in Nova Scotia express a preference for a non-institutional, non-formal approach to adult basic education. Many Acadians believe that traditional education systems have not been responsive to their needs and concerns, and that, consequently, new strategies are required when dealing with the literacy training of adults. Research indicates that adult basic education projects developed for the Acadian community should be deeply rooted in the learners' cultural, social and economic environment.

A collective, community-based approach to literacy and **refrancisation** is recommended by many Acadians, so that individuals can benefit from the shared experiences and knowledge of others. Given the distinction drawn between basic literacy and **refrancisation**, it is important that learners are placed in programs with others who are functioning at similar levels and have similar learning objectives. Evaluation and assessment mechanisms must be developed to ensure that participants are referred to programs which best respond to their particular learning needs.

Although a collective approach to adult basic education should be encouraged, one-to-one tutoring is seen as an option for those who are func-

tioning at basic literacy levels and who are not prepared to enter a group environment.

In addition to the acquisition of reading, writing and math skills, literacy and **refrancisation** programs should focus on **verbal competencies**. Many Acadians underline the need for French conversation classes for those who wish to expand their vocabulary and improve their verbal skills in their mother tongue.

Acadians emphasize the need for a thematic approach to **refrancisation** and literacy activities. Many have had to use (both as children and as adults) American and English text books whose language, content and structure bore no relevance to their daily existence. Acadians also maintain that French texts from France and Québec can be equally inappropriate if their linguistic and thematic dimensions are foreign to Acadian language, history and culture. Program materials and resources should reflect and be responsive to the daily reality of adult Acadians who want or need to upgrade their literacy and numeracy skills.

Acadians also stress the importance of having workplace related materials and programs. It is believed that programs which build on the knowledge and experience that learners already possess may facilitate the learning process and make "going back to school" less intimidating. Adults tend to learn faster when teaching materials reflect specific learner interests or needs and can be readily applied to daily life. Researchers contend that programs which concentrate on job-related skills and competencies result in skills which are more effectively retained and intergrated than those gained in programs which work on generic reading, writing and math skills. Many Acadians believe that literacy courses based on workplace relevant material could serve as a motivating factor in encouraging Acadians to enrol in programs. Integrating a literacy component into a course dealing with the fishing industry (i.e twine course, navigation course, workplace safety), for example, may be the way to motivate fishermen and fish processors to participate in academic upgrading activities.

6. Potential Resources and Partners

During the last few years, Acadian community leaders and activists have become increasingly sensitized to the literacy problems of the Acadian population in Nova Scotia. Out of 39 briefs presented at the Collège de l'Acadie Steering Committee public hearings (conducted in the fall of 1989), 10 mention the necessity for literacy or basic education courses in French. Many are convinced that literacy training and basic education programs in French could give Acadians the tools they require to enter employment or to access further training. Literacy training could also serve to counter the tide of assimilation which threatens to overwhelm the Acadian community, and, thus, play an invaluable role in the preservation of Acadian language, culture and heritage.

During the course of the research, many individuals, organizations and institutions demonstrated an interest in the basic education training and academic upgrading of Acadians in Nova Scotia. The need for coordination and information remains a priority; however, there are various institutions and organizations at both the regional and provincial levels which could become valuable partners in the movement for Francophone literacy.

6.1 Department of Advanced Education and Job Training

By ensuring Acadian representation on Literacy Nova Scotia and by initiating this research report, the Department of Advanced Education and Job Training has demonstrated a commitment to the Acadian population of Nova Scotia.

An Acadian literacy facilitator has recently been hired who will be responsible for determining the literacy needs of the Acadian communities; the training needs of the tutors and instructors; and the most effective methods of providing resources, information and services to the community as a whole. The Acadian literacy facilitator, in collaboration with other regional facilitators, will play a substantive role in the building of partnerships and networks in the various communities, and in the initiation of adult literacy and basic education activities.

Another initiative of the Literacy Division will be the establishment of a Francophone literacy resource centre consisting of 1000 titles, as well as the development of complementary centres containing 300 titles each.

6.2 Nova Scotia Community College

The Collège de l'Acadie will constitute a unique yet integral part of the Nova Scotia Community College system and will be responsible for the development and the delivery of programs designed to meet community needs. The Steering Committee Report on the Collège de l'Acadie affirms a commitment to adult basic education. In its discussion of future programs, it proposes the establishment of academic upgrading programs and language courses

> for illiterates wishing to learn to read and write in French, for persons feeling the effects of assimilation, and for Acadians wishing to improve their knowledge of the maternal language. (**Report**, 9)

Many Acadians are hopeful that this institution will play a pivotal role in meeting the basic education and linguistic needs of Acadians and Francophones.

The government policy paper, **Foundation for the Future**, specifies that other campuses of the NSCC can also provide programs to accommodate the needs of Francophones in the communities:

> Institutions of the Community College located in or near centres of francophone population will deliver courses in French, where numbers of students warrants. The board of the Collège de l'Acadie will be responsible for identifying the types of courses to be delivered and will, in effect, contract the appropriate institution to provide them. (101)

This statement makes it possible for regions not served by the Collège de l'Acadie to receive academic upgrading and training in French.

6.3 Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse

Founded in 1968, the Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse exists to defend the rights of the Acadian population in Nova Scotia and to ensure its linguistic, cultural, social and economic development. The membership is made up of approximately 2000 individuals and organizations from various parts of the province. Two important provincial organizations exist within the FANE. They are the **Association des Acadiennes de la Nouvelle-Écosse** and the **Conseil jeunesse provincial de la Nouvelle-Écosse** which represent the interests and concerns of Acadian women and youth respectively.

As part of its commitment to the educational development of the Acadian community, FANE is interested in promoting and encouraging French adult basic education programs in the province. The brief which the FANE presented to the Collège de l'Acadie Steering Committee states:

> The FANE could initiate actions, participate in public awareness events, support the efforts of the Collège de l'Acadie but it is certainly not able to offer on a steady basis delivery of literacy services. (**Report**, 39. Author's translation)

6.4 Fédération des Parents Acadiens de la Nouvelle-Écosse

Created in 1984, through the initiative of the FANE, the Fédération des Parents Acadiens de la Nouvelle-Écosse (FPANE) responds to the needs and concerns of parents who have children enroled in Acadian and Francophone schools. One of the primary objectives of this provincial organization is to protect the interests of Acadian and Francophone parents and students in all matters concerning primary and secondary education and, in particular, Bill 65. Recognizing the impact that the educational background of parents has on the development of their children, many members are expressing the need to improve their verbal, reading and writing skills in French. While FPANE is primarily concerned with children's education, it is interested in providing support and

assistance in the creation of local literacy networks, the exchange of information and the promotion of basic education activities.

6.5 Université Sainte-Anne
For the past 100 years, Université Sainte-Anne has demonstrated a commitment to promoting the educational and cultural development of Acadians. Although its principal responsibility is post-secondary education and not adult basic education, the University believes that it has a role to play in increasing the literacy levels of adult Acadians. It might engage in **research** in order to evaluate program models and to develop assessment tools and resources for the Acadian communities.

6.6 Adult and Continuing Education Programs of District School Boards
The French curriculum section of the Department of Education and the Adult and Continuing Education Program of District School Boards are currently exploring the possibility of increasing French programming in areas where a concentration of Francophones exists. During the latter part of March, continuing education administrators, curriculum supervisors, French instructors and representatives from the Department of Education met to examine current program requirements; to identify French courses which could be offered in the future; and to discuss procedures required in accessing funding.

It should be noted that although English adult literacy and basic education programs are generally not well attended by Acadians, recreational programs offered by school boards generate considerable interest. Local **community schools** seem to have a strong presence in the Acadian regions.

6.7 Libraries
Some regional libraries in the province have indicated an interest in providing Francophone adult literacy resources to the Acadian population. In collaboration with the Acadian literacy facilitator, librarians could identify materials which would be of interest to adult Acadian learners and could establish a classification system, making them readily accessible to interested individuals. Moreover, regional libraries have mailing systems which would permit the exchange of books and materials to individuals in isolated, rural regions.

6.8 Community Organizations and Cooperatives
Many local and regional volunteer organizations and associations have articulated an interest in becoming involved in Francophone adult basic education activities in their regions: these include parent-teacher organizations, social, historical, cultural and economic associations, women's groups, service clubs and church organizations. Although unable to provide direct delivery of services, these community agencies could be of assistance in the initiation and promotion of literacy projects in their regions.

In addition, cooperatives and unions contacted during the research have shown themselves to be sympathetic to the literacy situation in Acadian communities. Aware of high lay-offs in primary industries and of new demands for job entry/re-entry positions, unions are concerned about the reading, writing and

numeracy skills of their members, and of their ability to find suitable upgrading opportunities.

6.9 Anglophone Programs

During this research, many Anglophone practitioners and tutors indicated their support for the establishment of Francophone upgrading programs in Nova Scotia. Their experience, knowledge, resources and information could greatly assist Acadians in the development of literacy activities and in the organization of projects. A referral system could be established which would place Acadians in search of literacy and upgrading opportunities in contact with Francophone programs.

7.7 Conclusions and Recommendations

Examination of statistical data and analysis of research findings confirm that there exists in Nova Scotia a need for Francophone adult basic education. Schooling levels based on 1986 Census figures indicate that more than one in four Francophones in the province have not completed grade 9. Information obtained from community visits and personal interviews suggests that more than 50 % of Acadians have difficulty reading and writing in French.

Most Francophones interested in participating in French basic education and upgrading activities have some degree of literacy in English. The primary motivating factors for increased literacy in French are:

-**cultural**: to reappropriate the French language both to counter assimilation and to foster a sense of pride in being Acadian;

-**intergenerational**: to improve verbal, reading and writing skills in French in order to play a more active role in the education of children;

-**job-related**: to acquire increased literacy skills in French in order to function as a bilingual person in the workplace.

To summarize the provincial situation: there is little information and few resources or programs available to meet the educational and cultural needs of adult Acadians in the province. In fact, there are more French programs aimed at teaching Anglophones a second language than there are French programs for Acadians who want to learn their mother tongue.

Given this situation, the following recommendations are offered to provide pragmatic suggestions on how adult literacy, basic education and academic upgrading services might be developed, delivered and supported for Acadians in Nova Scotia. Since Francophone literacy in the province is still in its initial stages of development, special significance must be granted to "**pre-literacy**" or "**pre-programming**" activities, in other words, to the activities preceding the actual delivery of literacy services. These include **orientation, information, public awareness, public relations and community development.**

7.1 Department of Advanced Education and Job Training

Given the relatively low schooling levels in the Acadian communities and the minority context in which Francophones in Nova Scotia live, it is imperative that short, medium and long term goals be developed to meet their particular adult educational needs. As the lead ministry responsible for adult literacy, the Department of Advanced Education and Job Training should assume a leadership role in facilitating the literacy training and academic upgrading of Acadians.

In literacy endeavours and initiatives, it is essential to respect the crucial role that language plays in educational matters and to recognize the **linguistic and cultural specificity** of the Acadian minority. Acknowledging the cultural and educational importance of mother tongue in basic education programs, the

Department of Advanced Education and Job Training should actively promote the development of adult basic instruction in French, both at the institutional and the community levels.

The commitment to adult literacy, basic education and academic upgrading that is currently demonstrated in the English community should be developed with the Acadian population.

Literacy and **refrancisation** projects initiated in the Acadian regions must recognize Acadian linguistic, economic, historic and cultural concerns. Literacy activities, whenever possible, should be conceived, developed and delivered by Francophones in their mother tongue. Simple translations of English approaches and methods are inadequate.

A progressive view of adult education, one which promotes the concept of continuing education for all adult Nova Scotians regardless of age, sex, race, social, cultural and economic background should be extended to the Acadian community. Adult education should be **learner-centred** and should respect the work experience, general knowledge and daily existence of the adult learner. Wherever possible, efforts should be made to include learners in the various stages of the educational process.

Interdepartmental Committee

Given the current lack of resources, information and programs in the Acadian communities, it is important that **collaborative efforts** be undertaken by the members of the Interdepartmental Committee to promote the development of Francophone projects in Nova Scotia.

7.2 Creating National Networks

Since the province of Nova Scotia is new to the field of French literacy, there is much to be gained by participating in the existing national Francophone organizations and networks, and by collaborating with the others working in the field of adult basic education and academic upgrading. It is therefore recommended that the Department of Advanced Education and Job Training work towards establishing communication links with other provincial jurisdictions, associations, volunteer organizations and institutions providing literacy training and academic upgrading to adult French Canadians. The creation of these links will facilitate the exchange of information, resources and expertise and will help to break the isolation that Francophones living in minority situations experience.

7.3 Public Awareness and Promotion Campaign

According to those interviewed, adult literacy and basic education in the Acadian communities of Nova Scotia remains largely an unrecognized and misunderstood phenomenon. For various reasons, adult basic education has not been a priority for the Acadian population. In addition to a lack of information, the pressure to become assimilated into the English milieu constitutes a formidable obstacle to the literacy training of the Acadian population.

It is thus recommended that the Department of Advanced Education and Job Training, in collaboration with community agencies and volunteer groups,

organize an active public awareness and promotion campaign accentuating literacy and **refrancisation** in the Acadian communities. While orchestrated at the provincial level, all public awareness activities should be carried out at the local and regional level, by individuals who have a firm knowledge and understanding of their community and of the literacy question. Public awareness events should promote Acadian language, culture and history, as well as encourage French language instruction.

In organizing events and distributing information, respect must be given to the different strategies and methods identified for each region in the questionnaire (see Appendix 2).

A public awareness campaign in the Acadian regions should have the following three principal goals:

a) sensitizing Acadian community leaders, organizations and institutions to the importance of adult literacy, basic education and academic upgrading;

b) increasing awareness among the undereducated and those who wish to improve their reading, writing and math skills and, thus, identifying potential learners;

c) increasing awareness in the English community about the educational, cultural and linguistic concerns of the Acadian population as they relate to literacy and academic upgrading.

It is important to remember that any public awareness campaign, in its attempt to demystify "illiteracy," must not become a campaign against those who have difficulty reading and writing. All promotional activities should attempt to project a positive image of adult basic education and should respect the development, the experience and the daily existence of those individuals who wish to improve their reading, writing and math skills.

7.4 Building Provincial Partnerships

Since literacy training and adult basic upgrading are a collective responsibility, as many partners as possible should be encouraged to participate: institutions, professional associations, government, unions, business, school boards and community organizations. It is only by generating active local and regional support that the development of basic education programs and activities which correspond to the needs, concerns and wishes of the specific population can be guaranteed.

A provincial network of Francophone basic education and academic upgrading practitioners, administrators and resource people should be established. To achieve this goal, the department should identify individuals committed to the promotion of Francophone basic education and literacy initiatives in the province, and consequently encourage the creation of regional and local committees in each Acadian region. These committees could have the following responsibilities:

(a) to keep a hand on the pulse of the community;

(b) to inform the populace of the reality of illiteracy and the importance of literacy training;

(c) to promote both the cultural and educational benefits of increased literacy in French;

(d) to develop partnerships within the region;

(e) to identify the needs of the community and to propose suitable strategies for intervention.

The Acadian representatives on Literacy Nova Scotia should actively participate in the development of these local and regional networks.

Given the work which needs to be done and the importance of working in partnership to promote adult literacy and academic upgrading, the Department of Advanced Education and Job Training should collaborate closely with the Francophone institutions and organizations already established in the Acadian communities. These include the Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse, la Fédération des Parents Acadiens de la Nouvelle-Écosse, l'Association des Acadiennes de la Nouvelle-Écosse, Conseil jeunesse provincial de la Nouvelle-Écosse, l'Université Sainte-Anne, Centre provincial de ressources pédagogiques and l'Institut de développement communautaire. Moreover, the French media--**Le Courrier de la Nouvelle-Écosse** and Radio Canada's Nova Scotian program "Bonjour Atlantique"--could provide assistance in the organization of a public awareness campaign on literacy and **refrancisation** in the Acadian regions.

As a long term goal, it is hoped that the proposed local and regional committees might eventually unite to form a provincial network whose mandate would be to represent the Acadian population in matters of adult literacy, academic upgrading and basic education in Nova Scotia.

7.5 Tutor Training and Professional Development

Due to the almost complete absence of Francophone adult literacy projects in Nova Scotia, no organized and coordinated network of Francophone basic education tutors, trainers and instructors exists. Many individuals in the Acadian regions have indicated an interest in becoming involved in adult basic education, but they need training and professional development. They feel distanced from many of the theories and practices currently used in Francophone adult basic education and academic upgrading.

The Department of Advanced Education and Job Training, therefore, in assuming the principal responsibility for tutor training and professional development, should work to develop a network of qualified and competent Francophone basic education practitioners and administrators.

In exploring the best ways to provide training to the Francophone population, the 33-hour Tutor Training and Professional Development package

currently being developed for Anglophones in Nova Scotia should be examined to determine whether it can be adapted to meet the needs of the Acadian population.

Priority at the initial stage of training should be given to pre-programming activities, such as community development, public awareness, recruiting techniques, analysis of learner needs and general information on adult education theory and practice. Instead of beginning by introducing a comprehensive training package to the Acadian communities, it would be more useful at this point to offer individual workshops and information sessions, ranging from a few hours to a full day. In this manner, potential tutors, instructors and resource people will be slowly initiated to what is, for many in the Acadian communities, a relatively new sphere.

Following the initial identification and training of individuals interested in Francophone literacy, a second more detailed and structured stage of development will be required. This subsequent phase should focus primarily on issues pertaining to the actual delivery of literacy and adult basic education services. In addition to highlighting various teaching styles, methods and techniques, the training package could include workshops on learning difficulties, gender issues, physical, mental and social disabilities, testing and evaluation methods.

All training and professional development sessions prepared for the Acadian community should:

a) respect Acadian culture, language and heritage;

b) reflect the regional and local concerns of the participants;

c) recognize and respect the adult learners: their experiences, motivations, ambitions and limitations;

d) encourage a plurality of approaches and methods.

Tutor training and professional development should be accessible free of charge to all those who desire it.

7.6 English Networks and Programs

Literacy training and adult basic education in one's mother tongue, while considered by many a fundamental right, is also a matter of individual choice. For various historical, political as well as personal reasons, a considerable number of Acadians in Nova Scotia will continue to choose English as their language of instruction, even as French courses and services become available. While French basic education activities should first and foremost be promoted in the Acadian communities, the valid literacy and educational needs of Acadians participating in English programs must also be met.

Through workshops and information sessions, the Department of Advanced Education and Job Training should develop an increased awareness

among English literacy practitioners and instructors of the specific linguistic and cultural issues at the heart of the Acadian population, and of their influence on the way Acadians learn. The department, in its commitment to increasing the reading and writing skills of Acadians, should identify English materials and texts which are responsive to the needs the adult Acadians participating in English programs.

7.7 Resources and Learning Materials

At the present time, most Francophones in Nova Scotia who wish to access resources and documentation on literacy and adult basic education use English materials. The Department of Advanced Education and Job Training, in conjunction with the National Literacy Secretariat, has recently announced a project which guarantees access to documentation in French: the creation of a Francophone literacy resource centre.

It is recommended that, in the long term, the proposed collections be integrated into the library services of the Collège de l'Acadie and that provisions be made for all six learning centres to possess a collection of resource materials. A lending and distribution system should be developed to ensure that materials are available to individuals in isolated areas and in communities which will not be served by the Collège de l'Acadie. Moreover, it would also be useful to have a bibliography distributed to interested individuals, associations and organizations.

The documents and texts chosen should include materials for administrators, instructors, tutors and learners. They should be geared towards an adult audience and should, as much as possible, represent Acadian issues and concerns. During the selection and ordering of materials for the centres, members of the Acadian population should be consulted about local resources and books which they feel would be of interest to the Acadian adult learner. In particular, attention should be given to obtaining materials that respond to the specific concerns highlighted during the research; namely, the need for workplace materials relating to the resource-based industries and the need for texts emphasizing the intergenerational aspect of learning.

Given the lack of French resources for beginning adult readers, the ideal solution would be the eventual conception and creation of educational materials based on Acadian reality and responsive to their linguistic and cultural needs.

Some libraries in the province have also indicated an interest in increasing their current Francophone collections and in offering whatever services they can to promote reading in the French speaking communities. The province should collaborate with these regional and municipal libraries to ensure more and better access to French materials.

7.8 Nova Scotia Community College

Collège de l'Acadie

As part of its commitment to the cultural and educational development of Acadians in Nova Scotia, the Collège de l'Acadie should offer a broad range of Francophone adult literacy, basic education and academic upgrading services. The administration and staff of the Collège should collaborate closely with school boards, community agencies and volunteer organizations in each region to ensure that programs reflect community or target groups' interests or needs, and that there is no duplication of services in the area.

French language courses offered by the Collège should include:

-literacy programs for Francophones who have low literacy skills in English and French;

-**refrancisation** or basic education programs for Francophones who are literate in English, but who want or need to improve their reading, writing and verbal skills in French;

-French as a second language courses for Francophones who have become assimilated into the English culture and may no longer speak French;

-upgrading courses for those who wish to enrol in Collège de l'Acadie training or professional development programs, but need to upgrade their reading, writing and math skills in order to meet entrance requirements or to fill in education gaps.

Adult basic education programming should be **flexible**; courses should be offered on a full-time or part-time basis, during the day, at night-time or on weekends, according to learner needs.

Programming should be **accessible**; courses should be offered in the Collège de l'Acadie learning centres, in off-campus localities, or through various community-based agencies. Adult basic education instruction and program materials should be provided free. The Collège de l'Acadie should explore the possibility of providing financial support, transportation and day-care facilities for program participants.

Each Collège de l'Acadie learning centre should offer **orientation and information** services to students enroled in Collège programs, as well as to individuals in the community who wish to receive counselling on personal and professional development.

Acadians throughout the province express the need for **assessment and evaluation** services. Since the majority of Acadians were educated in English or in bilingual systems, it is often difficult to identify at what level of competency individuals are functioning in French. The Collège de l'Acadie should develop an evaluation and assessment mechanism which would identify

learner strengths and weaknesses, and ensure that adults are referred to programs which best meet their particular learning needs. The evaluation process should not be intimidating or threatening. Furthermore, the linguistic and cultural subtleties in the Acadian community are such that basic education activities must take into consideration the varying degrees of competencies in both English and French. In order to ensure that basic literacy programs are distinguished from **refrancisation** programs, evaluation and assessment tools will have to acknowledge reading and writing skills in English.

Distance education techniques in other provinces have proven useful in promoting awareness of adult literacy and basic education, and in training instructors and tutors separated by geographic distances. The Collège de l'Acadie should develop strategies to determine how distance education mechanisms and computerized technology can be used to increase the reading, writing and math skills of Acadians in Nova Scotia.

Anglophone Campuses of the NSCC

According to **Foundation for the Future**, Anglophone campuses of the Nova Scotia Community College system located near Acadian communities can offer academic upgrading services in French. The Department of Advanced Education and Job Training, in collaboration with college administrators, should identify communities where there might be a demand for Francophone programs and explore the possibility of establishing services.

7.9 Acadian Literacy Working Committee

To facilitate the implementation of research recommendations and to ensure active community involvement in the development of adult literacy, basic education and academic upgrading activities for Acadians, it is recommended that an Acadian Literacy Working Committee be established. This committee should consist of representatives from the regions of Clare, Argyle, Pomquet, Île Madame, Chéticamp, Sydney and Halifax-Dartmouth who are actively interested or involved in adult basic education. This committee would work closely with the Acadian Literacy Facilitator to initiate Francophone literacy and **refrancisation** projects in Nova Scotia.

LE PREMIER PAS VERS

★

L'ALPHABÉTISATION,

L'ÉDUCATION DE BASE

ET LE RATTRAPAGE SCOLAIRE

DANS LE MILIEU ACADIEN

EN NOUVELLE-ÉCOSSE

★

Nova Scotia
Ministère de
L'Enseignement supérieur
et de la formation

LE PREMIER PAS VERS:

l'alphabétisation, l'éducation de base et le rattrapage scolaire dans le milieu acadien en Nouvelle-Écosse

Carmelle d'Entremont

Mai 1990

Cette recherche a été rendue possible grâce à l'appui financier du Secrétariat national à l'alphabétisation et du ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation de la Nouvelle-Écosse.

Extrait de
"LE DROIT D'APPRENDRE"

Déclaration de la Quatrième
Conférence Internationale de
l'UNESCO sur l'Éducation des
Adultes, Paris, 19-29 mars 1985

Plus que jamais, la reconnaissance du droit d'apprendre constitue un enjeu majeur pour l'humanité.

Le droit d'apprendre, c'est:
- le droit de lire et d'écrire,
- le droit de questionner et de réfléchir,
- le droit à l'imagination et à la création,
- le droit de lire son milieu et d'écrire l'histoire,
- le droit d'accéder aux ressources éducatives,
- le droit de développer ses compétences individuelles et collectives.

Le droit d'apprendre n'est pas un luxe culturel à retenir seulement pour l'avenir.

Ce n'est pas un droit que l'on ne pourra exercer qu'une fois la survie assurée.

Ce n'est pas une étape à advenir après qu'auront été satisfaits les besoins primaires.

Le droit d'apprendre est un outil indispensable dès maintenant à la survie de l'humanité.

Si on veut que les populations subviennent elles-mêmes à leurs besoins essentiels, y compris alimentaires, elles doivent avoir le droit d'apprendre.

Si on veut que les femmes et les hommes vivent en bonne santé, ils doivent avoir le droit d'apprendre.

Si on veut éviter la guerre, il faut apprendre à vivre en paix, apprendre pour se comprendre.

Apprendre est le mot clé.

Sans le droit d'apprendre, il ne peut y avoir de développement humain.

Table des Matières

	Page
1. Introduction	9
1.1 Mandat de recherche	10
1.2 Méthode de recherche	11
2. Les Acadiens de la Nouvelle-Écosse	14
2.1 Profil démographique	14
2.2 Histoire et système d'enseignement scolaire	19
2.3 Économie en transformation	22
2.4 Conséquences en matière d'éducation	23
3. Définitions	26
3.1 Alphabétisation	26
3.2 Éducation de base des adultes	27
3.3 Rattrapage scolaire	27
3.4 Niveaux de scolarité	28
3.5 Refrancisation	29
4. Alphabétisation à l'échelle nationale	31
4.1 Statistiques	31
4.2 Programmes	36
4.3 Préoccupations	44
5. Alphabétisation à l'échelle provinciale	48
5.1 Statistiques	48
5.2 Programmes	54
5.3 Préoccupations	61
6. Partenaires et ressources potentielles	68
6.1 Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation	68
6.2 Collèges communautaires de la Nouvelle-Écosse	69
6.3 Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse	69
6.4 Fédération des Parents Acadiens de la Nouvelle-Écosse	70
6.5 Université Sainte-Anne	70
6.6 Programmes d'éducation des adultes et d'éducation permanente des conseils scolaires régionaux	70

6.7 Bibliothèques 71
6.8 Organisations et coopératives communautaires 71
6.9 Programmes pour les anglophones 72

7. Conclusions et recommandations 73

7.1 Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation 74
7.2 Création de réseaux nationaux 75
7.3 Sensibilisation du public et campagne de promotion 75
7.4 Création de partenariats provinciaux 76
7.5 Formation et entraînement des enseignants 77
7.6 Réseaux et programmes anglophones 78
7.7 Ressources et matériel pédagogique 79
7.8 Collèges communautaires de la Nouvelle-Écosse 80
7.9 Comité de travail pour l'alphabétisation des Acadiens 82

8. Annexes 83
8.1 Liste de personnes qui ont contribué à l'étude 84
8.2 Questionnaire 93
8.3 Bibliographie 113

* Afin d'éviter les lourdeurs de style, nous avons choisi d'utiliser la forme masculine dans ce document. Cette forme s'applique aussi bien au genre féminin qu'au genre masculin.

Liste des Tableaux

Tableau		Page
1	-Population de langue maternelle française ou française/anglaise en Nouvelle-Écosse	16
2	-Répartition de la population de langue maternelle française ou française/anglaise en Nouvelle-Écosse	17
3	-Subdivisions de la Nouvelle-Écosse ayant une population de 250 ou plus de langue maternelle française ou française/anglaise	18
4	-Niveau de scolarité selon langue maternelle au Canada	34-35
5	-Niveau de scolarité selon langue maternelle française en Nouvelle-Écosse	50
6	-Revenu selon niveau de scolarité en Nouvelle-Écosse	52
7	-Taux de chômage selon niveau de scolarité en Nouvelle-Écosse	55

1. Introduction

En proclamant 1990 Année internationale de l'alphabétisation, les Nations unies ont mis la question de l'alphabétisation à l'ordre du jour dans l'opinion publique et sur la scène politique. L'alphabétisation est devenue l'objet d'un débat intensif aux niveaux provincial, national et international.

Pour plusieurs raisons, beaucoup de Canadiens ne peuvent ni lire, ni écrire, ni effectuer des calculs de base, compétences qui leur sont nécessaires ou qu'ils aimeraient posséder pour vivre à l'aise dans leur milieu familial, au travail et au sein de leur communauté. Au cours de ces dernières années, les gouvernements, les organisations, les syndicats, les entreprises et les établissements d'enseignement ont commencé à attacher de l'importance à la question de l'alphabétisation. En conséquence, des études ont été entreprises, des enquêtes ont été conduites et de nombreux projets ont été mis sur pied dans toutes les provinces.

La population francophone du Canada a été touchée par cette prise de conscience. Le domaine de l'alphabétisation des francophones a progressé d'une manière spectaculaire ces quelques dernières années. Les francophones du Canada entier sont en train de se rendre compte de l'importance de la dimension à la fois culturelle, sociale et linguistique de l'alphabétisation dans un contexte minoritaire. Ils veulent faire en sorte que ceux qui désirent améliorer leurs compétences en lecture et écriture puissent avoir accès à des programmes d'alphabétisation dans leur langue maternelle.

En 1989, deux congrès nationaux, le 42e Congrès de l'Association canadienne d'éducation de langue française (ACÉLF) et un séminaire patronné par l'Institut canadien d'éducation des adultes (ICÉA) ont permis aux francophones en provenance de toutes les régions du pays de se retrouver pour la première fois, afin de discuter de l'ampleur du problème de l'analphabétisme dans les milieux francophones et de mettre l'accent sur l'importance de créer des programmes d'alphabétisation. Les résultats de la première recherche d'ensemble sur la situation de l'alphabétisation des francophones au Canada ont été publiés l'année dernière. Il s'agit du rapport Boucher, intitulé **En toutes lettres et en français**, qui a été patronné conjointement par l'ICÉA et la Fédération des francophones hors Québec (FFHQ). Ce rapport présente une excellente vue d'ensemble de l'état actuel des programmes de français dans les provinces et territoires canadiens et il identifie certains des obstacles principaux auxquels doivent faire face les minorités francophones, de nos jours. C'est dans le cadre de ce contexte plus général que l'alphabétisation des Acadiens de la Nouvelle-Écosse sera examinée.

Nous disposons de peu de renseignements sur les besoins éducatifs des Acadiens adultes de la Nouvelle-Écosse.

- Est-ce que les Acadiens sont en possession des compétences pour lire, écrire et faire des calculs dont ils ont besoin et qu'ils souhaitent

posséder pour leur propre développement et pour celui de leur communauté?

- Quels services se trouvent actuellement à la disposition des Acadiens?

- Comment répondre de la manière la plus efficace à leurs préoccupations et à leurs besoins particuliers?

Voilà certaines des questions auxquelles nous essaierons de répondre dans ce rapport.

1.1 Mandat de recherche

Depuis 1988, le ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation est le responsable principal de l'alphabétisation des adultes en Nouvelle-Écosse. Dans le cadre de ses engagements à fournir les ressources et services nécessaires aux adultes néo-écossais qui désirent améliorer leurs compétences en lecture, en écriture et en calcul, le ministère a créé une section de l'alphabétisation. Pour assurer la participation de la communauté aux initiatives gouvernementales, il a également nommé à un comité consultatif ministériel, **Literacy Nova Scotia** (Alphabétisation Nouvelle-Écosse), 23 personnes représentant différentes régions de la province, ainsi que divers groupes minoritaires. En 1988 également, ce comité a patronné un projet de recherche qui a abouti à la rédaction du rapport : **Adult Literacy, basic education and academic upgrading in Nova Scotia: The role of the Community College** (Alphabétisation des adultes, éducation de base et rattrapage scolaire en Nouvelle-Écosse : le rôle du collège communautaire). Ce rapport présente une série de recommandations d'ensemble sur la meilleure manière dont le gouvernement provincial, en collaboration avec les organisations communautaires et bénévoles existantes, pourrait répondre aux besoins d'amélioration du niveau des connaissances des anglophones néo-écossais adultes. Au cours de cette recherche, il a été décidé qu'un projet de recherche séparé portant sur l'alphabétisation des adultes en milieu acadien s'avérait nécessaire.

Le mandat de cette recherche est donc

1) d'identifier les besoins en éducation de base des adultes de la population acadienne de la Nouvelle-Écosse;

2) d'identifier les réponses appropriées à ces besoins spécifiques;

3) de formuler des recommandations pratiques concernant la manière dont des programmes d'alphabétisation des adultes, d'éducation de base et de rattrapage scolaire, pour les Acadiens de la Nouvelle-Écosse, pourraient être mis sur pied, offerts et soutenus.

Ce rapport :

- fournira une vue d'ensemble sur l'alphabétisation des francophones au Canada et examinera les programmes en français disponibles dans certaines provinces choisies;

- examinera la situation dans la communauté acadienne et identifiera les préoccupations, les questions et les attentes spécifiques;

- brossera un tableau de l'état actuel des programmes d'alphabétisation et de rattrapage dans les communautés acadiennes de Nouvelle-Écosse;

- présentera des recommandations sur la meilleure manière de répondre aux besoins linguistiques, culturels et éducatifs de la population acadienne.

Lorsqu'il est question de la population acadienne, l'alphabétisation est un phénomène extrêmement complexe qui dépasse les questions de développement économique. Il englobe également des sujets délicats tels que le développement culturel, social et politique d'une minorité linguistique. Étant donné ces caractéristiques et les conséquences de longue portée qu'elles impliquent, ce rapport ne prétend pas fournir des solutions immédiates aux besoins d'alphabétisation de la communauté acadienne; il ne prétend pas non plus offrir une analyse détaillée des dimensions historiques, politiques, culturelles et personnelles du phénomène de l'analphabétisme. Ce rapport n'est que le premier pas vers l'établissement d'un système coordonné de services et de programmes d'alphabétisation en français, dans la province de Nouvelle-Écosse.

1.2 Méthode de recherche

À l'heure actuelle, peu d'Acadiens travaillent dans le domaine de l'alphabétisation des adultes, de l'éducation de base et du rattrapage scolaire en Nouvelle-Écosse, et il y a peu de programmes d'éducation des adultes en français, dans la province. Parmi les obstacles rencontrés au cours de cette étude, on peut noter :

- le manque de statistiques détaillées sur la population acadienne;

- le manque de ressources actuelles;

- le manque d'information du public (en général) sur la question de l'alphabétisation et de l'éducation de base des adultes;

- la difficulté d'identifier ceux qui ont besoin d'améliorer leur niveau de connaissances ou qui désirent le faire.

En face d'une telle situation, les membres de la communauté ont été encouragés à participer activement à ce projet de recherche. L'accent a été mis sur **l'interaction** et la **communication** avec les diverses régions, dans le but de trouver les moyens pratiques qui puissent permettre de répondre aux questions qui se posent à la population acadienne de la Nouvelle-Écosse. Un temps considérable a été consacré à l'identification des "leaders" des diverses communautés, des apprenants potentiels, des instructeurs et des personnes-ressource. Cette communication avec les diverses régions a pris beaucoup de temps, mais elle a été utile; elle a permis de sensibiliser les gens à l'état de l'alphabétisation dans les communautés acadiennes; elle a suscité de l'intérêt à l'égard d'activités d'alphabétisation possibles et elle a préparé le terrain pour des activités futures. La recherchiste exprime sa reconnaissance pour le temps et l'énergie apportés à l'organisation des réunions communautaires.

Les méthodes de recherche exposées par Serge Wagner dans son ouvrage **Étude du milieu et analyse des besoins en alphabétisation des adultes** ont été utilisées. Les méthodes suivantes ont servi de base à notre recherche :

a) étude de documents et de rapports existants;
b) étude de statistiques;
c) entrevues avec des leaders communautaires, des éducateurs, des politiciens, des membres d'organismes et des représentants des affaires, de syndicats, d'institutions;
d) réunions communautaires et tables rondes;
e) entrevues avec ceux qui désirent améliorer leur niveau de compétence;
f) observations personnelles;
g) questionnaires.

La recherche s'est concentrée sur les sept régions reconnues comme régions acadiennes par la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse (FANE), à savoir : Clare, Argyle, Pomquet, Île Madame, Chéticamp, Halifax-Dartmouth et Sydney. Des réunions communautaires et des entrevues ont été organisées dans ces régions. Au cours de la recherche, plus de cent personnes ont été interrogées, soit à titre individuel, soit en groupe, et cinquante autres ont été rejointes par téléphone. Dans la sélection des contacts communautaires, on a visé à la représentativité et on s'est efforcé de rencontrer des personnes des deux sexes, d'âge et de niveaux scolaires variés et provenant de milieux sociaux et économiques divers. La liste des personnes rencontrées figure en annexe.

Un questionnaire a été établi et distribué à environ 105 membres de la communauté acadienne de la Nouvelle-Écosse. Ce questionnaire n'avait pas

pour but d'identifier le nombre d'Acadiens qui ont des difficultés à lire ou à écrire, ni d'obtenir des données statistiques précises sur les différentes régions. Il constitue toutefois un moyen de recueillir des renseignements supplémentaires sur les types de programmes et de méthodes qui pourraient s'avérer utiles dans les différentes communautés. Ces données sont analysées en annexe.

La participation, à Montréal, au congrès **En toutes lettres et en français,** organisé par l'Institut canadien d'éducation des adultes et la Fédération des francophones hors Québec, a permis de recueillir d'utiles renseignements, de même que le temps passé au Nouveau-Brunswick pour étudier de quelle manière les cours d'alphabétisation et de rattrapage scolaire sont développés et offerts, par l'intermédiaire du système des collèges communautaires du Nouveau-Brunswick.

2. Les Acadiens de la Nouvelle-Écosse

> Si l'Acadie n'a plus aujourd'hui d'existence officielle, si vous ne trouvez plus son nom sur aucune carte ni dans aucun atlas, elle vit encore intensément au coeur du peuple acadien qui, à travers les siècles, est parvenu à maintenir sa langue, sa religion, ses coutumes et ses traditions, son attachement aux liens familiaux et son esprit de communauté. (**La vie acadienne:** 1, 14)

2.1 Profil démographique

La carte qui figure à la page suivante indique la distribution géographique de les communautés acadiennes. Celles-ci se répartissent en cinq régions rurales et deux régions urbaines, à savoir : les communautés de Clare, d'Argyle, de Chéticamp, de l'Île Madame et de Pomquet, et les villes d'Halifax-Dartmouth et de Sydney. Séparés par des distances considérables, les Acadiens ne constituent une majorité dans aucun des comtés ni dans aucun des centres urbains.

Traditionnellement, les Acadiens de la Nouvelle-Écosse vivent de pêche et d'agriculture dans des régions rurales situées le long des côtes. Si certains Acadiens qui vivent dans des centres urbains peuvent y retrouver l'origine de leur famille, beaucoup d'entre eux, cependant, s'y sont installés depuis une date assez récente, après avoir quitté leurs régions rurales dans l'espoir de trouver un meilleur emploi ou de poursuivre leurs études. Il est à remarquer que les communautés francophones de Sydney et d'Halifax sont différentes de celles des régions rurales de la Nouvelle-Écosse, du fait qu'on y trouve un nombre important de francophones non-Acadiens. Il y a, parmi ces francophones, beaucoup de personnes originaires du Québec, de l'Ontario, de France et de pays européens, et cette particularité transforme la nature de la communauté francophone.

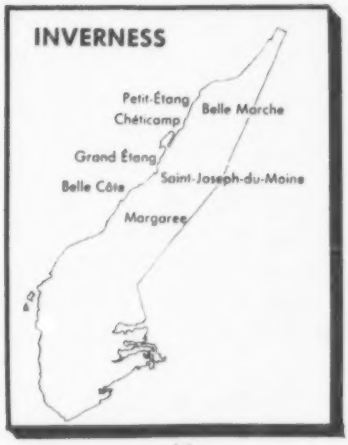
Un autre fait à noter, également, c'est que les régions acadiennes rurales, si elles possèdent en commun des caractéristiques similaires, elles ont aussi leurs intérêts, leurs conflits et leurs atouts propres.

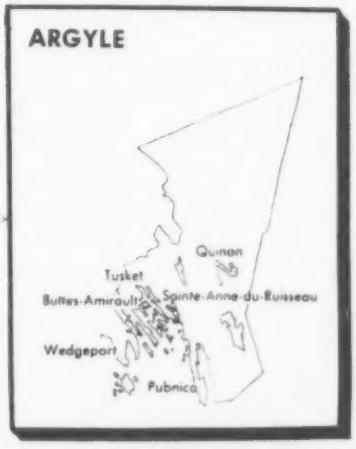
Population

Le tableau 1 indique le nombre d'Acadiens et de francophones vivant en Nouvelle-Écosse, selon les données recueillies lors du recensement de 1986. La définition de la **langue maternelle** qu'utilise Statistique Canada pour l'obtention des renseignements démographiques est la suivante : "la première langue apprise dans l'enfance et qui est encore comprise à la date du recensement".

Le recensement a révélé que pour 30 845 Néo-Écossais, soit 3,5% du total de la population provinciale, la langue maternelle était le français. Ces chiffres comprennent les francophones non-Acadiens, tels que ceux qui viennent du Québec, de l'Ontario, de France et de pays européens.

Les régions acadiennes de la Nouvelle-Écosse





Source: La vie acadienne en Nouvelle-Écosse: Etre acadien aujourd'hui (Fascicule 2), 8.

TABLEAU 1

POPULATION DE LANGUE MATERNELLE FRANÇAISE OU FRANÇAISE/ ANGLAISE EN NOUVELLE-ÉCOSSE

Comté	Population	Française	Française/ Anglaise	Total	%
Halifax	306 418	7410	2335	9745	3,2
Digby	21 852	6435	1175	7610	34,8
Yarmouth	27 073	5755	1385	7140	26,4
Richmond	11 841	3080	1020	4100	34,6
Inverness	21 946	3050	620	3670	16,7
Cape Breton	123 625	1100	460	1560	1,3
Kings	53 275	955	210	1165	2,2
Antigonish	18 776	625	290	915	4,9
Pictou	49 772	405	195	600	1,2
Cumberland	34 819	380	170	550	1,6
Colchester	45 093	325	125	450	1,0
Lunenburg	46 483	295	125	420	0,9
Hants	36 548	285	110	395	1,0
Annapolis	23 589	285	90	375	1,6
Guysborough	12 721	180	105	285	2,2
Shelburne	17 516	175	55	230	1,3
Queens	13 148	60	20	80	0,6
Victoria	8 704	45	20	65	0,7
TOTAL	873 199	30 845	8510	39 355	4,5

Source: Recensement de 1986 fait par Statistique Canada

TABLEAU 2

RÉPARTITION DE LA POPULATION DE LANGUE MATERNELLE FRANÇAISE OU FRANÇAISE/ANGLAISE EN NOUVELLE-ÉCOSSE

Comté	Française ou Française/Anglaise	% de la population francophone
Halifax	9745	24,8
Digby	7610	19,3
Yarmouth	7140	18,1
Richmond	4100	10,4
Inverness	3670	9,3
Cape Breton	1560	4,0
Kings	1165	3,0
Antigonish	915	2,3
Pictou	600	1,5
Cumberland	550	1,4
Colchester	450	1,1
Lunenburg	420	1,1
Hants	395	1,0
Annapolis	375	1,0
Guysborough	285	0,7
Shelburne	230	0,6
Queens	80	0,2
Victoria	65	0,2
TOTAL	39 355	100,0%

Source: Recensement de 1986 fait par Statistique Canada

TABLEAU 3

SUBDIVISIONS DE LA NOUVELLE-ÉCOSSE AYANT UNE POPULATION DE 250 DU PLUS DE LANGUE MATERNELLE FRANÇAISE OU FRANÇAISE/ ANGLAISE*

Comté	Sub-division	Population	Française	Française/ Anglaise	Total	%
Digby	M. Clare!	9740	6105	1040	7145	73,4
	M. Digby	9540	260	105	365	3,8
Yarmouth	M. Argyle	9055	4615	835	5450	60,3
	M. Yarmouth	10 380	640	265	905	8,7
	T. Yarmouth+	7620	495	275	770	10,1
Inverness	Inverness-A (Chéticamp)	7037	2845	500	3345	48,0
Richmond	Richmond-A (Louisdale)	4700	665	290	955	20,3
	Richmond-B (L'Ardoise)	2275	295	185	480	21,1
	Richmond-C (Île Madame)	4645	2125	540	2665	57,4
Cape Breton	Sydney-C	27 755	325	125	450	1,6
	Cape Breton-B (New Waterford)	24 625	265	116	375	1,5
Antigonish	Antigonish-B (Pomquet)	6575	445	210	655	10,0
TOTAL		123 947	19 080	4480	23 570	19,5

* Les régions d'Halifax et de la Vallée sont exclues
! Municipalité
+ Ville

Source: Recensement de 1986 fait par Statistique Canada

Le recensement de 1986 a été le premier recensement à permettre aux gens d'indiquer, dans leurs réponses, plusieurs langues maternelles. 8 510 Néo-Écossais se réclament de deux langues maternelles : le français et l'anglais. S'agit-il d'Acadiens élevés dans une famille où l'un des parents était de langue anglaise et l'autre de langue française? Au total, près de 40 000 Néo-Écossais déclarent que leur langue maternelle est soit le français, soit le français et l'anglais. Cela représente 4,5% du total de la population provinciale.

Le tableau 1 indique également les comtés où se trouve le plus grand nombre de francophones, à savoir : Halifax (9 745), Digby (7 610), Yarmouth (7 140), Richmond (4 100), Inverness (3 670), Cap-Breton (1 560), Kings (1.165) et Antigonish (915). La présence de personnel francophone sur les bases militaires des comtés d'Halifax et de Kings compte probablement pour une large partie de la population de langue maternelle française dans ces secteurs.

Bien que la plus grande concentration de francophones se trouve dans le comté d'Halifax, ce chiffre ne représente qu'une faible proportion de la population totale du comté (3,2%). Les comtés qui ont le plus fort pourcentage de population dont la langue maternelle est le français ou le français et l'anglais sont ceux de Digby (34,8%), de Richmond (34,6%), de Yarmouth (26,4%), d'Inverness (16,7%) et d'Antigonish (4,9%).

Le tableau 2 indique la répartition par comté de la population de la Nouvelle-Écosse dont la langue maternelle est le français ou le français et l'anglais. Les plus grandes concentrations de francophones se trouvent dans les comtés d'Halifax (24,8%), de Digby (19,3%), de Yarmouth (18,1%) et de Richmond (10,4%).

Le tableau 3 présente un abrégé des subdivisions retenues dans le cadre du recensement, en dehors du comté d'Halifax. Selon les données recueillies, la plus forte concentration de population dont la langue maternelle est le français ou le français et l'anglais se trouve dans la municipalité de Clare (73,4%). La municipalité d'Argyle vient en deuxième position avec 60,3%. La subdivision de Richmond-C, avec l'Île Madame, et celle d'Inverness, avec le village de Chéticamp, ont un pourcentage de population francophone respectivement de 57,4% et 48,0%. La plupart des francophones inclus dans les 10,0% de la population d'Antigonish-B vivent dans le village acadien de Pomquet.

2.2 Histoire et système d'enseignement scolaire

Les Acadiens de la Nouvelle-Écosse sont les descendants des premiers colons français qui vinrent de France pour s'établir en Nouvelle-Écosse au 17e siècle. De 1604 à 1713, certaines parties de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et du Nouveau-Brunswick, alors connues sous le nom d'**Arcadie**, changèrent huit fois de mains au cours de conflits qui opposaient l'Angleterre et la France pour la domination du Nouveau Monde. Pendant ce temps, les Acadiens, isolés de leur mère patrie et de leurs compatriotes francophones du

Québec, menaient une vie assez paisible et autonome, tirant leurs ressources principalement de l'agriculture, tout en demeurant attachés à leur religion catholique.

Les tensions entre l'Angleterre et la France allant en augmentant, les Britanniques craignirent que les Acadiens, qui constituaient alors la majorité de la population de la Nouvelle-Écosse, ne se mettent du côté des Français du Québec, en cas de guerre. Les Acadiens, qui préféraient rester neutres, refusèrent de signer le serment d'allégeance par lequel ils devaient jurer leur loyauté au roi d'Angleterre. À la suite de ce refus, dans les sept années qui s'écoulèrent entre 1755 et 1762, environ 14 000 Acadiens furent déportés en France, en Angleterre et dans les états de Nouvelle-Angleterre, ou bien ils se virent forcés de fuir leurs terres. Cette histoire bien connue du Grand Dérangement a été immortalisée en littérature par Henry Longfellow et, plus récemment, par la romancière acadienne Antonine Maillet.

En 1767, les Acadiens obtinrent la permission légale de revenir en Nouvelle-Écosse, à condition toutefois de se disperser et de s'établir en petites communautés. Devenus minoritaires en Nouvelle-Écosse, les Acadiens se tournèrent vers la mer pour assurer leur survie et ils établirent de nouvelles communautés dans des régions isolées de la côte, où on peut encore trouver beaucoup de leurs descendants aujourd'hui :

> Lorsque nous parlions d'isolement du peuple acadien avant 1755, nous pensions à une Acadie isolée du reste du monde. Lorsque nous parlerons d'isolement après 1763, nous penserons à plusieurs petites Acadies presque totalement séparées l'une de l'autre et tâchant de subsister tant bien que mal. (**La vie acadienne:** 2, 27)

Au début du 19e siècle, les premières écoles françaises commencèrent à apparaître dans les communautés acadiennes, principalement sous l'initiative du clergé catholique francophone. En 1864, une loi, qui sera connue plus tard sous le nom de Loi Tupper, établissait un programme d'enseignement scolaire uniforme en anglais pour toute la province. Selon ce système standardisé, seules les écoles employant des enseignants ayant un permis d'enseigner pouvaient recevoir des fonds publics. Étant donné que le test provincial était en anglais et que l'établissement provincial qui assurait la formation des enseignants, à cette époque-là, était anglais, beaucoup d'écoles acadiennes ne remplissaient pas les conditions requises pour recevoir des fonds:

> Sans financement public, les écoles des régions acadiennes connurent des problèmes d'argent. Mais les communautés acadiennes trouvèrent divers moyens de contourner la Loi Tupper et les écoliers purent bénéficier d'une certaine instruction en français, quoique la plupart pouvaient à peine apprendre à lire et à écrire. (Marchand, 9. Traduction)

En 1902, le gouvernement provincial étudia les divers moyens qui permettraient de scolariser les francophones de la province. On proposa que la langue d'enseignement dans les écoles acadiennes soit le français pour les quatre premières années et l'anglais pour les années suivantes, avec l'option de suivre des cours de français langue seconde au niveau du secondaire. Ces recommandations, toutefois, ne se révélèrent pas satisfaisantes, et elles furent abandonnées par la suite. En 1939, le français fut officiellement reconnu comme langue d'enseignement dans les régions acadiennes. En 1974, une deuxième étude provinciale était entreprise et d'importants changements furent apportés, visant à améliorer la scolarisation des Acadiens.

En 1981, la législature provinciale passa la Loi 65 qui accordait pour la première fois un statut officiel aux écoles acadiennes. Les termes de cette législation indiquent le processus à suivre pour qu'une école de la province puisse être reconnue comme "école acadienne". À l'heure actuelle, il existe neuf établissements scolaires, dans le système public de la province, qui entrent dans la catégorie des **écoles acadiennes**. Ces écoles, situées dans les régions de Clare, d'Argyle et de l'Île Madame, offrent un enseignement en français pendant les six premières années d'école. L'anglais langue seconde est enseignéé à partir de la troisième année. Cinq autres écoles sont reconnues comme "partiellement acadiennes". Ce sont souvent des écoles secondaires qui offrent un programme mixte de cours enseignés en anglais et en français. Au niveau du secondaire, les programmes suivis dans les écoles acadiennes sont établis à partir d'un système proportionnel. De la septième à la neuvième année, les élèves doivent suivre un minimum de 10 cours enseignés en français. De la dixième à la douzième année, ils ne doivent suivre que huit cours en français.

Deux écoles de la province (à Halifax et à Greenwood) sont considérées francophones plutôt qu'acadiennes, et des cours en français langue maternelle sont également offerts à l'école Cornwallis de Sydney. Les écoles francophones et acadiennes ont des programmes d'enseignement semblables au niveau de l'élémentaire, toutefois ceux-ci diffèrent considérablement au niveau du secondaire. Les écoles francophones ne fondent pas leur programme sur le système proportionnel; elles offrent un programme en français jusqu'à la douzième année avec, à tous les niveaux, des cours d'anglais langue seconde.

À cause de l'assimilation, la population acadienne de Pomquet dispose d'une école d'immersion.

Le Collège de l'Acadie

En 1988, le Livre blanc du gouvernement, **Foundation for the Future**, a créé le système des collèges communautaires de la Nouvelle-Écosse et a également réclamé l'institution du Collége de l'Acadie pour répondre aux besoins de formation des Acadiens dans leur langue maternelle. Il assurera les besoins spécifiques des Acadiens en matière d'éducation et de formation, et fera partie intégrante du système des collèges communautaires de la Nouvelle-Écosse.

Étant donné la dispersion géographique des régions acadiennes, la formation à distance a paru être le meilleur moyen pour répondre aux besoins de la population acadienne dans le domaine de l'enseignement. Aussi, plutôt que d'être un établissement centralisé, le Collège de l'Acadie sera-t-il réparti en six centres d'apprentissage situés à Pomquet, à Clare, à Argyle, à Chéticamp, à l'Île Madame et à Halifax-Dartmouth. Le Collège de l'Acadie a deux objectifs principaux:

> a) améliorer le niveau éducationnel et de formation technique [des] communautés afin d'assurer le développement à long terme d'une main-d'oeuvre compétente qui répondra aux besoins du marché du travail et qui contribuera de façon positive a la vitalité et à la force de l'économie de la communauté, de la province et du pays.
>
> b) encourager la francisation [des] communautés afin de contrecarrer l'assimilation et de promouvoir [l'] identité et [la] fierté en tant que communauté acadienne française. (**Rapport**, 8)

Ces objectifs doivent permettre de répondre aux besoins des Acadiens dans le domaine de l'alphabétisation et du perfectionnement des connaissances.

L'Université Sainte-Anne

Située à Pointe-de-l'Église, dans le comté de Digby, l'Université Sainte-Anne est à l'heure actuelle le seul établissement postsecondaire de langue française en Nouvelle-Écosse. Fondée en 1890, c'était à l'origine une école de garçons qui offrait un enseignement classique en français aux jeunes de la région (Marchand, 9). Aujourd'hui, environ 340 étudiants y suivent des cours universitaires à plein temps et, au cours de l'année, 200 autres étudiants participent aux activités de l'université à temps partiel. En plus de ses programmes réguliers, l'université offre deux sessions d'immersion de six semaines chacune, au printemps et en été, et deux sessions de 100 heures chacune, en septembre et en janvier.

Si l'on inclut les participants aux programmes d'immersion dans le total des étudiants, environ 34% d'entre eux sont francophones et 66% anglophones. Parmi ceux inscrits dans les programmes réguliers, 54% sont francophones et 46% anglophones.

2.3 Économie en transformation

La question la plus urgente qui assaille la communauté acadienne, de nos jours, est celle de la crise de l'industrie des pêches de l'Atlantique et des effets dévastateurs qui peuvent en résulter pour les adultes qui ne possèdent pas les compétences de base pour lire, écrire et faire des calculs.

Les récentes diminutions dans les quotas de pèche, l'appauvrissement des réserves de poissons et les changements intervenus dans le système d'as-

surance-chômage suscitent de sérieuses inquiétudes parmi la population acadienne. Ceci est particulièrement vrai des communautés de Clare, d'Argyle, de l'Île Madame et de Chéticamp, dont la survie dépend principalement de la pêche et de ses industries connexes. Si cette industrie tombe, comme cela menace de le faire, c'est la structure même de ces communautés qui va être remise en question, car la pêche affecte presque tous les secteurs de l'économie. Les industries de services, les constructeurs de bateaux, les entreprises de construction, de menuiserie et de plomberie, et toute une quantité d'autres compagnies vont souffrir si l'industrie des pêches n'est pas relancée.

La situation se trouve encore aggravée du fait que l'élevage d'animaux (visons, renards et porcs) dans les régions de Clare et d'Argyle est aussi en difficultés. En outre, il y a peu de nouveaux progrès dans l'industrie forestière à Chéticamp, Clare et l'Île Madame. Le tourisme, autre industrie importante dans certaines régions acadiennes, est encore sous-développé.

2.4 Conséquences en matière d'éducation

Les Acadiens de la Nouvelle-Écosse ont de nombreuses préoccupations au sujet des programmes de formation et de développement professionnel disponibles aux adultes dans leurs régions. Dans le passé, il n'était pas nécessaire d'avoir une grande formation scolaire pour travailler dans les industries primaires, comme celles des pêches, des mines, de l'agriculture et des forêts, qui ont traditionnellement été le gagne-pain de beaucoup d'Acadiens. Aussi, l'éducation n'a-t-elle pas toujours été une priorité dans les régions acadiennes. Historiquement, les Acadiens avaient tendance à avoir de grandes familles, et beaucoup d'enfants étaient obligés de quitter l'école de bonne heure pour aller travailler dans les industries primaires et aider à élever ou à faire vivre la famille.

Aujourd'hui, l'attitude vis-à-vis de l'éducation est en train de changer et de plus en plus de jeunes poursuivent leurs études au niveau universitaire ou à celui des collèges communautaires. Toutefois, les leaders des communautés font remarquer qu'en général, la lecture et l'écriture ne sont pas toujours valorisées dans leurs régions. Souvent, la nature du travail n'exige pas que le travailleur sache lire ou écrire; lorsque c'est le cas, il se fait aider par un membre de sa famille ou par un des professionnels rémunérés, lorsqu'il lui faut remplir des questionnaires ou tenir des comptes.

L'industrie des pêches est cependant devenue plus complexe récemment, du fait de l'évolution de la technologie. Le nombre incalculable de formulaires qu'il faut remplir, les réglementations et les rapports qui doivent être lus et l'équipement informatisé dont il faut se servir et qu'il faut entretenir, tout cela demande des connaissances de base bien plus élevées que par le passé. Beaucoup d'Acadiens qui ont de la difficulté à lire et à écrire trouvent de plus en plus difficile de s'adapter aux besoins nouveaux de leur travail.

Étant donné la situation économique actuelle, on peut redouter le sort de ceux qui sont insuffisamment instruits et qui feront face à de grandes difficultés s'ils doivent chercher de nouveaux emplois. Le "recyclage" n'est pas toujours

viable quand les emplois sont rares ou quand les adultes ne possèdent pas les connaissances de base pour lire, écrire et faire des calculs, qui leur permettraient de suivre un programme de formation complémentaire.

Accès à l'enseignement en langue maternelle

À cause de l'enseignement scolaire qu'ils ont reçu dans leur enfance, certains Acadiens n'ont pas les bases nécessaires pour recevoir une formation professionnelle complémentaire en tant qu'adultes. Comme pour beaucoup de minorités francophones hors Québec, les Acadiens de la Nouvelle-Écosse n'ont pas toujours eu accès à l'éducation en français. Jusqu'à récemment, ils étaient scolarisés en anglais ou dans le cadre d'un système scolaire dit "bilingue", ce qui veut dire que l'enseignement du français restait minimal ou encore que la langue était enseignée comme langue seconde. Dans les cas où la scolarisation en français était possible, les textes et documents d'appui utilisés étaient souvent rédigés en anglais. **Pas conséquent, beaucoup d'Acadiens estiment ne pas avoir reçu une bonne formation de base dans leur langue maternelle, tout en n'ayant pas maîtrisé l'anglais langue seconde d'une manière convenable.** Ils manquent de confiance et de compétence dans les deux langues officielles du Canada. Nombreux sont ceux qui sont convaincus que cela a eu des effets désastreux non seulement sur le développement culturel, économique et linguistique du peuple acadien, mais aussi sur le degré d'alphabétisation de la population acadienne.

> Quand l'enseignement se fait par l'intermédiaire d'une langue seconde (L2) et que l'école ne fait de concessions ni à la langue ni à la culture de l'enfant appartenant à la minorité linguistique, il en résulte fréquemment des compétences de bas niveau dans les deux langues, L1 (langue maternelle) et L2, et des échecs scolaires. (Cummins, 395. Traduction)

Certains chercheurs, cependant, se sont appuyés sur les succès des programmes d'immersion en français du Canada anglais pour contester ce point de vue. Pourtant, comme Boucher et Cummins le font remarquer, l'immersion dans une autre langue est nuisible, individuellement et collectivement, si la langue maternelle est plus faible ou peu développée, et si la langue d'immersion est celle qui domine politiquement, économiquement et socialement (Boucher, 33).

Il n'est donc pas surprenant de constater que l'assimilation à la culture dominante continue à être l'un des plus grands obstacles auxquels les communautés acadiennes et francophones de la Nouvelle-Écosse ont à faire face. Au cours de la période de 35 ans qui va de 1951 à 1986, les régions de Clare, Argyle, Richmond, Inverness et Antigonish ont perdu plus de 10 000 personnes d'origine française qui ne se considèrent plus comme des francophones. Les pressions qui s'exercent en faveur de l'assimilation à l'environnement anglophone sont si intenses que beaucoup d'Acadiens ne considèrent guère la

possibilité d'étudier ou de travailler en français. Beaucoup d'Acadiens parlent "acadien" mais vivent en anglais. Ils regardent la télévision anglaise, écoutent la radio anglaise, lisent des livres et des journaux anglais. Pour des raisons historiques et politiques variées, la majorité des institutions, des organisations, des comités et des entreprises fonctionnent en anglais dans les régions acadiennes. Dans la plupart des foyers, la langue de communication écrite est l'anglais. Alors que 94,4% des anglophones de la province sont unilingues, 90% des francophones sont bilingues (Boucher, 51).

Les parents et l'école acadienne

Beaucoup d'Acadiens espèrent que les écoles acadiennes et francophones joueront un rôle significatif dans la préservation et la promotion de la langue et de la culture françaises. D'après une enquête patronnée par la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse en 1988, le développement de l'éducation (et principalement celle de l'enseignement primaire) est considéré comme un dossier prioritaire par la communauté acadienne:

> Dans toutes les régions, la volonté d'avoir des structures solides de développement de la langue et de la culture s'exprime par le désir de prématernelles en français, de garderies en français, d'écoles acadiennes, de cours universitaires et techniques et de cours de perfectionnement linguistique. (Cereco, 5)

La désignation des écoles acadiennes a suscité une prise de conscience chez un certain nombre de parents, d'éducateurs et d'administrateurs. Les parents qui veulent s'intéresser d'une façon active à l'éducation de leurs enfants se rendent compte qu'ils n'ont pas les compétences nécessaires de lecture et d'écriture, dans leur langue maternelle, pour pouvoir aider leurs enfants à faire des progrès scolaires. Au cours de la présente recherche, de nombreux comités de parents et de leaders communautaires ont cerné le besoin de créer des cours d'éducation de base en français, à l'intention des parents qui désirent améliorer leurs compétences linguistiques pour eux-mêmes et pour pouvoir aider leurs enfants.

> La participation des parents a un effet direct et positif sur les résultats scolaires des enfants. Il a été noté dans beaucoup de systèmes scolaires que les participants les plus enthousiastes aux programmes d'alphabétisation sont des parents qui se rendent compte de l'influence positive que cela représente pour leurs enfants et qui suivent les cours dans le but d'aider le progrès de leurs enfants. (Gayfer, 90)

3. Définitions

De nombreuses définitions de l'alphabétisation, de l'éducation de base et du rattrapage scolaire ont été proposées et discutées. Au cours des années, ces définitions ont dû être changées pour être applicables à des domaines plus vastes, au fur et à mesure de l'évolution des progrès technologiques. Bien qu'on ne soit pas encore véritablement parvenu à se mettre d'accord sur cette question, la plupart des spécialistes en alphabétisation et en éducation des adultes conviennent que l'alphabétisation dépasse le cadre de la compétence élémentaire de savoir lire, écrire et faire des calculs. Etre alphabétisé suppose avoir l'aptitude à se débrouiller dans une société donnée et à y participer efficacement" (Cairns, 4).

La plupart des définitions mentionnées dans cette section sont extraites de l'ouvrage intitulé **Adult literacy, basic education and academic upgrading in Nova Scotia.**

3.1 Alphabétisation

Les définitions que l'UNESCO donne de l'alphabétisation peuvent servir de point de départ :

> La personne alphabète: personne capable de lire et écrire, en le comprenant, un exposé simple et bref de faits en rapport avec sa vie quotidienne.
>
> La personne fonctionnellement alphabète: une personne capable d'exercer toutes les activités pour lesquelles l'alphabétisation est nécessaire dans l'intérêt du bon fonctionnement de son groupe et de sa communauté et aussi pour lui permettre de continuer à lire, écrire et calculer en vue de son propre développement et de celui de la communauté. (Cité dans Cairns, 3-4)

Ces définitions sont utiles en ce qu'elles reconnaissent que l'alphabétisation est bénéfique à la fois pour l'individu et pour la collectivité à laquelle il appartient. L'accent mis sur le développement communautaire est un principe auquel les minorités francophones de toutes les régions du Canada tiennent beaucoup. Les définitions de l'UNESCO reconnaissent la relativité culturelle de l'alphabétisation et ses variations en fonction des circonstances personnelles. L'environnement social et culturel d'un individu doit toujours être pris en considération. "Ce qui peut être 'alphabétisation' pour une personne peut ne pas l'être pour une autre" (Lloyd, 37. Traduction).

La définition de l'alphabétisation adoptée par la section d'alphabétisation du ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation se fonde sur le concept de "relativité" :

Un individu est alphabétisé lorsqu'il peut lire, écrire et faire des calculs comme il le veut et selon ses besoins, de manière à pouvoir continuer de vivre normalement." (Lloyd, 39. Traduction)

Pour les besoins de ce rapport, on utilisera la définition suivante:

Un individu est alphabétisé quand il peut lire, écrire et faire des calculs comme il le veut et selon ses besoins, de manière à vivre à l'aise chez lui, au travail et dans son environnement communautaire.

On fera remarquer ici que le terme français "alphabétisation", qui traduit l'anglais "literacy", n'est pas très familier pour les Acadiens de la Nouvelle-Écosse, ni souvent utilisé par la majorité d'entre eux. Il est donc parfois considéré comme intimidant.

3.2 Éducation de base des adultes

L'éducation de base des adultes (ÉBA) est habituellement comprise comme allant au-delà de l'apprentissage de la lecture, de l'écriture et du calcul; elle inclut la capacité de s'adapter aux circonstances et de communiquer au niveau personnel. Cela couvre généralement le champ de compétences qui va de l'alphabétisation de base au développement en éducation générale (DÉG), soit l'équivalent de la douzième année :

Par éducation de base des adultes, on entend le processus permettant à un adulte d'acquérir les compétences académiques et personnelles qui lui sont nécessaires pour exercer son rôle de citoyen, de personne privée et de travailleur, en toute indépendance. L'accent est mis sur les compétences scolaires et personnelles telles que : formation de base allant jusqu'au niveau du secondaire, aptitudes d'adaptation au milieu de vie, DÉG et langue seconde (langue de travail du lieu). (Kent, 1, Traduction)

3.3 Rattrapage scolaire

Le terme de "rattrapage scolaire" semble systématiquement employé lorsqu'il est question d'institutions d'enseignement qui offrent d'autres types de "rattrapage", tel que le rattrapage professionnel ou technique. Beaucoup de collèges communautaires, par exemple, emploient le terme de rattrapage scolaire pour désigner tous les programmes qui mettent l'accent sur la lecture, l'écriture, le calcul et les matières de connaissances générales. Ceci est particulièrement vrai quand on est en présence de compétences qui sont requises pour permettre de participer à d'autres programmes de rattrapage. (Lloyd, 35. Traduction)

Il est intéressant de noter que le terme anglais "upgrading" semble susciter une réaction particulièrement positive parmi les communautés acadiennes. Contrairement au terme d'alphabétisation (literacy) qui est souvent chargé de connotations négatives, le terme de rattrapage implique que ceux qui désirent améliorer leur aptitude à lire, écrire et faire des calculs possèdent déjà les aptitudes et les compétences de base nécessaires.

3.4 Niveaux de scolarité

Si l'alphabétisation des adultes, l'éducation de base et le rattrapage scolaire sont difficiles à définir, ils sont encore plus difficiles à évaluer.

> La documentation sur l'analphabétisme en pays industrialisés est unanime pour reconnaître l'extrême difficulté de mesurer adéquatement l'analphabétisme: à cause de la nature occulte du phenomène, des catégories sociales qu'il touche, de la relativité de ses définitions, de l'inadéquation à l'objet de certains techniques de mesure....
> (Hautecoeur, **Alpha 86**, 256)

Pour l'établissement de statistiques, l'UNESCO se sert des niveaux de scolarité comme indicateurs des niveaux de connaissances. À l'UNESCO, on estime qu'une personne qui a complété la cinquième année d'école a des compétences d'**alphabétisation de base** et que celle qui a complété la neuvième année a des compétences d'**alphabétisation fonctionnelles**. Inutile de préciser que toute définition qui se base sur les niveaux de scolarité pour déterminer les niveaux d'alphabétisation est sujette à caution, car les niveaux scolaires complétés ne reflètent pas nécessairement le niveau des connaissances. Alors que certaines personnes ayant quitté l'école relativement tôt ont des compétences de lecture, d'écriture et de calcul suffisantes, d'autres, qui sont restés plus longtemps à l'école, peuvent avoir des difficultés à lire,écrire et faire des calcul pour satisfaire les besoins fondamentaux de leur vie quotidienne.

En outre, les définitions des niveaux de scolarité ne tiennent pas compte du fait que les systèmes scolaires peuvent varier d'un pays à l'autre, de province à province. Mais ce qui est le plus important, c'est qu'**elles ne prennent pas en compte la langue d'enseignement**. Comme cela a déjà été mentionné plus haut, beaucoup d'Acadiens de la Nouvelle-Écosse ont été scolarisés en anglais. Par conséquent, s'ils ont un niveau de scolarité assez bas, est-ce à dire qu'il leur manque des compétences de base en anglais? en français? dans les deux langues?

En dépit de ces objections, les sections suivantes contiendront un examen des niveaux de scolarité des francophones du Canada en général et de la Nouvelle-Écosse en particulier. Bien que souvent inadéquates, les statistiques portant sur les niveaux de scolarité représentent l'un des seuls moyens

d'obtenir des renseignements et des évaluations sur la problématique de l'analphabétisme.

3.5 Refrancisation

Les Acadiens n'ont pas toujours eu accès aux services, aux ressources et à l'éducation dans leur langue maternelle. Si les Acadiens qui ont été scolarisés en anglais désirent apprendre à lire et à écrire en français, devront-ils s'inscrire à des programmes d'alphabétisation en français? Dans quelle catégorie ou dans quel type de cours va-t-on placer les Acadiens qui, pour de nombreuses raisons historiques, économiques, politiques et personnelles, sont alphabétisés jusqu'à un certain point en anglais, mais manquent de connaissances de base dans leur langue maternelle?

> Peut-on définir, par exemple, comme analphabètes des personnes dont la langue maternelle est le français, mais qui ont été (faiblement) scolarisées en anglais? Comment comprendre la situation de "francophones" qui sont aussi, dans une large mesure, des "anglophones" et qui sont parfois peu "fonctionnels" en anglais et encore moins en français? (Wagner, **Plan d'action**, 43)

La **"refrancisation"** est le terme employé pour désigner la réappropriation ou l'amélioration de la langue française par des francophones qui, jusqu'à un certain degré, ont été assimilés dans la culture de la majorité. Dans certaines provinces où les minorités francophones sont peu nombreuses et où le taux d'assimilation est élevé, on croit que la refrancisation et l'alphabétisation sont étroitement reliées, toutefois, on ne connait pas très bien la nature du lien qui les unit. D'autres professionnels ou intervenants en alphabétisation prétendent le contraire et maintiennent que les programmes d'alphabétisation sont destinés aux personnes qui manquent de compétence au niveau de la lecture et de l'écriture dans **les deux langues** officielles du Canada. Ils craignent que, si l'on adopte la première théorie, les programmes d'alphabétisation ne deviennent le refuge de personnes alphabétisées dans l'une des deux langues et qui chercheraient à profiter du système pour apprendre la seconde langue. On suggère parfois que les francophones qui sont alphabétisés en anglais mais qui sont incapables de communiquer de manière adéquate dans leur première langue devraient s'inscrire à plusieurs cours de langue.

Les Acadiens, toutefois, n'ont pas la possibilité de choisir à partir d'une vaste gamme de programmes. La Nouvelle-Écosse dispose de peu de programmes d'éducation de base en français qui répondent aux besoins des Acadiens voulant apprendre à lire et à écrire en français. Ceux-ci devraient-ils s'inscrire à un programme de français langue seconde, quand la langue qu'ils parlent est le français? Devraient-ils s'inscrire à un cours de français universitaire ou à un cours de français avancé, quand ce qu'ils désirent réellement c'est d'apprendre les principes de base?

Dans leur grande majorité, les Acadiens estiment que la question de l'alphabétisation est intimement liée aux difficultés linguistiques qu'ils éprouvent et aux pressions à l'assimilation dont ils font actuellement l'objet. Ils reconnaissent que, d'un point de vue purement pédagogique, ceux qui ont des difficultés à lire et à écrire le français, tout en ayant un certain degré de compétence en anglais, ne sont pas nécessairement des "analphabètes". Toutefois, du point de vue culturel, ils sont incapables de fonctionner dans leur langue maternelle. Les Acadiens veulent des programmes de refrancisation qui leur permettront, ainsi qu'à leurs communautés, de conserver leur patrimoine culturel et linguistique.

En établissant des programmes d'éducation de base et de rattrapage scolaire en français pour la communauté acadienne, il est important de faire une distinction entre :

- des programmes d'alphabétisation pour les Acadiens qui sont peu alphabétisés en anglais et en français;

- des programmes de refrancisation ou d'éducation de base pour les Acadiens qui sont alphabétisés en anglais mais qui veulent améliorer leurs compétences en lecture, en écriture et en expression orale en français, ou qui ont besoin de le faire;

- des cours de français langue seconde à l'intention des Acadiens assimilés à la culture de langue anglaise et qui ne parlent plus français.

Les Acadiens qui sont analphabètes en français et en anglais vivent une réalité qui diffère grandement de celle vécue par la catégorie d'Acadiens qui comprennent l'anglais mais qui veulent affirmer leur patrimoine linguistique et culturel en participant à des cours de français.

> Ces deux réalités, l'assimilation et l'analphabétisme, doivent être analysées de façon différente, en prenant en considération les relations qui existent entre elles.... (Réseau, 29-30)

Le contenu, la méthodologie et la matière des programmes offerts à la communauté acadienne devraient être adaptés aux besoins particuliers de la clientèle à laquelle on s'adresse.Tout en reconnaissant qu'une distinction doit être établie entre ces groupes différents, pour les besoins de cette étude, on considérera que l'alphabétisation et la refrancisation sont des activités d'éducation de base des adultes. Des cours de français langue seconde pour les anglophones ou les Acadiens assimiliés qui ne parlent plus français ne seront pas discutés dans le cadre de ce rapport.

4. Alphabétisation à l'Échelle Nationale

Les besoins d'alphabétisation des Acadiens de la Nouvelle-Écosse seront envisagés dans le cadre général de l'alphabétisation et de l'éducation de base des adultes de la population francophone du Canada. Au cours des récentes années, des progrès substantiels ont été accomplis dans le domaine de l'éducation de base des adultes francophones, aussi bien au Québec que dans le reste du pays. Bien que de nombreuses questions importantes demeurent sans réponse et que beaucoup de travail reste encore à faire, des premières mesures ont été prises dans la plupart des provinces afin de faire en sorte que les francophones reçoivent la formation dont ils ont besoin et qu'ils désirent pour améliorer leur existence. Dans la section qui suit, on examinera les données statistiques, on discutera des programmes francophones adoptés dans diverses provinces et on réfléchira aux principales questions auxquelles les minorités francophones ont à faire face, ainsi qu'aux problèmes qui les préoccupent.

4.1 Statistiques

Trouver des chiffres récents et précis sur le statut des minorités linguistiques au Canada a été un véritable défi. Les données de Statistique Canada relatives aux niveaux de scolarité de la population francophone au Canada ne sont pas toujours disponibles et, dans certains cas, ne peuvent être obtenues qu'après avoir placé une commande spéciale d'achat. Alors qu'il existe peu de renseignements sur l'alphabétisation chez les francophones au Canada, les quelques études conduites à l'échelle nationale indiquent qu'en général, les niveaux d'alphabétisation et de scolarisation des francophones sont inférieurs à ceux des anglophones.

L'enquête Southam sur l'alphabétisation

Cette enquête, commanditée en 1987 par Southam News, a été une des premières études qui a cherché à identifier l'état de l'alphabétisation des adultes au Canada. Les chercheurs ont interrogé plus de 2 000 personnes d'un bout à l'autre du pays, en se servant d'un sondage fondé sur des tâches et des responsabilités routinières. Le but de l'enquête était d'évaluer certaines compétences et aptitudes, qu'une équipe de spécialistes avaient jugées nécessaires pour pouvoir fonctionner dans un pays industrialisé. D'une certaine façon, c'était une tentative pour parvenir à mesurer l'alphabétisation sans avoir à recourir aux niveaux de scolarité.

Selon les résultats de cette enquête, 24% des adultes canadiens de dix-huit ans et plus ont des difficultés à lire, à écrire et à effectuer des opérations de calcul de base.

> Bien que le taux d'analphabétisme augmente avec l'âge, plus de la moitié du total se retrouve dans le groupe d'âge 18-54 ans. (Cairns, 7)

Les statistiques révèlent également qu'il existe une nette différence entre le taux d'analphabétisme de la population francophone (29%) et celui de la population anglophone (23%). L'écart, il est important de le souligner, "est plus grand dans les groupes plus âgés et disparaît au niveau des jeunes" (Calamai, 7. Traduction).

Par la suite, cependant, beaucoup de personnes ont fait remarquer avec une certaine inquiétude que les questions de l'enquête Southam reflétaient principalement les valeurs de la classe moyenne urbaine et qu'elles ne pouvaient, par conséquent, être des indicateurs fiables pour mesurer les niveaux d'alphabétisation. Beaucoup d'intervenants pensent que la manière dont l'enquête a été conduite n'a pas permis de prendre en compte la dimension culturelle et linguistique de l'alphabétisation au Canada. En dépit des contestations et des critiques dont elle a fait l'objet, l'enquête Southam a quand même été utile, car elle a attiré l'attention sur le sérieux de la situation au Canada et elle a souligné limportance de l'éducation de base des adultes.

Le rapport Boucher, "En toutes lettres et en français"

Cette étude, publiée en 1989 par l'Institut canadien d'éducation des adultes, en collaboration avec la Fédération des francophones hors Québec, représente la première analyse détaillée et la première prise en considération du phénomène de l'alphabétisation chez les francophones au Canada. À partir des plus récentes données de Statistique Canada (le recensement de 1981), le rapport trace un tableau très sombre des résultats atteints par les Canadiens français de toutes les régions du Canada en matière d'éducation.

Il est important de noter que les données présentées au tableau 4 sont basées sur un échantillonnage représentant 20% de la population et que, par conséquent, elles autorisent une marge d'erreur considérable. Notons également que Statistique Canada, pour l'établissement de ses statistiques, considère comme adulte toute personne âgée de 15 ans et plus qui ne fréquente pas, au moment de l'enquête, l'école à temps plein.

Le tableau 4 indique qu'un fort pourcentage de francophones n'ont pas obtenu leur certificat de neuvième année d'école. Étant donné la corrélation qui existe entre l'alphabétisation et l'éducation, on peut en déduire qu'un nombre considérable de francophones n'ont pas les compétences requises pour pouvoir fonctionner sans gène dans leur foyer, au travail ou dans leur communauté.

Selon ces chiffres,

> l'écart entre les francophones et les anglophones est encore plus criant que ce que révèle Southam News. Proportionnellement, il y aurait deux fois plus de personnes analphabètes chez les francophones (30,1 %) que chez les anglophones (14,7 %).... (Boucher, 29)

Dans toutes les provinces, à l'exception de Terre-Neuve et du Labrador, la population francophone a un niveau de scolarité plus bas que celui de la population anglophone. C'est à l'Île-du-Prince-Édouard et au Nouveau-Brunswick que l'on trouve le plus haut pourcentage d'adultes qui n'ont pas terminé la 9e année, soit 49,9% et 42,5% respectivement. La population francophone qui a atteint le plus haut degré d'instruction se trouve au Yukon.

En Nouvelle-Écosse, on estime que 8,4% des personnes dont la langue maternelle est le français ont quitté l'école avant la 5e année et que 28,4% l'ont quittée avant la 9e année, ce qui donne un total de 36,8% d'individus n'ayant pas terminé la neuvième année d'école. En d'autres termes, plus d'un tiers de la population francophone n'a pas été scolarisée jusqu'au niveau de la neuvième année.

Les francophones ne sont pas les seuls à souffrir de la sous-scolarisation; c'est également le cas d'autres minorités linguistiques et ethniques du Canada. Bien que de nombreuses théories existent sur les raisons de cet état de fait, beaucoup de chercheurs estiment que les systèmes scolaires n'ont pas été suffisamment sensibles, dans l'ensemble, aux besoins culturels, sociaux et linguistiques des minorités. Les difficultés que les minorités francophones ont rencontrées pour avoir accès à un enseignement dans leur langue maternelle ont joué un rôle fondamental dans le développement limité de leur scolarisation. Comme il est indiqué dans **Analphabétisme chez les francophones hors Québec :**

> Le phenomène de l'analphabétisme chez les Francophones hors Québec est directement relié à leur situation minoritaire: absence ou faiblesses d'institutions scolaires, économiques, sociales francophones, assimilation prononcée, absence de ressources, environnement majoritairement anglophone, etc. (Fédération des Francophones hors Québec, 49)

Tout en mettant en lumière la scolarisation et l'alphabétisation relativement pauvres de la population francophone du Canada, Mme Boucher affirme que le but de son étude n'est pas

> de hiérarchiser les problèmes ou de suggérer que l'analphabétisme chez les anglophones par exemple, est un problème marginal. L'analphabétisme demeure, dans tous les cas, un problème qui touche des secteurs significatifs de la société. Mais l'ampleur du phenomène dans chaque communauté linguistique--à défaut d'un terme plus précis--rélève des tendances significatives dont il faut...tenir compte dans la définition du problème au Canada. (30)

TABLEAU 4

LANGUE MATERNELLE ET PLUS HAUT NIVEAU DE SCOLARITÉ (%)

RECENSEMENT 1981

	Moins de 5 ans de scolarité	Entre 5 et 8	Total moins de 9 ans de scolarité
CANADA			
Population totale	4,7	17,5	22,2
Anglais	2,0	12,7	14,7
Français	6,4	23,7	30,1
NOUVELLE-ÉCOSSE			
Population totale	3,3	18,8	22,1
Anglais	2,9	18,3	21,2
Français	8,4	28,4	36,8
NOUVEAU BRUNSWICK			
Population totale	6,4	24,4	30,8
Anglais	3,1	21,7	24,8
Français	12,7	29,8	42,5
TERRE-NEUVE			
Population totale	9,3	24,0	33,3
Anglais	9,3	24,0	33,3
Français	10,6	16,4	27,0
ÎLE-DU-PRINCE-EDOUARD			
Population totale	3,5	22,7	26,2
Anglais	3,1	21,5	24,6
Français	9,5	40,4	49,9
QUÉBEC			
Population totale	6,6	22,9	29,5
Anglais	3,3	15,3	18,6
Français	6,2	23,6	29,8
ONTARIO			
Population totale	4,1	15,4	19,5
Anglais	1,8	12,3	14,1
Français	6,1	22,5	28,5

MANITOBA			
Population totale	5,0	18,9	23,9
Anglais	1,6	13,0	14,6
Français	5,7	23,4	29,1
SASKATCHEWAN			
Population totale	4,3	20,8	25,1
Anglais	1,5	15,1	16,6
Français	6,2	25,2	31,4
ALBERTA			
Population totale	2,5	11,4	13,9
Anglais	0,8	9,2	10,0
Français	2,8	18,8	21,6
COLOMBIE-BRITANIQUE			
Population totale	2,8	11,5	14,3
Anglais	1,0	9,2	10,2
Français	3,6	18,8	22,4
YUKON			
Population totale	3,8	9,3	13,1
Anglais	1,7	7,9	9,6
Français	3,3	12,3	15,6
TERRITOIRE DU NORD-OUEST			
Population totale	19,7	18,0	37,7
Anglais	3,2	11,3	14,5
Français	5,9	13,3	19,2

Source: Recensement de 1981 fait par Statistique Canada
Tiré de **En toutes lettres & en français**, 31.

4.2 Programmes

Selon le rapport Boucher (1989), la majorité des provinces et des territoires canadiens, à l'exception du Nouveau-Brunswick, de l'Ontario et du Québec, se caractérisent soit par une absence totale de programmes d'éducation de base pour adultes en français, soit par l'existence de quelques projets de peu d'envergure. Les expériences menées à travers le pays, dans le domaine de l'alphabétisation en français, comme l'indique Mme Boucher, sont "relativement nouvelles et souvent fragiles" (**L'ICÉA**, 5).

La situation nationale, dans toutes les provinces à majorité anglophone, peut se résumer ainsi : il existe

> - l'absence complète de projets d'alphabétisation en français en Colombie-Britannique, dans les Territoires du Nord-Ouest, au Yukon et jusqu'à tout récemment en Saskatchewan et en Nouvelle-Écosse;
>
> - des projets locaux avec un développement très limité au Manitoba, à Terre-Neuve, en Alberta, et jusqu'à tout récemment, à l'Île-du-Prince-Édouard. (Boucher et Boily, 14)

Au cours de ces dernières années, toutefois, des progrès considérables ont été réalisés dans le domaine de l'alphabétisation des adultes à la fois dans les communautés anglophones et francophones, dans le pays tout entier. Dans la plupart des provinces, les organisations et associations francophones ont joué un rôle précieux dans l'établissement d'activités d'alphabétisation et d'éducation de base. Graduellement, les particuliers, les gouvernements et les institutions se sont trouvés sensibilisés à la situation et de nouvelles initiatives, quoique parfois limitées, ont été mises sur pied et organisées.

La section qui suit donne une vue d'ensemble des programmes d'alphabétisation en français dans certaines provinces du Canada, à savoir : l'Île-du-Prince-Édouard, le Nouveau Brunswick, l'Ontario, le Québec, le Manitoba et la Saskatchewan. Puisque les francophones du Nouveau-Brunswick et de l'Ontario constituent les deux minorités qui ont le plus grand accès à des programmes coordonnés d'alphabétisation, l'accent a porté sur le développement de ces programmes dans les deux provinces mentionnées. Le fait que ces deux provinces ont adopté des mécanismes de mise en oeuvre différents en rend l'analyse d'autant plus intéressante. Alors que les projets d'alphabétisation francophones au Nouveau-Brunswick sont coordonnés par les collèges communautaires, en Ontario ils se tiennent au niveau de la communauté, par l'entremise de groupes d'alphabétisation "populaires".

On remarquera que la majorité des renseignements contenus dans la section qui suit proviennent de **En toutes lettres et en français** (1989).

Île-du-Prince-Édouard

D'après les statistiques du recensement de 1981, les Acadiens de l'Île-du-Prince-Édouard ont les niveaux de scolarité les plus bas de tous les groupes francophones du Canada. Jusqu'à il y a peu d'années, il n'existait, dans cette province, aucun programme d'alphabétisation ou d'éducation de base susceptible de répondre aux besoins éducatifs de la communauté adulte acadienne. En 1989, **la Société Saint-Thomas d'Aquin**, association acadienne provinciale fondée en 1919, a reçu une subvention du Secrétariat d'État destinée à la création d'un projet d'alphabétisation en français. Afin d'encourager la participation active de la communauté, la Société a engagé à court terme des personnes dont la mission était de travailler, dans leur région respective, à promouvoir l'alphabétisation, à sensibiliser le public à ce problème et à recruter des apprenants potentiels. Le développement communautaire et les activités d'animation qui ont précédé la mise en oeuvre proprement dite des services se sont avérés être un élément important du projet.

À l'heure actuelle, une coordonnatrice provinciale est en charge de l'administration et de l'organisation des activités de plus de cent apprenants et de 18 instructeurs bénévoles, qui travaillent dans différentes régions de la province. Le programme s'adresse non seulement à ceux qui ont des difficultés à fonctionner à la fois en anglais et en français, mais encore aux Acadiens qui, pour des raisons diverses, ont un certain degré de compétence en anglais mais ne sont pas vraiment capables de communiquer convenablement dans leur langue maternelle. En plus d'améliorer les compétences de lecture et d'écriture des apprenants, le projet compte également, parmi ses objectifs principaux, celui de promouvoir la langue et la culture acadiennes.

Les classes d'alphabétisation se font habituellement par petits groupes; cependant, pour ceux qui le désirent, il est également possible de recevoir un enseignement sous forme de tutorat individuel. La formation des instructeurs et le développement professionnel, ainsi que les ressources et le matériel pédagogique, sont fournis en grande partie par le ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation du Nouveau-Brunswick.

Nouveau-Brunswick

Le Nouveau-Brunswick est la seule province canadienne qui soit officiellement bilingue. Les Acadiens de cette province constituent environ 35% de la population totale. Contrairement à la population acadienne de la Nouvelle-Écosse, celle du Nouveau-Brunswick est assez bien concentrée, plus spécialement dans le nord et le sud-ouest de la province. De toutes les minorités francophones des provinces canadiennes, celle du Nouveau-Brunswick est la moins menacée par l'assimilation.

Au Nouveau-Brunswick, la responsabilité de l'alphabétisation des adultes, de l'éducation de base et du rattrapage scolaire relève du ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation. Contrairement à ce qui se pratique en Nouvelle-Écosse, le ministère de l'éducation et les conseils scolaires ne sont

pas mandatés pour offrir des services d'éducation des adultes. Les initiatives gouvernementales, en ce domaine, sont coordonnées par le système des **Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick**, composé de neuf collèges communautaires, cinq anglophones et quatre francophones. Les collèges communautaires francophones sont situés à Dieppe, à Edmunston, à Bathurst et à Campbellton.

Le système des Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick pratique une approche institutionnelle en alphabétisation qui, de l'avis de nombreux spécialistes, est dotée d'une flexibilité considérable. Les cours d'alphabétisation sont offerts dans tous les collèges communautaires à plein temps (6 heures par jour), à temps partiel (3 heures par jour) ou en soirée. Les niveaux vont de 0 à 6 et les cours sont habituellement donnés en petits groupes, avec un maximum de 6 étudiants par classe. Pour diverses raisons, le ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation envisage de remplacer le terme français "alphabétisation" par l'expression "éducation de base". On considère que cette expression donne une image plus positive de la formation de base des adultes.

Des services **d'évaluation et d'identification des niveaux de compétence**, ainsi que des services **d'information et d'orientation** existent sur tous les campus et sont à la disposition des étudiants des collèges communautaires ainsi qu'à celle de toutes les personnes intéressées de la communauté.

Avec leurs programmes d'extension, les collèges communautaires offrent également des services sur place à diverses communautés. On estime que la plupart des étudiants inscrits dans des programmes organisés par les collèges communautaires francophones suivent des cours qui sont donnés en dehors du collège.

Chaque collège communautaire a **un coordonnateur en alphabétisation** qui est chargé de travailler en coopération étroite avec les communautés desservies par le collège. Entre autres choses, cette personne est chargée de sensibiliser le public à la question de l'alphabétisation dans les communautés, de promouvoir les classes d'alphabétisation offertes par le collège, d'engager le personnel enseignant, de conseiller et d'évaluer les étudiants. Le coordonnateur fournit également aux conseils communautaires de bénévoles de sa région les ressources et le matériel nécessaire, et il assure la formation des tuteurs.

Chaque campus de collège communautaire emploie un **instructeur d'alphabétisation** qui enseigne des cours d'alphabétisation de base aux adultes. Le style employé et les méthodes pédagogiques utilisées dans les divers collèges varient suivant l'enseignant; toutefois, on s'efforce de prendre en considération les besoins d'apprentissage et les intérêts particuliers des participants. Tous les cours d'alphabétisation et le matériel sont gratuits.

Le système des collèges communautaires du Nouveau-Brunswick offre également des **cours préparatoires à la formation professionnelle** dans le cadre d'un programme à plein temps de classes aux niveaux 7 à 12. Au cours

de l'année scolaire 1988-89, environ 600 francophones ont participé à ce programme de cours préparatoires à la formation professionnelle (**Annual Report**). Des cours de **rattrapage scolaire** sont également offerts sur tous les campus, en soirée. Ces classes permettent aux étudiants de progresser de façon continue, de l'alphabétisation de base à un niveau équivalent à celui de la 12e année.

Pour les apprenants qui ne se sentent pas prêts à affronter l'apprentissage en groupe, des sessions de tutorat individuel sont à leur disposition, par l'intermédiaire des nombreux conseils d'alphabétisation bénévoles établis dans les diverses communautés. Actuellement, il existe 17 **conseils d'alphabétisation francophones** dans la province. Bien qu'ils fournissent un enseignement individuel, ces conseils ne devraient pas être confondus avec les conseils Laubach qui existent dans les réseaux anglophones. Un grand nombre des conseils francophones qui existent actuellement sont dûs aux efforts des coordonnateurs en alphabétisation des collèges communautaires. Le but était de constituer un réseau de praticiens de l'alphabétisation, de tuteurs et de leaders communautaires travaillant en collaboration pour l'alphabétisation des francophones dans la province. Les conseils établissent des liens d'échange au sein de leurs communautés, encouragent et favorisent l'alphabétisation, recrutent les apprenants potentiels pour le collège communautaire et procurent un enseignement sous forme de tutorat individuel, si nécessaire.

Tous les conseils reçoivent une subvention annuelle du gouvernement provincial. En outre, comme il a été mentionné précédemment, ils reçoivent le matériel, les ressources et la formation professionnelle dont ils ont besoin.

En 1988, les conseils francophones qui travaillaient jusque là de manière autonome, se sont regroupés pour former une association provinciale de l'alphabétisation. La **Fédération d'alphabétisation du Nouveau-Brunswick** a pour mandat de représenter les intérêts des conseils régionaux aux niveaux provincial et national, et de s'efforcer de sensibiliser la population à l'égard du droit à l'alphabétisation dans la langue maternelle. Un des besoins exprimés par cette association est celui d'avoir, dans les collèges communautaires, un personnel rémunéré plus nombreux pour offrir des cours d'alphabétisation en dehors des campus. Les représentants de l'association pensent que plus de gens, particulièrement dans les régions rurales, pourraient bénéficier des activités d'alphabétisation si celles-ci n'étaient pas considérées comme faisant partie d'une structure institutionnelle plus intimidante que l'environnement communautaire. La Fédération est également en train d'examiner et d'évaluer le rôle du bénévolat dans le processus de l'éducation de base des adultes.

Au cours de l'année écoulée, une subvention de 358 000$, accordée conjointement par le fédéral et le provincial, est venue encourager la poursuite des efforts d'alphabétisation en français dans la province du Nouveau-Brunswick. Le collège communautaire de Dieppe a reçu une subvention destinée à la création de matériel et de ressources en français, en vue de répondre aux besoins des apprenants adultes des niveaux 1 à 6. Il s'est vu également attribuer une bourse afin de procéder à une évaluation des projets provinciaux,

avec mandat d'étudier spécialement l'efficacité relative du tutorat individuel par rapport à l'enseignement de groupe. Le collège de Bathurst a mis sur pied un projet pilote en milieu de travail dans les industries forestière et des pêches du nord du Nouveau-Brunswick; il a également testé un programme informatisé d'alphabétisation des adultes.

Ontario

Les Franco-Ontariens représentent approximativement 5,3% de la population de l'Ontario. Selon les estimations de Statistique Canada, 28,6% des membres de la population francophone n'ont pas le niveau de la 9e année d'école.

En 1986, le gouvernement de l'Ontario a annoncé son plan d'action en alphabétisation de base des adultes : 100 millions de dollars à utiliser sur une période de 5 ans. L'organisme de tutelle actuellement responsable de l'alphabétisation des adultes et du rattrapage scolaire en Ontario est le ministère de l'Éducation. Celui-ci section coordonne et gère trois programmes de première importance : celui de la Formation de base de l'Ontario, celui de la Formation de base en milieu de travail et celui de l'Alphabétisation communautaire en Ontario. Les autres ministères engagés dans la coordination des initiatives d'alphabétisation provinciales sont le ministère des Services correctionnels et celui de la Citoyenneté.

Politique gouvernementale

La politique gouvernementale de l'Ontario touchant à l'alphabétisation en anglais et en français vise à en assurer la promotion :

> -en reconnaissant que l'on peut acquérir des compétences dans l'une ou l'autre des deux langues officielles du Canada, et
>
> -en ordonnant que les besoins culturels et linguistiques de la population francophone soient reconnus dans toutes les programmes provinciaux d'alphabétisation. (**Annuaire**)

Programme de formation de base de l'Ontario

Ce programme a pour but d'aider les adultes à améliorer leur niveau de connaissances en lecture, en écriture et en calcul pour leur permettre de trouver un emploi ou d'accéder à des programmes de rattrapage ou de formation professionnelle. La formation de base de l'Ontario est habituellement dispensée par les collèges communautaires; toutefois, des programmes peuvent également être offerts par des agences communautaires sous contrat. Des 22 collèges communautaires de l'Ontario, 6 sont officiellement bilingues. Trois d'entre eux seulement offrent des classes d'éducation de base en français. Les classes

sont données dans la journée ou le soir, en différents endroits, sur le campus et hors campus.

Alphabétisation communautaire en Ontario

Au cours des quelques dernières années, le secteur de l'alphabétisation en français s'est développé de façon rapide et énergique en Ontario. Ceci est dû en grande partie au programme de bourses de l'alphabétisation communautaire en Ontario. L'ACO fournit des fonds aux organismes communautaires qui offrent des services d'alphabétisation. Un coordonnateur provincial surveille les projets gouvernementaux pour la population francophone.

Jusqu'en 1986 en Ontario, le domaine de l'alphabétisation et de l'éducation de base des adultes en français était encore très fragmenté et peu développé. Aujourd'hui, on compte en Ontario 20 groupes populaires d'alphabétisation. Ces groupes populaires sont des organisations communautaires qui préconisent une approche non-institutionnelle en éducation des adultes, dénuée d'autoritarisme et de structures, afin de donner aux apprenants la possibilité de devenir des participants actifs dans le processus d'apprentissage. Les programmes d'alphabétisation populaires prennent en compte le patrimoine linguistique et culturel des apprenants et s'organisent à partir de leurs expériences, aussi bien qu'à partir de leurs réalités sociales et économiques. Ils tentent de donner le contrôle aux défavorisés et d'amorcer un changement social.

> L'approche populaire est une approche conscientisante qui part du vécu des gens pour apprendre le code de la lecture et de l'écriture. C'est un programme flexible qui s'adapte au rythme des apprenants et à leurs besoins immédiates. La différence entre l'approche populaire et formelle se situe, entre autres, dans les objectifs: la première vise la valorisation des expériences de vie, la deuxième vise à transmettre le code écrit pour permettre de trouver un emploi. (**Alpha-Partage**, 184)

Chaque groupe d'alphabétisation populaire reçoit une subvention annuelle de l'ordre de 30 000 à 40 000 dollars, destinée à couvrir les dépenses telles que les transports, le loyer, la coordination des services, la publicité et la promotion, la formation professionnelle et les garderies d'enfants. Quinze de ces groupes communautaires ont profité des bourses de recherche disponibles dans le cadre de l'ACO pour entreprendre des études de besoins dans leur communauté. Ces projets de recherche leur ont permis de sensibiliser le public à l'importance de l'alphabétisation et d'identifier les apprenants potentiels, les formateurs et les personnes-ressources.

Contrairement aux organisations des communautés anglophones, celles des communautés francophones préfèrent généralement avoir recours à des formateurs rémunérés plutôt qu'à des bénévoles. En outre, elles insistent davantage sur la valeur des expériences partagées à l'intérieur d'un groupe

d'apprenants dans le processus de l'alphabétisation. Les activités d'alphabétisation se font, en général, en petits groupes de 4 à 5 personnes; cependant, le tutorat individuel a été jugé utile dans certaines parties de la province. En 1989, on a estimé que la moyenne des apprenants inscrits dans les groupes populaires de l'Ontario, au cours d'une même période, étaient de 600 à 700 personnes.

En 1988, un congrès provincial intitulé **Alpha-Partage 88** a permis aux praticiens, aux intervenants et aux apprenants de l'alphabétisation en français originaires de toutes les régions de la province de se réunir pour la première fois, afin de discuter de la direction future des programmes et des initiatives d'alphabétisation pour la population franco-ontarienne. Au cours de la même année, un congrès provincial réunissant les groupes populaires a conduit à la création d'une association provinciale francophone, le **Regroupement des groupes francophones d'alphabétisation populaires en Ontario**. Le conseil d'administration de cette association est formé de 16 membres, dont quatre sont des apprenants. La responsabilité principale du Regroupement est de représenter les intérêts et les préoccupations des groupes d'alphabétisation communautaires francophones de toute la province de l'Ontario.

La section d'ACO du ministère a publié une série de huit livrets sur l'alphabétisation, pour fournir aux intervenants les renseignements dont ceux-ci avaient grandement besoin.

Un centre francophone provincial de ressources, financé conjointement par le fédéral et la province, est en train d'être créé à Sudbury, Ontario.

Le ministère de l'Éducation offre des programmes d'éducation de base des adultes par l'intermédiaire des commissions scolaires. Sur les 200 commissions scolaires qui existent, six seulement offrent des programmes d'alphabétisation en français. Pour des raisons variées, les Franco-Ontariens ne semblent pas participer aux programmes institutionnels.

L'élément francophone du réseau de télévision éducative de l'Ontario, TV Ontario, a réalisé huit enregistrements vidéo qui traitent de la question de l'alphabétisation parmi la population francophone de l'Ontario.

La **Fédération des travailleurs et des travailleuses de l'Ontario**, en collaboration avec la Formation professionnelle, a récemment mis sur pied un programme bilingue d'éducation de base pour accéder à la formation professionnelle. Bien que la plupart des programmes soient en anglais, à l'heure actuelle, des programmes en français sont en préparation et sur le point d'être mis en pratique. Un enregistrement vidéo promotionnel en français, ainsi qu'un dossier de renseignements, ont été réalisés et seront bientôt mis à la disposition du public.

Québec

C'est au Québec que l'on trouve les programmes d'alphabétisation en français les mieux conçus et les mieux coordonnés du Canada. Le ministère de l'éducation est l'organisme de tutelle responsable de l'alphabétisation et de l'éducation

de base des adultes. Il fournit des fonds à deux secteurs particuliers qui s'intéressent à l'éducation de base des adultes : les commissions scolaires et les organisations volontaires d'éducation populaire.

En 1988-89, le gouvernement du Québec a attribué 22 millions de dollars aux commissions scolaires engagées dans des activités d'alphabétisation. Au cours de cette même année, 75 des 82 commissions scolaires autorisées à offrir des programmes d'éducation de base ont fourni des services d'alphabétisation. On estime qu'en 1987-88, les programmes organisés par les commissions scolaires ont rejoint 15 000 personnes, dont 4 000 étudiants à plein temps et près de 11 000 étudiants à temps partiel (Ryan, 7-8). Depuis 1987, les commissions scolaires utilisent le **Guide d'intervention sur mesure en formation de base** pour l'éducation de base des adultes.

71 organisations volontaires d'éducation populaire, dont plusieurs s'inspirent de l'approche de Paulo Freire en alphabétisation, sont également activement engagées dans les programmes d'alphabétisation. Ces organisations volontaires ont reçu 2 millions de dollars en 1989-90, sur les 25 millions consacrés à l'alphabétisation. En 1981, 35 de ces groupes communautaires ont formé une association provinciale, le **Regroupement des groupes populaires en alphabétisation du Québec** (RGPAQ). Bien que l'association accepte différents styles et méthodes pédagogiques, elle insiste pour que l'accent soit mis sur les aspects sociaux, culturels et économiques de l'alphabétisation.

Manitoba

Le seul programme d'alphabétisation en français du Manitoba est administré par une organisation de femmes à but non lucratif, **Pluri-Elles Manitoba Inc.** Entre autres choses, Pluri-Elles a pour mandat de promouvoir et d'encourager l'instruction des femmes en français et d'augmenter la prise de conscience par le public des problèmes et des besoins des femmes dans la société. Cette organisation fournit des programmes de formation de base dans trois régions rurales du Manitoba.

La manière dont le projet Pluri-Elles a pris corps est unique en son genre. Au cours de la mise en oeuvre de ses différents programmes et de la tenue de ses sessions, il a été remarqué qu'un certain nombre des femmes qui participaient aux activités ne possédaient pas les compétences de base pour lire et écrire en français. Aussi, les responsables se mirent-elles à offrir des cours de formation en français, sans se rendre compte que, ce faisant, elles fournissaient des services d'alphabétisation. Le programme d'alphabétisation a donc été conçu et mis en place pour répondre spécifiquement aux besoins éducatifs et linguistiques des participantes.

Les activités d'alphabétisation de Pluri-Elles sont confiées à des formateurs rémunérés et se font généralement en petits groupes. Les apprenantes sont fortement encouragées à collaborer à la réalisation du matériel d'instruction et à participer aux autres aspects des activités du programme.

Pluri-Elles reçoit des subventions du gouvernement provincial ainsi que de l'aide pour la formation et le développement professionnel des formateurs. Le collège communautaire Saint-Boniface joue également un rôle de soutien dans l'établissement des programmes.

Avec l'aide financière conjointe du fédéral et de la province, l'organisation a récemment entrepris un projet de recherche portant sur les besoins spécifiques de la communauté francophone.

Saskatchewan

La population francophone de la Saskatchewan est celle qui est la plus menacée par des taux élevés d'assimilation. Il n'existe aucun établissement postsecondaire francophone dans la province et une seule école offre une instruction en français, langue maternelle.

Le **Service fransaskois d'éducation des adultes** (SFÉA) a été créé en 1986. C'est le seul organisme de la province qui offre un service d'alphabétisation aux francophones. Le SFÉA est rattaché au collège Mathieu de Gravelbourg et il emploie trois personnes rémunérées. En 1987, le SFÉA a présenté au Conseil d'alphabétisation de la Saskatchewan un projet provincial d'alphabétisation des francophones. Le projet favorise l'approche communautaire ou populaire en éducation des adultes et il est conçu en fonction des besoins éducatifs, linguistiques et culturels de la minorité francophone de la province.

> Les activités éducatives qu'il anime visent à développer un sentiment d'appartenance et d'identité et à favoriser l'épanouissement personnel et collectif des francophones. (Boucher, 103)

Afin de mettre en oeuvre ce projet, vingt comités locaux ont été créés et sept analyses des besoins de régions particulières ont été conduites. Des programmes pilotes ont été mis en place dans trois ou quatre centres fransaskois.

En 1989, le SFÉA a reçu l'appui financier du Sécretariat national à l'alphabétisation, du Saskatchewan Literacy Council et du Bureau de la minorité de la langue officielle du ministère de l'Éducation de la Saskatchewan pour effectuer une recherche sur l'alphabétisation des Fransaskois. L'ouvrage intitulé **Vers le développement d'un plan d'alphabétisation communautaire** cerne le besoin important de projets de refrancisation ou de réappropriation de la langue française à l'intention des "Francophones dont le français est la langue maternelle et qui parlent encore le français" (Beaudry, 41).

4.3 Préoccupations

Du fait des problèmes spécifiques auxquels doivent faire face les minorités francophones au Canada, les projets d'alphabétisation en français ont souvent été conçus selon des approches originales qui diffèrent de celles plus traditionnelles du milieu anglophone. Comme cela a déjà été mentionné, les groupes et

organisations responsables de l'éducation de base des adultes francophones ont tendance à préférer, pour l'alphabétisation, une approche collective plutôt que le tutorat individuel. Ils veulent, en outre, remplacer l'éducation traditionnelle d'inspiration académique. Ils préfèrent utiliser et développer du matériel qui tient compte du milieu linguistique, culturel et social de l'apprenant.

Alphabétisation en langue maternelle

Dans tout le Canada, les institutions et organisations francophones d'alphabétisation insistent sur l'importance de **l'alphabétisation en langue maternelle**. Les arguments invoqués en faveur de ce point de vue s'appuient sur une base à la fois pédagogique et culturelle. Si les adultes vivant en contexte minoritaire parviennent à obtenir un certain niveau de compétence et de confiance en soi dans leur première langue, la communauté à laquelle ils appartiennent en bénéficiera collectivement sur les plans culturel et linguistique. D'un point de vue éducatif, les intervenants et les chercheurs soulignent également le fait que les gens apprennent mieux quand ils parviennent d'abord à maîtriser leur langue maternelle avant d'essayer d'apprendre une seconde langue.

> Apprendre à lire et à écrire dans la première langue parlée facilite l'apprentissage de la lecture et de l'écriture dans la seconde langue et donne aux gens confiance pour participer plus pleinement dans la société. (Gayfer, 83)

Par conséquent, l'alphabétisation des francophones n'est pas seulement un moyen d'assurer le maintien de la langue et de la culture des francophones; elle permet également d'augmenter les capacités d'apprentissage de l'apprenant.

Bien que l'alphabétisation en langue maternelle soit en théorie la réponse logique, dans la pratique cela crée des difficultés, particulièrement dans les provinces où les francophones constituent de petites minorités. Beaucoup de francophones qui vivent dans un milieu anglophone estiment que la langue dont ils ont besoin pour survivre et pour mieux comprendre leur environnement est la langue de la majorité. C'est le cas d'un certain nombre d'Acadiens des provinces Maritimes. Leur culture acadienne orale leur permet de communiquer de manière suffisante avec leurs amis et leur famille. Mais la langue qui, selon eux, leur permettra de retrouver un certain sens d'indépendance et de contrôle de leur existence est l'anglais.

Programmes institutionnels et communautaires

Un autre problème qui caractérise l'éducation de base des adultes au Canada, aussi bien celle qui s'adresse aux anglophones que celle qui s'adresse aux francophones, est le conflit qui existe souvent entre les partisans des programmes institutionnels et ceux des programmes communautaires. Les considéra-

tions économiques sont, en grande partie, à l'origine de ce malaise. Puisque les programmes institutionnels, tels que ceux offerts par les commissions scolaires et les collèges communautaires, font partie intégrante des systèmes éducatifs provinciaux, ils sont plus facilement crédibles et bénéficient plus facilement de subventions gouvernementales.

Les programmes institutionnels et les programmes communautaires sont également basés sur des idéologies et des méthodologies différentes.

La dimension populaire du rattrapage scolaire et de l'éducation de base des adultes, qui a sa place dans les agences communautaires et les commissions scolaires progressistes, est perçue par certains intervenants comme une alternative viable pour les personnes qui ne parviennent pas à réussir dans le cadre des systèmes institutionnels traditionnels. La dimension populaire met l'accent sur la participation collective aux activités d'alphabétisation et favorise le développement social, culturel et économique de l'apprenant. Dénuée de formalité, elle est d'une grande accessibilité; elle s'appuie sur les connaissances et les expériences que possède l'apprenant et elle l'encourage à participer activement au processus d'apprentissage.

Les organisations communautaires et populaires au Canada ont recours à deux approches principales. L'**approche conscientisante**, qui prend son origine dans les travaux de Freire avec les opprimés du tiers monde, préconise l'action sociale et une transformation de la société et cherche à donner aux défavorisés qui n'ont pu bénéficier des structures et des systèmes sociaux les moyens nécessaires pour s'avancer. La seconde approche est l'**approche thématique**. Le contenu des programmes est basé sur les thèmes de la vie quotidienne des participants et non pas sur un programme d'études pré-déterminé. On retrouve également cette approche dans les programmes institutionnels. Dans ces derniers, cependant, le contenu est généralement choisi et contrôlé par les instructeurs, tandis que dans le cas des programmes communautaires, les apprenants sont invités à développer leurs propres outils d'apprentissage et à participer à l'évaluation des programmes (Lefebvre, 18).

Les **programmes institutionnels** sont traditionnels, fonctionnels et présentent une structure et un programme d'études moins souples. Leur objectif principal est l'acquisition de compétences suffisantes pour lire, écrire et effectuer des calculs. L'idée principe derrière ce type d'approche est de donner aux apprenants les connaissances académiques qui leur permettront de poursuivre leur formation et d'améliorer leurs compétences afin d'être aptes à (re)joindre le marché du travail. Les programmes institutionnels en alphabétisation sont aussi appelés "programmes basés sur les compétences" ou encore "programmes basés sur un programme d'études".

> Les compétences acquises dans les programmes d'études préétablis facilitent l'intégration des programmes au sein de l'institution ou de l'organisation en ce que les étudiants parviennent aisément à passer d'un niveau à un autre. Les compétences et les programmes d'études

sont déterminés en fonction des buts et des objectifs de l'institution ou de l'organisation. (Lloyd, 27. Traduction)

En dépit de l'existence de ces différentes méthodologies, la plupart des animateurs et des intervenants reconnaissent que les deux structures, institutionnelle et communautaire, sont utiles. Les intérêts et les besoins des apprenants varient, ainsi que les circonstances, aussi une grande variété de programmes doit être mise en place afin de permettre aux apprenants de recevoir les services qui correspondent à leurs besoins ou à leurs désirs.

5. Alphabétisation à l'Échelle Provinciale

Nous abandonnons la scène nationale de l'alphabétisation des francophones pour reporter notre attention sur la situation particulière des Acadiens de la Nouvelle-Écosse. Dans la section qui suit, on examinera la relation qui existe entre le revenu, l'emploi et le niveau de scolarité de la population acadienne. On y discutera des programmes offerts actuellement dans les communautés francophones et anglophones de la province et on mettra en lumière certains des besoins et des problèmes spécifiques à la communauté acadienne.

Lors de l'examen des données statistiques, il est important de se rappeler que, malgré le fait qu'il existe une certaine corrélation entre le niveau de scolarité et le chômage ou le revenu annuel moyen, ce rapport ne constitue pas nécessairement un lien de cause à effet. Comme Lloyd le fait remarquer :

> Les bas niveaux de scolarité ne sont pas la **cause** du chômage ni des revenus se situant au seuil de la pauvreté, pas plus qu'ils n'entraînent le recours à l'assistance familiale. Le chômage, la pauvreté et l'assistance familiale ne sont pas la **cause** des bas niveaux de scolarité. Ces éléments peuvent **coexister** du fait d'autres facteurs d'ordre social, mais les uns ne sont pas la cause des autres. (Lloyd, 43. Traduction)

5.1 Statistiques

Niveaux de scolarité

Le tableau 5 donne une vue d'ensemble des niveaux de scolarité tels qu'ils ont été estimés pour les francophones de la Nouvelle-Écosse âgés de 15 ans et plus. Ces données ont été compilées par la section du Planning et de l'évaluation du ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation, dans le cadre d'une **analyse de marché** au sujet du Collège de l'Acadie. Étant donné que les renseignements de Statistique Canada provenant du recensement de 1986 relativement aux niveaux de scolarité selon la langue maternelle n'étaient pas encore disponibles, les estimations qui suivent ont été préparées à partir du pourcentage des francophones demeurant dans chaque région de la province et des renseignements sur les niveaux de scolarité atteints dans chaque région. Malheureusement, le tableau 5, toutefois, ne présente que les chiffres du recensement concernant la population dont la langue maternelle est le français. Ce qui fait que les 8510 personnes qui ont déclaré avoir deux langues maternelles, le français et l'anglais, ne figurent pas dans ce tableau, pas plus que les Acadiens qui vivent à Pomquet et à Sydney.

En dépit de ces difficultés, le tableau confirme les résultats de l'enquête Southam et du rapport Boucher : dans les régions de la Nouvelle-Écosse à forte concentration de francophones, les niveaux de scolarité sont inférieurs à ceux de la moyenne provinciale. Halifax est l'exception à la règle : 11% seulement

des francophones d'Halifax n'ont pas terminé la 9e année d'école. La moyenne provinciale est de 17,1%. Le pourcentage moyen d'Acadiens des cinq communautés sélectionnées qui n'ont pas terminé la 9e année d'école est de 26,5%. Ce chiffre monterait à 28,3% si l'on excluait la région d'Halifax dans les calculs. Dans les deux cas, le pourcentage d'individus n'ayant pas terminé la 9e année est considérablement plus bas que les 36,8% qui avaient été estimés d'après les données du recensement de 1981. Tous ces chiffres cependant, bien qu'ils puissent varier, soulignent le besoin important pour des services d'alphabétisation et des programmes d'éducation de base des adultes dans les régions acadiennes de la province.

À l'exception d'Halifax, le pourcentage des adultes qui n'ont pas terminé la 9e année dans les différentes régions est élevé. Le pourcentage le plus élevé est de 32,5% à Argyle, le plus faible est de 21,3% dans la municipalité de Yarmouth. Les autres pourcentages sont les suivants : municipalité de Clare, 31%; ville de Yarmouth, 29,3%; Inverness-A, 28,2%; Richmond-A, 24,2%; Richmond-C, 31,8%.

Le pourcentage des adultes francophones qui ont moins d'une douzième année de scolarité est de 58,1%. La moyenne provinciale est de 49,9%, soit une différence de 8,2%.

Les chiffres du tableau indiquent également que les Acadiens en général sont moins susceptibles de fréquenter l'université ou d'autres établissements d'enseignement postsecondaire que le reste de la population, comme le démontre la moyenne provinciale de 8,7%, contre 5,7% pour les Acadiens.

Bien qu'il n'existe pas de données précises pour la région de Pomquet, les personnes interrogées au cours de la recherche ont déclaré que l'éducation semblait être valorisée dans leur communauté. La présence de l'Université Saint François-Xavier a apporté une force positive à leur communauté, mais malheureusement elle constitue également un agent d'assimilation. Les statistiques sur les niveaux de scolarité dans le comté d'Antigonish viennent vérifier ces impressions : 14% seulement de la population adulte (anglophones et francophones) n'ont pas terminé la 9e année d'école. C'est le pourcentage le plus bas en dehors de la région métropolitaine.

Les renseignements sur les niveaux de scolarité de la population francophone, répartis selon le sexe et l'âge, ne sont pas disponibles. Un examen de la situation d'ensemble pour la province (anglophones et francophones) indique qu'en général les hommes sont moins bien scolarisés que les femmes.

> Le pourcentage d'hommes n'ayant pas terminé la 9e année d'école est de 19,3%. Celui des femmes est de 15%. La différence est de 4,2%. (Lloyd, 53. Traduction)

Les données du recensement de 1986 montrent également que les Néo-Écossais les plus âgés ont généralement une scolarisation moins élevée que les générations plus jeunes.

TABLEAU 5

NIVEAU DE SCOLARITÉ
SELON LANGUE MATERNELLE FRANÇAISE EN NOUVELLE-ÉCOSSE

COMTÉ	SUBDIVISION*	POPULATION TOTALE > 15	MOINS DE 9 ANS DE SCOLARITÉ		9à13 ANS SANS CERT.ÉTUDES SECONDAIRES		9à13 ANS AVEC CERT.		CERT. DE MÉTIERS AUTRES CERT. AVEC/SANS GRADE		ÉTUDES UNIVERS. SANS GRADE		ÉTUDES UNIVERS. AVEC GRADE	
			#	%	#	%	#	%	#	%	#	%	#	%
Digby	Municipalité de Clare	4945	1533	31,0	1461	29,5	342	6,9	944	19,1	392	7,9	279	5,6
Yarmouth	Municipalité d'Argyle	3632	1179	32,5	1034	28,5	229	6,3	912	25,1	132	3,6	145	4,0
	Municipalité de Yarmouth	492	105	21,3	172	35,0	30	6,0	126	25,7	38	7,8	21	4,2
	Ville de Yarmouth	386	113	29,3	109	28,2	22	5,6	93	24,0	29	7,6	20	5,3
Inverness	Inverness-A	2225	627	28,2	773	34,7	125	5,6	438	19,7	176	7,9	87	3,9
Richmond	Richmond-A	493	119	24,2	170	34,4	44	9,0	104	21,1	31	6,2	25	5,0
	Richmond-C	1619	515	31,8	553	34,2	121	7,5	277	17,1	96	5,9	57	3,5
Halifax		5830	644	11	1645	28,2	500	8,6	1510	25,9	720	12,3	812	13,9
Comparaison provinciale				17,1		32,8		8,0		23,8		9,6		8,7

*subdivisions ayant une population de 200 ou plus de langue maternelle française

Source: Recensement de 1986 fait par Statistique Canada. Tiré de **Demographic and Labour Market Analysis: Collège de l'Acadie.**

> Le nombre de personnes n'ayant pas terminé la 9e année d'école augmente avec l'âge, après l'âge de 35 ans. Alors que dans le groupe des 25 à 34 ans, 7,8% des Néo-Écossais n'ont pas terminé la 9e année, ce chiffre s'élève à 36,5% pour les Néo-Écossais de 65 ans et plus. (Lloyd, 53. Traduction)

Il est important de se rappeler que ces chiffres, bien qu'ils représentent l'état de l'analphabétisme chez la population acadienne, ne fournissent aucune indication sur le degré de compétence et de facilité d'expression que les Acadiens possèdent dans leur langue maternelle. Les estimations des niveaux de scolarité ne tiennent pas compte de la langue d'instruction. Les Acadiens qui étaient inscrits dans un programme scolaire avant 1981 ont probablement été instruits en anglais et, par conséquent, leur compréhension de la langue anglaise écrite peut être supérieure à celle du français écrit. Il n'y a pas de statistiques disponibles sur le nombre d'Acadiens qui ne peuvent ni lire ni écrire aisément en français. Cependant, la grande majorité des personnes interrogées au cours de l'enquête étaient d'avis que le pourcentage devait être assez élevé. En fait, un nombre considérable de personnes ont estimé que plus de 50% de la population acadienne de la Nouvelle-Écosse avaient des difficultés à lire et à écrire en français.

Revenus

Selon les données de Statistique Canada de 1986, les conditions économiques et sociales des francophones de tout le pays sont en général moins favorables que celles des anglophones.

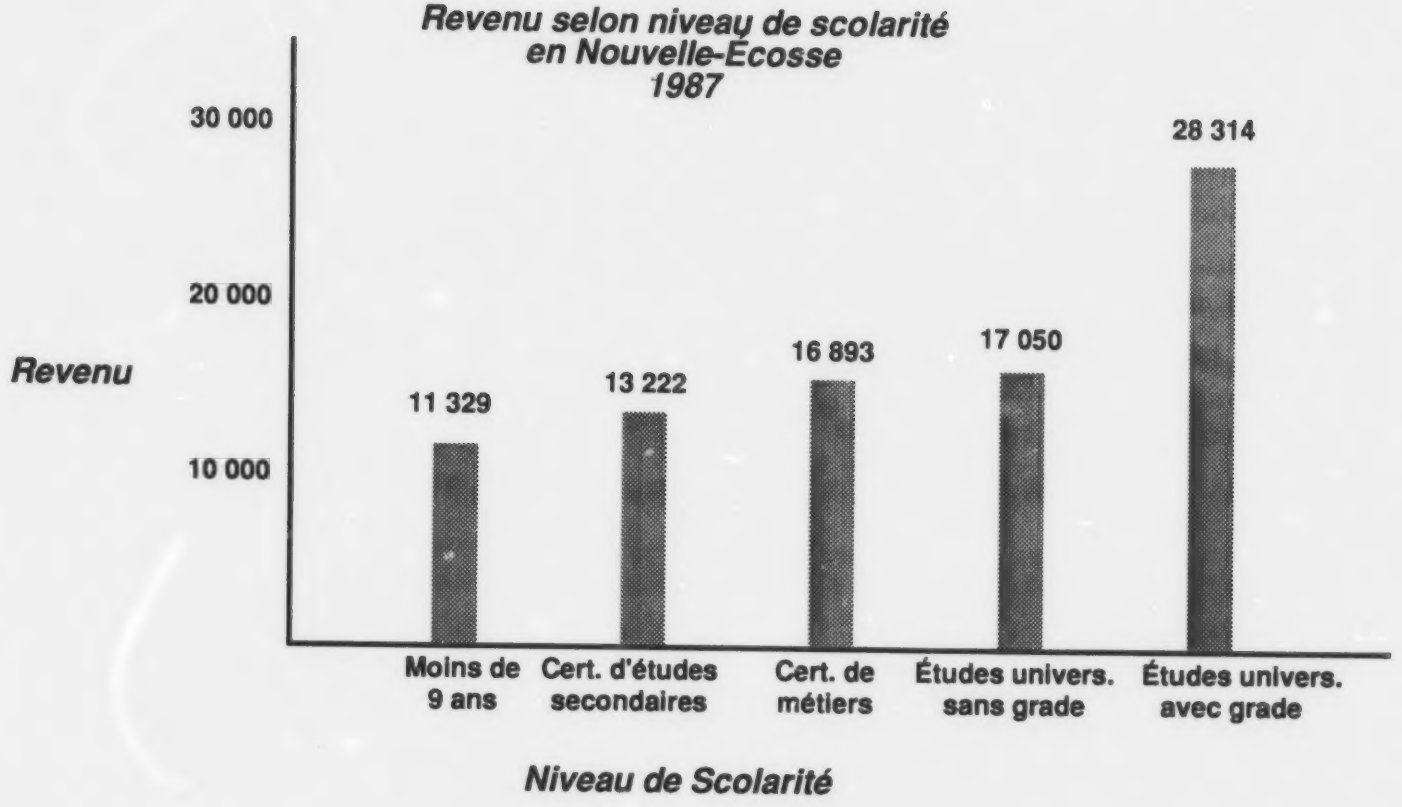
> Le revenu moyen des personnes ayant déclaré l'anglais comme langue maternelle ($18, 799) était supérieur de 11,3 % à celui des personnes ayant déclaré le français comme langue maternelle ($16,893).... (Statistique, ix)

Si on examine les pourcentages des revenus moyens de la Nouvelle-Écosse, on s'aperçoit que c'est également le cas dans cette province. Toutefois, il y a quelques exceptions notoires dans certaines communautés de pêcheurs acadiennes. Comme cela a déjà été mentionné dans la section 2, les activités économiques des communautés acadiennes reposent principalement sur des industries primaires qui ont tendance à être saisonnières, cycliques et souvent précaires.

Le tableau 6 indique qu'il existe une corrélation entre le revenu et le niveau de scolarité en Nouvelle-Écosse. Ces données s'appliquent à toute la population de la province et non pas particulièrement aux francophones.

Selon les données recueillies, les Néo-Écossais adultes ayant fait des études supérieures ont tendance à avoir des revenus supérieurs à ceux qui n'ont pas poursuivi leurs études. Les personnes qui n'ont pas terminé la 9e

TABLEAU 6



Tiré de **Adult literacy, basic education and academic upgrading in Nova Scotia**, 1989.

année d'école gagnent en moyenne 11 329$, alors que celles qui possèdent un diplôme universitaire gagnent 28 314$, soit 2,5 fois plus. Les adultes qui possèdent un certificat d'études secondaires gagnent en moyenne 13 222$, soit 1 893$ de plus que ceux qui n'ont pas terminé la 9e année, mais 3 671$ de moins que ceux qui possèdent un certificat d'une école de métiers.

Ces chiffres sont en moyenne exacts; toutefois, la corrélation qui existe entre le revenu moyen et le degré de scolarité varie énormément dans certaines régions acadiennes:

> En général, les adultes analphabètes viennent d'un milieu socio-économique peu élevé, bien qu'il existe des exceptions remarquables à cette régle, particulièrement dans les communautés de pêcheurs. (Barry)

Dans certaines régions acadiennes où la pêche constitue la source de revenu principale, les pêcheurs et les propriétaires d'usines de transformation du poisson gagnent plus de 75 000$ annuellement, sans pour cela avoir fréquenté longtemps l'école. Ceci est particulièrement vrai dans les municipalités d'Argyle et de Clare, qui ont joui, par le passé, d'une grande prospérité économique. C'est moins vrai pour les régions de Chéticamp et de l'Île Madame, dans lesquelles la croissance économique ou les fluctuations rapides ne se sont jamais trop fait sentir.

De nombreuses personnes interrogées sont persuadées que, puisque dans certaines régions la pêche a été si bonne du point de vue économique, celle-ci a été considérée comme étant plus importante que l'éducation. Étant donné qu'en travaillant dans les industries primaires on pouvait facilement gagner beaucoup d'argent sans devoir être instruit, il a souvent été difficile de promouvoir la valeur de l'éducation auprès des jeunes. La promesse de stabilité financière dans ces régions n'a pas toujours pu être tenue.

Emploi

Le tableau 7 indique qu'il existe une corrélation entre l'emploi et le niveau de scolarité. En général, les Néo-Écossais adultes qui possèdent un certain niveau scolaire ont moins de chance de se retrouver au chômage que ceux qui ont une scolarisation plus basse. En 1987, 18,7% des adultes qui n'avaient pas terminé la 9e année étaient au chômage. 14,1% des adultes qui possèdaient un certificat d'études secondaires étaient au chômage, ainsi que 6% des individus possédant un diplôme universitaire.

À cause de la nature cyclique et saisonnière des industries de la pêche, de l'agriculture et du tourisme, les régions acadiennes de Clare, d'Argyle, de Chéticamp et de l'Île Madame sont périodiquement affectées par des taux élevés de chômage. De nombreux Acadiens de ces régions dépendent de l'assurance-chômage pour compléter leurs revenus pendant les saisons creuses.

Selon certains observateurs, les adultes qui dépendent des allocations de chômage ne sont pas encouragés à s'inscrire à des programmes d'éducation des adultes, surtout s'ils risquent, ce faisant, de perdre la prestation de leurs allocations. D'autres prétendent que le système actuel engendre un sens de contentement de soi et de perte de motivation personnelle. Un grand nombre des personnes interrogées étaient d'avis que les adultes qui reçoivent l'assurance-chômage devraient être fortement encouragés àméliorer leur formation et leur niveau d'éducation.

La nature saisonnière et imprévisible des industries qui dépendent des ressources naturelles crée également des difficultés pour ceux qui désirent s'inscrire à des programmes d'éducation de base. Ils ne peuvent pas toujours s'engager à être disponibles à jours ou heures fixes. De même que les anglophones, les Acadiens soulignent que les programmes devraient être préparés avec souplesse et être d'accès facile.

5.2 Programmes

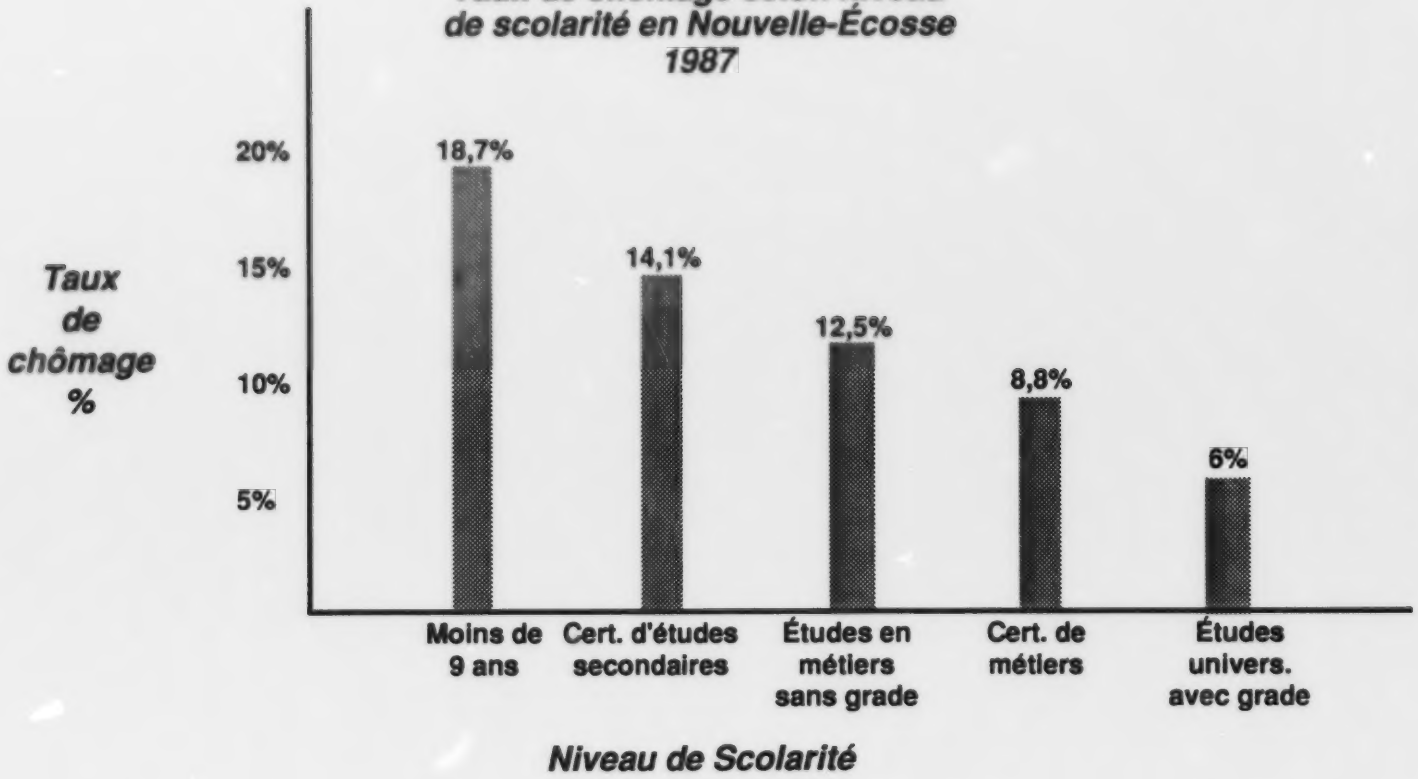
En Nouvelle-Écosse, la programmation de l'alphabétisation et de l'éducation de base des adultes est confiée à de nombreux services gouvernementaux, à des agences communautaires et à des organisations bénévoles. Nous présentons ci-après un aperçu des projets en éducation de base des adultes qui existent actuellement dans les communautés anglophones et francophones de la Nouvelle-Écosse. Pour une analyse plus détaillée des programmes en anglais offerts dans la province, prière de se reporter à : **Adult literacy, basic education and academic upgrading in Nova Scotia**.

Programmes anglophones

La plupart des activités en éducation de base des adultes, en Nouvelle-Écosse, se déroulent en anglais. Il est difficile d'évaluer avec précision le nombre d'Acadiens qui participent à de tels programmes d'alphabétisation et d'éducation de base offerts dans leurs régions. Peu d'organisations et d'agences tiennent un décompte statistique détaillé des participants aux programmes. D'autres sont incapables de fournir ce type de renseignements ou ne veulent pas le faire. Des résultats de notre recherche, cependant, obtenus à partir d'un échantillonnage de programmes pris au hasard et des renseignements fournis par les communautés, il ressort que les Acadiens, en général, ne participent pas activement aux programmes d'éducation offerts en anglais. Ceci est particulièrement vrai au niveau d'alphabétisation de base. Ce l'est moins au niveau équivalent à l'école secondaire (DEG). Du fait qu'il existe si peu de services en français, peu d'Acadiens en Nouvelle-Écosse bénéficient de services d'éducation de base et de rattrapage scolaire dans l'une ou l'autre langue.

TABLEAU 7

Taux de chomâge selon niveau de scolarité en Nouvelle-Écosse 1987



Tiré de **Adult literacy, basic education and academic upgrading in Nova Scotia.**

Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation
Ce ministère est l'organisme principal responsable de l'alphabétisation des adultes en Nouvelle-Écosse. En 1988, la section d'alphabétisation a été créée, avec comme objectifs principaux de :

- développer une prise de conscience dans toute la province à l'égard de l'alphabétisation des adultes, de l'éducation de base et du rattrapage scolaire;

- fournir le leadership dans la mise en oeuvre des services d'alphabétisation et d'éducation de base;

- apporter l'appui nécessaire en matière de formation et de ressources aux agences communautaires, aux organisations bénévoles et aux institutions engagées dans l'alphabétisation des adultes;

- établir de solides réseaux d'alphabétisation aux niveaux local, régional et provincial.

Des animateurs en alphabétisation communautaire représentant les régions desservies par les collèges communautaires de la Nouvelle-Écosse et la population des Noirs et des Micmacs, travaillent en collaboration avec les communautés afin de réaliser ces objectifs.

Un comité consultatif provincial, **Literacy Nova Scotia**, a été constitué en 1988 pour tenir le ministre au courant des besoins en alphabétisation de tous les Néo-Écossais. Les membres de ce comité sont originaires des régions desservies par le système des collèges communautaires de la Nouvelle-Écosse: Cap-Breton, Nord, région métropolitaine, Vallée et Sud-Ouest. Les communautés acadiennes, noires et micmacs, ainsi que les participants aux programmes, sont également représentés.

Parmi les projets que le ministère est en train de mettre au point, on peut citer: un programme de 33 heures pour la formation et la certification de tuteurs/enseignants, la création de six centres de ressources anglophones en alphabétisation, l'organisation d'activités de sensibilisation dans le cadre de l'Année internationale de l'alphabétisation et la réalisation d'un Bulletin de l'alphabétisation. La section d'alphabétisation comprend également un personnel chargé des relations avec le monde du travail, qui collabore avec le secteur privé et les syndicats ouvriers afin de développer, dans la province, des programmes de rattrapage scolaire en milieu de travail.

Dans le cadre de ses responsabilités, le ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation préside le **Comité interministériel de l'alphabétisation**, composé de représentants des ministères de l'Éducation, des Services communautaires et du Solliciteur général.

Collèges communautaires de la Nouvelle-Écosse (CCNÉ)
A) Certains programmes d'alphabétisation et d'éducation de base des adultes sont offerts par l'intermédiaire du système des collèges communautaires de la Nouvelle-Écosse. Le document qui contient les politiques gouvernementales à suivre dans ce domaine, **Foundation for the Future**, énumère trois types de programmes de rattrapage scolaire à être offerts par le CCNÉ :

> - programmes pour améliorer le niveau des connaissances, de façon à satisfaire aux exigences d'admission;
>
> - programmes destinés à corriger certaines déficiences scolaires, pour ceux qui ont le niveau d'admission approprié mais qui ont néanmoins des lacunes dans certaines disciplines requises;
>
> - programmes de formation destinés tout particulièrement aux apprenants qui ont des difficultés d'apprentissage. (68. Traduction)

À l'heure actuelle, les programmes d'éducation de base et de rattrapage scolaire, offerts sur cinq des campus des CCNÉ, sont les suivants : un programme général de formation professionnelle de base, des cours préparatoires à la formation professionnelle, des cours d'éducation de base des adultes et d'alphabétisation. Le ministre de l'Enseignement supérieur et de la Formation a annoncé qu'en 1990, tous les campus des CCNÉ offriraient un cours d'alphabétisation/de rattrapage. Un groupe de travail composé d'administrateurs et d'instructeurs de collèges communautaires est en train de développer, avec la collaboration de la coordonnatrice en alphabétisation institutionnelle, les règles de conduite à suivre pour la mise en oeuvre de ces programmes. Les objectifs du groupe de travail comprennent la réalisation d'un programme d'études centré sur l'apprenant, le développement d'activités de formation professionnelle pour les instructeurs des CCNÉ et la mise sur pied de programmes destinés a encourager une plus grande participation de la part de certains groupes (comme les handicapés, les Micmacs, les Noirs, les femmes).

B) Un projet pilote d'enseignement assisté par ordinateur (programmes PALS/Pathfinder) est en cours d'expérimentation sur le campus d'Halifax des CCNÉ. Le programme s'adapte au rythme des apprenants et vise à améliorer leurs compétences en lecture, en écriture et en orthographe. À l'heure actuelle, 30 étudiants sont inscrits au programme.

Programmes communautaires
On estime qu'environ 15% des Néo-Écossais qui bénéficient actuellement de cours d'alphabétisation sont inscrits dans des projets d'alphabétisation communautaire. Sur les quelque 45 programmes d'alphabétisation communautaire

qui existent en Nouvelle-Écosse, environ 25 dépendent du bénévolat pour leur fonctionnement.

Les **Conseils d'alphabétisation Laubach** organisent des tutorats individuels donnés par des bénévoles à titre confidentiel aux adultes qui ont besoin de formation du niveau 0 au niveau 4. La formation des tuteurs se fait à partir du programme d'entraînement certifié de Laubach, d'une durée de 10 à 12 heures. En plus des manuels de formation Laubach, les conseils utilisent des ressources diverses et essaient différents styles et méthodes d'enseignement. Sur les 19 conseils Laubach qui existent en Nouvelle-Écosse, deux sont dirigés par des Acadiens et il en sera question dans la section suivante.

La majorité des **programmes communautaires recevant des appuis multiples** sont offerts dans la région d'Halifax-Dartmouth. Ces programmes reçoivent habituellement de l'aide financière de différentes sources, à savoir : les bibliothèques, les conseils scolaires, les collèges communautaires et les agences de services communautaires.

> La majorité de ces programmes sont coordonnés par des coordonnateurs rémunérés, employés à plein temps ou à temps partiel, qui ont une formation dans le domaine de l'éducation des adultes. Ils forment les enseignants bénévoles et travaillent avec eux. Ceux-ci font ensuite du tutorat individuel ou travaillent avec des petits groupes. Quelques programmes emploient des enseignants à temps partiel rémunérés et n'emploient pas de bénévoles. (Lloyd, 119. Traduction)

Éducation permanente financée par les conseils scolaires régionaux

Lors du transfert, en 1988, de la responsabilité provinciale pour l'alphabétisation au ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation, le soutien provincial pour les programmes d'éducation permanente et d'éducation des adultes fourni par les conseils scolaires régionaux est demeuré de la compétence du ministère de l'Éducation. Sur les 21 conseils scolaires régionaux, un seul fonctionne en français : il s'agit du conseil scolaire de Clare-Argyle.

La plupart des conseils scolaires offrent des services de rattrapage scolaire; ce sont en général des programmes de niveau du DEG ou préparatoire au DEG. On estime que 65% des Néo-Écossais engagés dans des cours d'éducation de base et de rattrapage scolaire sont inscrits à temps partiel à des programmes offerts par les conseils scolaires régionaux.

Ministères du gouvernement

Des programmes d'éducation de base des adultes sont également offerts par d'autres ministères du gouvernement. Le **ministère des Services communautaires** aide les personnes qui reçoivent des prestations de bien-être social à obtenir la formation dont elles ont besoin pour devenir indépendantes et s'intégrer au marché du travail. Cette aide est dispensée par le biais du Social

Assistance Recipients Program (programme pour les bénéficiaires du bien-être social). Le **Service correctionnel Canada et le ministère du Solliciteur général de la Nouvelle-Écosse** offrent des services d'éducation de base aux détenus de divers pénitenciers. Ces services sont souvent offerts en collaboration avec la section de l'éducation permanente des conseils scolaires régionaux.

La **Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada** patronne des programmes pour les chômeurs et les assistés sociaux, par l'intermédiaire du programme Stratégies pour l'emploi Canada.

Environ 20% des Néo-Écossais qui reçoivent des cours de formation de base sont inscrits dans un programme à plein temps des CCNÉ, de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada ou du ministère des Services communautaires.

Programmes francophones

En Nouvelle-Écosse, il n'existe actuellement aucun cours ou programme d'**alphabétisation de base** en français pour la communauté acadienne.

Il existe toutefois un **cours préparatoire à la formation professionnelle** offert à l'Université Sainte-Anne par l'intermédiaire de l'École professionnelle et de métiers. Ce programme de formation de base est patronné par la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada. On y accepte les apprenants qui ont le niveau fonctionnel de la 6e année ou plus, qui sont âgés de 19 ans ou plus et qui ont quitté l'école depuis au moins deux ans. Les participants reçoivent une allocation de formation et sont remboursés de leurs frais de transport et de garderie. Ils assistent au cours à plein temps pendant 10 mois. Le programme d'études est composé essentiellement des disciplines suivantes : mathématiques, sciences et français. Du fait du manque de matériel pédagogique approprié, en Nouvelle-Écosse, l'université se sert principalement de ressources fournies par les provinces du Nouveau-Brunswick et du Québec.

Aucun cours d'éducation de base en français n'est actuellement **donné** dans le cadre de l'éducation permanente des conseils scolaires régionaux. La plupart des cours de français offerts par les conseils scolaires sont des cours de conversation française destinés aux anglophones.

Il faut souligner cependant que, bien qu'il n'existe aucun programme actuellement en cours, certains conseils scolaires sont disposés à **offrir** des programmes aux francophones, s'il existe une clientèle suffisante. Par exemple, le conseil scolaire de Dartmouth offre un programme de DEG en français, dans le cadre du service d'éducation permanente pour adultes de l'école francophone Shannon Park. Malheureusement, il ne s'est pas présenté assez d'étudiants en janvier pour justifier l'ouverture d'une classe. Le conseil scolaire régional de Richmond précise, dans son dépliant publicitaire, que "n'importe quelle discipline du programme d'études parallèle peut être enseignée en français, dans n'importe quelle localité du comté, pourvu qu'il y ait un instructeur pour assurer l'enseignement." (Richmond)

Un des problèmes qui est apparu au cours de la recherche, c'est que lorsque les programmes sont offerts en français à la population acadienne, le niveau de difficulté n'est pas toujours clairement indiqué. Le manque de compréhension au sujet de la complexité des questions linguistiques et pédagogiques, en ce qui concerne la population acadienne, fait que les cours ne sont pas toujours identifiés comme des programmes d'éducation de base ou de rattrapage; ils sont souvent tout simplement rangés sous le titre de cours de "français". Il en résulte, dans une même classe, qu'une personne qui possède une bonne connaissance de la langue peut se retrouver assise à côté d'une autre qui a peu ou pas de scolarité en français et qui désire commencer à la base. Dans le passé, la disparité entre les besoins des apprenants a souvent rendu ceux-ci incapables de tirer profit de la classe, quel que soit leur niveau.

Un autre problème constaté vient du fait que les programmes d'éducation permanente exigent habituellement l'inscription d'un minimum de 8 à 10 participants. Jusqu'ici, il a souvent été difficile de regrouper suffisamment de personnes intéressées ou disponibles pour participer à des programmes de rattrapage, et par conséquent de remplir ces conditions.

Pour un certain nombre de raisons, (contenu des cours, méthodologie, horaire, manque d'intérêt ou faible motivation), peu de programmes ont pu atteindre les Acadiens qui désiraient suivre un cours de rattrapage ou qui en avaient besoin.

La plupart des universités de la province offrent des cours de français; cependant, ceux-ci ne sont pas au niveau élémentaire d'alphabétisation, et de plus ils ne sont pas accessibles aux personnes à faible revenu qui vivent dans des régions rurales. Lorsque les cours sont à un niveau élémentaire, c'est qu'ils visent à enseigner le français langue seconde aux anglophones.

Deux conseils d'alphabétisation Laubach sont menés par des Acadiens : le **Conseil d'alphabétisation Laubach de Clare** et celui **d'Argyle**. Ils offrent un tutorat individuel en anglais aux apprenants de leur communauté. À l'époque où ils ont été créés, ces conseils n'avaient pas à leur disposition de ressource, de matériel pédagogique, de renseignements ou de formation, qui puissent servir pour un programme d'alphabétisation francophone. De plus, les conseils soulignent que beaucoup d'Acadiens de leurs régions, qui ne possèdent pas les compétences de base, veulent apprendre à lire et à écrire en anglais, la langue de travail et de communication en Nouvelle-Écosse.

Ces conseils font remarquer qu'ils ont eu des difficultés à rejoindre ceux qui avaient le plus besoin d'alphabétisation. Les conseils de Clare et d'Argyle expriment tous les deux leur inquiétude devant le manque d'intérêt de la communauté à l'égard de leurs programmes. Les conseils Laubach des autres régions acadiennes ont aussi signalé que peu d'Acadiens semblaient vouloir participer à leurs activités d'alphabétisation. Une tentative pour créer un conseil à Chéticamp a échoué quand seulement un apprenant a répondu à la publicité.

Soit que les difficultés proviennent du contenu des programmes ou de la façon dont ils sont présentés aux apprenants, ou soit qu'il y ait d'autres raisons d'ordre économique, social, linguistique ou personnel, le fait est que peu de

programmes, en anglais ou en français, en Nouvelle-Écosse, atteignent les Acadiens qui ont besoin d'une formation de base ou qui désirent en bénéficier.

5.3 Préoccupations

Il n'est pas toujours facile de mesurer les effets de l'analphabétisme sur les diverses communautés acadiennes. Ceux qui ont été interrogés soulignent les sentiments de frustration et d'impuissance éprouvés par les personnes qui ont de la difficulté à lire, à écrire et à compter. D'autres, au contraire, font remarquer que dans certaines familles, l'analphabétisme n'a jamais constitué un problème parce que leurs membres ont réussi à mener une vie satisfaisante sur le plan économique et personnel, bien qu'ils n'aient fréquenté l'école que très peu de temps. Les personnes qui demeurent à la campagne peuvent habituellement s'appuyer sur tout un système d'appui qui vient compenser leurs faibles compétences en formation scolaire de base.

Selon la majorité des personnes interrogées, le manque d'alphabétisation, aussi bien en français qu'en anglais, affecte, directement ou indirectement, le développement économique et culturel de leurs communautés. Les organisations communautaires éprouvent souvent des difficultés à encourager les gens à participer aux activités qu'elles organisent ou à accepter d'occuper des fonctions administratives. Les entreprises ne parviennent pas toujours à trouver des employés qualifiés pour répondre aux nouveaux besoins qui apparaissent dans les milieux de travail. Les périodiques, comme le journal provincial acadien **Le Courrier de la Nouvelle-Écosse**, ont du mal à trouver des abonnés. Le problème semble être plus prononcé au sein des communautés rurales isolées, qui ont moins facilement accès aux services, aux programmes et à l'information. Dans ces régions, l'analphabétisme touche tous les secteurs de la société, y compris les chefs d'entreprises.

Manque de sensibilisation et d'information

Le problème le plus important est peut-être celui du manque de sensibilisation à la question de l'éducation de base des adultes, qui semble caractériser toutes les régions acadiennes. Pour diverses raisons, les théories et les pratiques en alphabétisation et en éducation de base des adultes ne sont pas très connues, ni comprises ou développées, dans les régions acadiennes. Bien que des cours à caractère récréatif, tels que ceux qui sont offerts par les écoles communautaires locales, soient donnés dans la plupart des régions, les cours francophones d'éducation de base des adultes ne le sont pas. Cela peut provenir en partie du fait que, au cours des dernières années, on a dû consacrer tant de temps et d'énergie pour garantir une instruction en français aux **enfants** acadiens et francophones qu'on n'a pas considéré l'éducation de base et le rattrapage scolaire pour les **adultes** comme une priorité.

Beaucoup de représentants de la communauté acadienne soutiennent que l'analphabétisme demeure un phénomène incompris et caché au sein de

leur région. Les connotations négatives associées à "l'analphabétisme" et les sentiments d'embarras et de honte qu'elles engendrent font qu'il est souvent difficile, pour ceux qui voudraient améliorer leurs compétences en lecture, en écriture et en calcul, ou qui ont besoin de le faire, d'admettre ce fait ouvertement et de recourir aux programmes nécessaires.Un autre facteur qui vient empêcher les gens de s'inscrire à des projets d'éducation de base est que certains individus sont parfois hantés par de mauvais souvenirs qui datent du temps de leurs années à l'école. Pour beaucoup d'entre eux, l'école est synonyme d'échec scolaire. La pensée d'avoir à répéter une telle expérience dans un établissement du même genre peut être gênante. Les individus qui sont dans ce cas manquent souvent de confiance en eux-mêmes et doutent qu'ils soient capables d'apprendre quelque chose, surtout si leurs instituteurs et les membres de leur famille leur ont autrefois souvent répété qu'ils étaient de mauvais élèves.

Dans toutes les régions de la province, les Acadiens insistent sur **le besoin de sensibiliser la population au problème de l'analphabétisme et de promouvoir l'alphabétisation**. La connotation négative qui accompagne "l'analphabétisme" doit être remplacée par une attitude positive à l'égard de l'alphabétisation et à l'égard des avantages qui existent à savoir mieux lire, écrire et faire des calculs dans une société moderne.

Problèmes culturels et linguistiques

La différence qui existe entre la langue acadienne et le français "standard" ou le "bon" français est source de difficultés considérables tant du point de vue linguistique qu'en termes pédagogiques. La langue acadienne qui, il est important de le noter, varie d'une région à l'autre, est une langue orale qui a évolué au cours des siècles. Elle est constituée de différents éléments, parmi lesquels on remarque des archaïsmes français, des régionalismes, des néologismes, des termes nautiques et des anglicismes (**La vie acadienne** : 2, 57-58). Du fait de l'assimilation à la culture anglaise, beaucoup d'Acadiens utilisent un dialecte parsemé de mots, de structures et d'expressions tirés de l'anglais. Puisque la langue et l'accent acadiens diffèrent du français qui peut être entendu en France, au Québec et dans d'autres parties du Canada, beaucoup d'Acadiens ont de la difficulté à communiquer en français "standard" et ils sont amenés à éprouver des sentiments d'inadaptation et d'insécurité à l'égard de leur patrimoine linguistique. Le fait que leur langue parlée n'est pas toujours respectée ni reconnue rend encore plus difficile la promotion de l'identité culturelle acadienne dans un milieu anglophone. Les programmes et les services mis en oeuvre dans les communautés acadiennes devront tenir compte de ces réalités.

Ces caractéristiques, ainsi que d'autres exposées au cours de ce rapport, viennent compliquer la question de l'instruction et de l'alphabétisation en milieu acadien. Il est souvent difficile de convaincre les Acadiens de participer aux activités éducatives dans leur "langue maternelle", quand cette langue

maternelle n'existe pas nécessairement sous forme écrite et quand la langue de communication de la province est l'anglais.

Les résultats de cette recherche indiquent que la décision de participer ou de ne pas participer à des activités d'alphabétisation, en français ou en anglais, dépend en grande partie des circonstances et de la motivation personnelles. Un nombre considérable d'Acadiens, notamment parmi ceux qui sont complètement analphabètes, vont préférer apprendre à lire et à écrire en anglais. Cela sera surtout vrai s'ils cherchent à mieux comprendre le milieu où ils vivent ou celui dans lequel ils travaillent, ou s'ils sont en quête d'un emploi. En Nouvelle-Écosse, l'anglais est la langue de communication, du commerce et du gouvernement. Dans la majorité des cas, les journaux, les formulaires, les menus, les panneaux de la route et les affiches que les Acadiens veulent lire sont en anglais. Selon les résultats du questionnaire, la majorité des habitants d'Argyle pensent que l'anglais sera la langue d'apprentissage qui sera choisie par la majorité des analphabètes, dans leur région.

La participation des Acadiens aux activités d'alphabétisation en anglais rencontre cependant des difficultés quand les apprenants ne parlent pas couramment cette langue. Les apprenants interrogés au cours de cette recherche ont déclaré que, bien qu'ils désiraient être alphabétisés en anglais, ils avaient parfois de la difficulté à se faire comprendre de leur instructeur dans cette langue. Ils voulaient communiquer oralement en langue acadienne mais, en même temps, ils désiraient parvenir à maîtriser le code de l'anglais écrit. Ces circonstances font de l'alphabétisation en anglais des Acadiens une sorte d'enseignement de l'anglais comme langue seconde. Étant donné que ces problèmes linguistiques et culturels n'ont pas toujours été reconnus par les intervenants et les instructeurs anglophones, la méthodologie et le contenu des programmes n'ont pas toujours pu répondre aux besoins des apprenants.

Les leaders communautaires cernent l'importance de promouvoir et d'encourager activement l'alphabétisation en français dans la communauté acadienne. Il faut amener les gens à se rendre compte des avantages qu'il y a à être instruit dans sa langue maternelle et à être capable de communiquer efficacement dans les deux langues officielles du Canada. Ils doivent être mis au courant des avantages que présente l'instruction en langue maternelle, du double point de vue **éducatif** et **culturel**. Il faut fournir aux Acadiens tous les renseignements, les services et les ressources dont ils ont besoin pour parvenir à prendre une décision au sujet de la langue d'apprentissage.

La majorité des Acadiens actuellement intéressés par les programmes d'éducation de base en français sont ceux qui ont déjà une certaine maîtrise de l'anglais. Dans toutes les régions, on reconnaît expressément le besoin de cours de refrancisation ou de réappropriation, destinés aux Acadiens qui n'ont jamais eu la chance ni les ressources d'apprendre le français. Cet enseignement vise surtout à rendre les gens plus conscients de la valeur de leur patrimoine linguistique et historique et plus sûrs d'eux-mêmes. Il cherche également à développer un sentiment d'identité culturelle et personnelle au sein des

communautés. La demande pour des programmes en français est particulièrement forte dans la région de l'Île Madame.

Les demandes de refrancisation sont souvent rattachées à des préoccupations d'ordre culturel ou à la scolarisation des enfants. Depuis la désignation des écoles acadiennes, beaucoup de parents se rendent compte que leurs enfants comprennent mieux le français qu'ils ne le comprennent eux-mêmes. Ces parents veulent améliorer leurs propres connaissances du français oral et écrit, afin de pouvoir mieux aider leurs enfants dans leurs études et participer d'une façon plus complète à la vie culturelle de leur communauté. "Les chercheurs reconnaissant que le milieu familial et les attitudes parentales ont une influence très grande sur la scolarisation des enfants." (Cairns, 17-18)

Il est intéressant de noter que les avantages économiques résultant du fait d'être instruit à la fois en anglais et en français, qui poussent beaucoup d'anglophones à s'inscrire à des programmes d'immersion, ne sont pas la raison principale pour laquelle il existe une demande de services de rattrapage en français dans les communautés acadiennes. Dans les régions rurales, la majorité des emplois n'exigent pas que l'on soit bilingue.

Toutefois, la situation peut être différente dans les centres urbains où les emplois bilingues sont plus nombreux. À Halifax, par exemple, on remarque que les programmes de rattrapage en français font l'objet d'une demande accrue de la part des Acadiens qui veulent augmenter leurs chances d'obtenir un bon emploi. Certains, en effet, se rendent compte des insuffisances de l'éducation en français qu'ils ont reçue dans leur enfance; s'ils veulent occuper un poste bilingue, il leur faut d'abord améliorer leurs connaissances en français.

Différences régionales et locales

Bien que les principaux sujets de préoccupation exprimés par les régions acadiennes soient similaires, dans chaque communauté acadienne il existe cependant un certain nombre de caractéristiques qui sont propres à la communauté, sur les plans économique, culturel, géographique et linguistique. Ceci doit être pris en compte pour le développement, la réalisation et le soutien des programmes dans une région donnée.

Par exemple, alors que Clare et Argyle ont joui d'une croissance économique considérable dans le passé, Chéticamp et l'Île Madame ont enregistré un très faible développement de leurs industries primaires au cours des récentes années. Chéticamp et l'Île Madame sont éloignés des centres de pouvoir économique et politique. En fait, la population du comté de Richmond est en diminution et on se demande si ce n'est pas dû, en partie, au nombre croissant de jeunes qui quittent la région pour trouver ailleurs de meilleures chances d'emploi ou une meilleure éducation.

La communauté acadienne de Clare est concentrée, on y trouve de nombreuses organisations culturelles et d'importants établissements francophones comme **l'Université Sainte-Anne, le Centre provincial de ressources pédagogiques** et **l'Institut de développement communautaire**. La région

d'Argyle, par contre, se divise en un grand nombre de petits villages acadiens dispersés parmi des communautés anglophones. Cette configuration limite les communications entre villages acadiens et favorise l'assimilation.

Alors que les quatre régions ci-dessus mentionnées se caractérisent par le travail saisonnier et un taux de chômage très élevé, Pomquet bénéficie d'une économie relativement stable et beaucoup de foyers jouissent de deux revenus. La pression à l'assimilation est, pour des raisons historiques, particulièrement forte dans la région de Pomquet. En effet, cette région est isolée des autres communautés francophones et, sur le plan économique, elle dépend de la ville anglophone d'Antigonish.

Les régions urbaines d'Halifax-Dartmouth et de Sydney sont très différentes des communautés rurales acadiennes. Les Acadiens et les francophones qui vivent dans les centres urbains appartiennent à des milieux culturels, sociaux, économiques et ethniques très variés et, en général, ils ne sont pas regroupés dans des secteurs géographiques déterminés. Beaucoup d'Acadiens qui quittent leurs régions rurales pour venir chercher du travail ou pour étudier à Sydney ou à Halifax éprouvent des difficultés à conserver leur langue et leur culture. Ils trouvent souvent plus facile de s'assimiler à la majorité. Les associations francophones culturelles et linguistiques s'efforcent de regrouper un certain nombre de francophones, mais la grande majorité des francophones ne participent pas aux activités de ces organisations. Dans ces villes, les Acadiens qui sont analphabètes dans la langue de la majorité ne sont pas visibles et il est donc difficile de les identifier. Ils ont tendance à s'abstenir de participer aux activités culturelles et sociales francophones. La présente recherche indique qu'il faudra concevoir des stratégies d'intervention différentes si l'on veut rejoindre, dans les régions urbaines, ceux qui désirent suivre un programme d'alphabétisation ou de rattrapage.

Ce bref aperçu ne rend compte en aucune façon des nuances sans nombre qui caractérisent chaque région. Au cours de la recherche, de nombreuses personnes ont exprimé la nécessité d'effectuer une analyse plus détaillée des besoins de leur région, avant d'établir des programmes d'éducation de base. On a particulièrement insisté sur cette condition à Chéticamp. Une telle étude, si elle était conduite au niveau local, pourrait révéler les tendances économiques et celles de l'emploi; elle permettrait également de préciser les préoccupations d'ordre culturel et linguistique et d'identifier les analphabètes, les personnes à consulter, les enseignants et les ressources locales.

Aucun programme provincial uniforme ne parviendra à répondre aux besoins et aux attentes de toutes les régions acadiennes. Pour être efficaces, les démarches en alphabétisation doivent être conçues en collaboration avec la communauté concernée, et elles devront être développées conformément aux intérêts particuliers de la région ou du groupe auxquels elles sont destinées.

Approche collective, thématique et professionnelle

Comme beaucoup d'autres communautés francophones au Canada, les Acadiens indiquent une préférence, en ce qui concerne l'éducation de base des adultes, pour une approche qui ne soit ni institutionnelle, ni formaliste.

Beaucoup d'Acadiens croient que les systèmes scolaires traditionnels n'ont pas réussi à répondre à leurs besoins ni à leurs préoccupations et que, par conséquent, de nouvelles stratégies s'imposent pour créer un service d'alphabétisation des adultes. La recherche indique que les projets d'éducation de base des adultes devraient s'appuyer solidement sur l'environnement culturel, social et économique des apprenants.Beaucoup d'Acadiens préfèrent une approche collective et communautaire en alphabétisation et en refrancisation, pour que les individus puissent bénéficier des expériences et des connaissances des autres en les partageant. Étant donné la distinction établie entre les programmes d'alphabétisation de base et ceux de refrancisation, il est important que les apprenants participent à des programmes avec d'autres qui fonctionnent au même niveau et qui partagent les mêmes objectifs d'apprentissage. Des mécanismes d'évaluation et d'identification des niveaux de compétence doivent être développés pour assurer que les participants soient bien dirigés vers les programmes qui répondent le mieux à leurs besoins particuliers.

Bien que l'approche collective doive être encouragée en matière d'éducation de base des adultes, le tutorat individuel est cependant considéré comme une option pour les personnes qui fonctionnent au niveau de l'alphabétisation de base et qui ne sont pas prêtes à l'enseignement de groupe.

Dans les programmes d'alphabétisation et de refrancisation, on ne devrait pas uniquement se contenter d'apprendre à lire, à écrire et à faire des calculs; on devrait également y enseigner la langue parlée. De nombreux Acadiens insistent sur le besoin d'avoir des classes de conversation française, pour ceux qui désirent élargir leur vocabulaire et améliorer leur maîtrise de la langue parlée, dans leur langue maternelle.

Les Acadiens soulignent le besoin d'employer une approche thématique pour les activités de refrancisation et d'alphabétisation. Un grand nombre d'entre eux ont été obligés (en tant qu'enfants et en tant qu'adultes) d'employer des manuels américains et britanniques dont la langue, le contenu et la structure n'avaient aucun rapport avec leur vécu quotidien. Les Acadiens affirment également que les livres en français qui viennent de France ou du Québec peuvent se révéler également inadéquats si leurs dimensions linguistique et thématique demeurent étrangères à la langue, à l'histoire et à la culture acadiennes. Les ressources et le matériel des programmes doivent refléter la réalité quotidienne et répondre aux besoins des adultes acadiens qui désirent améliorer leurs compétences en lecture, en écriture et en calcul ou qui ont besoin de le faire.

Les Acadiens insistent également sur l'importance d'avoir du matériel et des programmes visant le milieu de travail. On estime que les programmes qui font appel aux connaissances et à l'expérience que les apprenants ont déjà acquises facilitent le processus d'apprentissage et rendent moins gênant le fait

de "retourner à l'école". Les adultes ont tendance à apprendre plus vite lorsque le matériel employé pour l'enseignement reflète leurs intérêts ou leurs besoins particuliers et lorsque les connaissances apprises peuvent être immédiatement utilisées dans la vie de tous les jours. Les chercheurs estiment que, dans les programmes où l'enseignement se concentre sur les aptitudes nécessaires pour l'emploi, celles-ci sont mieux acquises et mieux intégrées que lorsque l'enseignement est basé sur un apprentissage générique de la lecture, de l'écriture et du calcul. De nombreux Acadiens pensent que les cours d'alphabétisation basés sur du matériel qui se rapporte à l'emploi pourraient motiver davantage les Acadiens à s'inscrire à ces programmes. L'intégration d'un projet d'alphabétisation dans un cours se rapportant à l'industrie de la pêche (par exemple: cours sur les cordages pour la marine, sur la navigation ou sur la sécurité au travail) pourrait être un moyen de motiver les pêcheurs et les employés d'usines de transformation du poisson à participer à des activités de rattrapage scolaire.

6. Partenaires et Ressources Potentielles

Au cours des quelques dernières années, les leaders et les activistes des régions acadiennes sont devenus de plus en plus sensibles aux problèmes de l'analphabétisme chez la population acadienne de la Nouvelle-Écosse. Sur les 39 exposés présentés lors des audiences publiques du Comité de direction du Collège de l'Acadie, en 1989, 10 d'entre eux mentionnent la nécessité de cours d'alphabétisation et d'éducation de base en français. Nombreux sont ceux qui pensent que les programmes d'alphabétisation et d'éducation de base en français pourraient fournir aux Acadiens les outils dont ceux-ci ont besoin pour entrer sur le marché du travail ou pour accéder à un perfectionnement en formation professionnelle. L'alphabétisation en français pourrait également servir à contrer la vague d'assimilation qui menace d'envahir la communauté acadienne et, pour cette raison même, jouer un rôle inestimable dans la conservation de la langue, de la culture et du patrimoine acadiens.

Au cours de la présente recherche, de nombreuses personnes, organisations et institutions se sont montrées intéressées par les questions d'éducation de base et de rattrapage scolaire des Acadiens de la Nouvelle-Écosse. Le besoin de coordination et d'information reste une grande priorité; toutefois, il existe un certain nombre d'institutions et d'organisations, au niveau régional et provincial, qui pourraient devenir des partenaires importants dans le mouvement pour l'alphabétisation des francophones.

6.1 Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation

En s'assurant que la communauté acadienne était bien représentée au comité consultatif de Literacy Nova Scotia et en décidant d'entreprendre la présente recherche, le ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation a donné la preuve de son engagement vis-à-vis de la population acadienne de la Nouvelle-Écosse.

Une animatrice acadienne en alphabétisation a récemment été embauchée. Elle aura pour mandat d'évaluer quels sont les besoins en alphabétisation des communautés acadiennes et en formation des tuteurs et des instructeurs, ainsi que de déterminer les méthodes les plus efficaces pour la fourniture des ressources, de l'information et des services à la communauté dans son ensemble. L'animatrice acadienne en alphabétisation devra, en collaboration avec d'autres animateurs régionaux, jouer un rôle important dans la création de liens d'échange et de réseaux dans les diverses communautés, et dans la mise sur pied d'activités d'alphabétisation et d'éducation de base des adultes.

La section d'alphabétisation a également reçu l'octroi d'une subvention fédérale-provinciale pour la création d'un centre de ressources d'alphabétisation en français, qui contiendrait un millier de titres, ainsi que pour la réalisation d'autres collections abritant 300 titres chacune.

6.2 Collèges communautaires de la Nouvelle-Écosse

Tout en étant unique, le Collège de l'Acadie fera partie intégrante du système des collèges communautaires de la Nouvelle-Écosse. Il aura pour tâche de développer et de réaliser les programmes destinés à répondre aux besoins de la communauté acadienne. Dans le rapport du Comité de direction du Collège de l'Acadie, on affirme l'engagement du collège vis-à-vis de l'éducation de base des adultes. Parmi les propositions pour l'avenir, il est question de créer des programmes de rattrapage scolaire et des cours de langue

> pour les analphabètes qui désirent apprendre à lire et à écrire en français, pour les personnes qui souffrent des effets de l'assimilation et pour les Acadiens qui désirent améliorer leurs connaissances en langue maternelle. (**Rapport**, 9)

De nombreux Acadiens espèrent que cette institution jouera un rôle clé dans la mise en place de solutions permettant de répondre aux besoins des Acadiens et des francophones en matière d'éducation de base et de langue.

Dans le document **Foundation for the Future**, il est mentionné que d'autres institutions du système des CCNÉ peuvent également offrir des programmes susceptibles de répondre aux besoins des francophones dans les communautés :

> Les établissements du système des collèges communautaires situés dans les centres ou à proximité des centres où vivent des francophones offriront des cours de français, lorsque le nombre d'étudiants le justifiera. Le conseil d'administration du Collège de l'Acadie aura la responsabilité d'identifier les types de cours à offrir et, en fait, chargera par contrat l'établissement approprié de les offrir. (**Foundation**, 101. Traduction)

Cette clause permettra aux régions qui ne sont pas desservies par le Collège de l'Acadie de bénéficier de programmes de rattrapage scolaire et de formation en français.

6.3 Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse

Fondée en 1968, la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse a pour mission de défendre les droits de la population acadienne de la Nouvelle-Écosse et d'en assurer le développement linguistique, culturel, social et économique. Elle compte environ 2000 membres (particuliers et organisations), appartenant à différentes régions de la province. Deux importants organismes provinciaux dépendent de la FANE : l'**Association des Acadiennes de la Nouvelle-Écosse** et le **Conseil jeunesse provincial de la Nouvelle-Écosse**, qui représentent respectivement les intérêts et les préoccupations des femmes acadiennes et de la jeunesse acadienne.

Dans le cadre de son engagement en faveur du développement éducatif de la communauté acadienne, la FANE s'intéresse à la promotion et à l'initiation de programmes d'éducation de base en français dans la province. Dans l'exposé présenté par la FANE au Comité de direction du Collège de l'Acadie, on peut lire la déclaration suivante :

> La FANE, pour sa part, pourrait lancer des actions, participer au travail de sensibilisation et soutenir les efforts du Collège mais nous ne sommes certainement pas en mesure d'offrir de façon continue des services directs en alphabétisation. (**Rapport**, 39)

6.4 Fédération des Parents Acadiens de la Nouvelle-Écosse

Créée en 1984 à l'initiative de la FANE, la Fédération des Parents Acadiens de la Nouvelle-Écosse (FPANE) répond aux besoins et aux préoccupations des parents dont les enfants sont inscrits dans des écoles acadiennes et francophones. L'un des objectifs principaux de cette organisation provinciale est de protéger les intérêts des parents et des élèves acadiens en ce qui concerne l'enseignement primaire et secondaire et, en particulier, à la Loi 65. De nombreux membres se sont rendu compte de l'impact que le niveau d'éducation des parents pouvait avoir sur le développement de leurs enfants, et cela les a menés à vouloir améliorer leurs propres compétences en lecture, en écriture et en calcul dans la langue française. Bien que la FPANE s'intéresse plus particuliérement à l'éducation des enfants, elle offre néanmoins son soutien et son aide à la création de réseaux d'alphabétisation locaux, à l'échange d'information et à la promotion d'activités d'éducation de base.

6.5 Université Sainte-Anne

Depuis 100 ans, l'Université Sainte-Anne a prouvé son engagement envers la promotion du développement éducatif et culturel des Acadiens. Bien que sa responsabilité première soit l'enseignement postsecondaire et non pas l'éducation de base, l'université estime qu'elle a un rôle à jouer dans l'amélioration des niveaux d'alphabétisation des adultes acadiens. Elle pourrait également se lancer dans des activités de **recherche** pour explorer quelles seraient les meilleures approches capables d'aider les communautés acadiennes et afin de procéder à l'identification et à l'évaluation des modèles et ressources des divers programmes.

6.6 Programmes d'éducation des adultes et d'éducation permanente des conseils scolaires régionaux

La section française du ministère de l'Éducation et le programme d'éducation des adultes et d'éducation permanente des conseils scolaires régionaux sont à l'heure actuelle en train d'examiner la possibilité d'augmenter le nombre des

programmes en français dans les régions où la population francophone est relativement importante. À la fin du mois de mars, des intervenants en éducation permanente, des conseillers pédagogiques, des instructeurs de français et des représentants du ministère de l'Éducation se sont réunis pour examiner les besoins actuels en programmation, pour identifier les cours de français qui pourraient être offerts à l'avenir et pour discuter des procédures requises en vue d'obtenir des argents.

Il faut également noter que, bien que les programmes d'alphabétisation des adultes et d'éducation de base en anglais ne soient généralement pas fréquentés assidûment par les Acadiens, d'autres programmes offerts par les conseils scolaires suscitent toutefois un grand intérêt. Les **écoles communautaires** locales semblent avoir une présence bien marquée dans les régions acadiennes.

6.7 Bibliothèques

Certaines bibliothèques régionales de la province ont fait savoir qu'elles s'intéressaient à fournir à la population acadienne des ressources en matière d'alphabétisation des adultes en français. En collaboration avec l'animatrice acadienne en alphabétisation, les bibliothécaires pourraient identifier le matériel susceptible d'être utile aux apprenants adultes acadiens et ils pourraient mettre au point un système de classement pour que les personnes intéressées aient facilement accès à ce matériel. De plus, les bibliothèques régionales sont dotées d'un système d'expédition par la poste qui pourrait permettre aux personnes vivant dans des régions rurales isolées d'échanger des livres et du matériel.

6.8 Organisations et coopératives communautaires

De nombreuses organisations et associations bénévoles locales et régionales ont signalé qu'elles étaient intéressées à participer aux activités de formation de base en français dans leurs régions. Parmi celles-ci, notons: des associations foyer-école, des associations sociales, historiques, culturelles et économiques, des associations de femmes, des clubs de bienfaisance et des organisations paroissiales. Bien que n'étant pas en mesure d'assurer directement des services, ces agences communautaires pourraient participer à la création et à la promotion de projets d'alphabétisation dans leurs régions respectives.

De plus, les coopératives et les syndicats qui ont été consultés au cours de la présente recherche se sont montrés vivement intéressés par l'état de l'alphabétisation dans les communautés acadiennes. Les syndicats, qui sont bien au courant du grand nombre de "lay offs" dans les industries primaires et des nouvelles exigences qui se posent pour (re)trouver un emploi, se préoccupent du niveau de compétence de leurs membres en matière de lecture, d'écriture et de calcul de base. Ils s'inquiètent également de savoir si ceux-ci pour-

ront trouver des cours de rattrapage ou de formation professionnelle qui répondraient à leurs besoins.

6.9 Programmes pour les anglophones

Au cours des recherches menées pour ce projet, de nombreux intervenants et formateurs anglophones ont exprimé leur soutien pour la création de programmes de rattrapage scolaire en français en Nouvelle-Écosse. Leur expérience et leurs connaissances, ainsi que les ressources et l'information dont ils disposent, pourraient grandement aider les Acadiens à mettre sur pied des activités d'alphabétisation et à organiser des projets. Un système d'échange de renseignements pourrait être créé, qui permettrait aux Acadiens voulant participer à des activités d'alphabétisation et de rattrapage scolaire d'être informés des différents programmes en français à leur disposition.

7. Conclusions et Recommandations

L'examen des données statistiques et l'analyse des résultats de recherche confirment qu'il existe en Nouvelle-Écosse un besoin d'établir des projets en matière d'éducation de base des adultes francophones. Les estimations des niveaux de scolarité, basées sur les chiffres du recensement de 1986, indiquent que plus d'un francophone sur quatre n'a pas terminé la 9e année. Les renseignements obtenus lors des visites dans les communautés et les entrevues personnelles suggèrent que plus de 50% des Acadiens ont des difficultés à lire et à écrire en français.La plupart des francophones en Nouvelle-Écosse qui aimeraient participer à des activités d'éducation de base et de rattrapage scolaire en français sont déjà alphabétisés en anglais, jusqu'à un certain degré. Les principaux facteurs de motivation qui font que certains Acadiens désirent améliorer leur formation de base en français sont les suivants :

- **facteur culturel** : la réappropriation de la langue française, à la fois pour contrer l'assimilation et pour développer un sentiment de fierté d'être acadien;

- **liens entre les générations** : améliorer les compétences pour parler, lire et écrire le français, de façon à pouvoir jouer un rôle plus actif dans l'éducation des enfants;

- **facteur professionnel** : acquérir de meilleures compétences linguistiques en français, afin de pouvoir occuper un poste bilingue au travail.

La situation provinciale peut se résumer ainsi : il existe, dans la province, peu de ressources, d'information ou de programmes qui puissent répondre aux besoins éducatifs et culturels des adultes acadiens. En fait, il y a plus de programmes de français langue seconde à l'intention des anglophones que de programmes de français pour les Acadiens qui veulent apprendre leur langue maternelle.

Étant donné cette situation, nous formulons les recommandations suivantes, dans le but d'offrir des suggestions pragmatiques sur la manière dont les services d'alphabétisation, d'éducation de base et de rattrapage scolaire destinés aux Acadiens adultes de la Nouvelle-Écosse pourraient être organisés, offerts et soutenus. Puisque l'alphabétisation des francophones dans la province en est encore au stade initial de son développement, l'auteur de ce rapport s'est particulièrement intéressée aux activités de "pré-alphabétisation", en d'autres termes aux activités qui précèdent la mise en oeuvre des services d'alphabétisation. Ces activités sont les suivantes : **orientation, information, sensibilisation du public, relations publiques et développement communautaire.**

7.1 Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation

Étant donné les niveaux de scolarité relativement bas dans les régions acadiennes et la situation minoritaire dans laquelle se trouvent les francophones de la Nouvelle-Écosse, il est indispensable que des stratégies à court, moyen et long terme soient élaborées pour combler les besoins spécifiques des francophones en éducation des adultes. En tant qu'organisme responsable de l'alphabétisation des adultes, le ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation devrait assumer le leadership et un rôle d'animation de l'alphabétisation et du rattrapage scolaire des Acadiens.

Dans toutes les démarches et les initiatives en matière d'alphabétisation, il est important de respecter le rôle primordial que joue la langue en matière d'éducation et de reconnaître la **spécificité linguistique et culturelle** de la minorité acadienne. Le ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation, en reconnaissant l'importance culturelle et éducative de l'apprentissage en langue maternelle, devrait promouvoir activement le développement de l'éducation de base des adultes en français, tant dans les institutions que dans les communautés.

L'engagement à l'égard de l'alphabétisation, de l'éducation de base et du rattrapage scolaire des adultes tel qu'il existe actuellement dans la communauté anglophone devrait également s'exercer en faveur de la population acadienne.

Les projets d'alphabétisation et de refrancisation dans les régions acadiennes doivent prendre en compte les préoccupations d'ordre linguistique, économique, historique et culturel des Acadiens. Autant que possible, les activités d'alphabétisation devraient être conçues, développées et exercées par des francophones et dans leur langue maternelle. La simple traduction de stratégies et de méthodes anglophones n'est pas acceptable.

La communauté acadienne devrait pouvoir se prévaloir d'une vision progressiste en matière d'éducation des adultes en français, comme celle qui met en valeur le concept d'éducation permanente pour tous les Néo-Écossais adultes, sans distinction d'âge, de sexe, de race ou de culture, quel que soit leur niveau social ou économique. L'éducation des adultes devrait être **centrée sur l'apprenant**, respecter et valoriser l'expérience de travail, les connaissances générales et le vécu quotidien de l'apprenant adulte. Dans la mesure du possible, on devrait s'efforcer de faire participer les apprenants aux diverses étapes du processus éducatif.

Comité interministériel

Étant donné le présent manque de ressources, d'information et de programmes dans les communautés acadiennes, il est important que les juridictions gouvernementales du comité interministériel **joignent leurs efforts** pour promouvoir le développement des projets destinés aux francophones de la Nouvelle-Écosse.

7.2 Création de réseaux nationaux

Comme la province de la Nouvelle-Écosse ne fait que débuter dans le domaine de l'alphabétisation en français, elle aurait beaucoup à gagner à se joindre aux organisations et aux réseaux francophones nationaux en existence, et à collaborer avec ceux qui travaillent dans le secteur de l'éducation de base des adultes et du rattrapage scolaire. Il est donc recommandé que le ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation s'efforce d'établir des liens d'association et de communication avec d'autres juridictions, associations, organisations bénévoles et institutions provinciales qui offrent déjà des programmes d'alphabétisation et de rattrapage scolaire aux adultes francophones du Canada. La création de tels liens facilitera les échanges d'information, de ressources et d'expériences et aidera à briser l'isolement que ressentent souvent les francophones vivant en situation minoritaire.

7.3 Sensibilisation du public et campagne de promotion

D'après les personnes qui ont été interrogées, l'alphabétisation et l'éducation de base des adultes, dans les régions acadiennes de la Nouvelle-Écosse, restent un phénomène largement méconnu et incompris. Pour des raisons diverses, l'éducation de base des adultes n'a pas été considérée, jusqu'ici, comme une priorité par la population acadienne. Outre le manque d'information, la pression qui s'exerce en faveur de l'assimilation au milieu anglophone constitue un énorme obstacle à l'alphabétisation de la population acadienne.

Il est par conséquent recommandé que le ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation, en collaboration avec les agences communautaires et les groupes de bénévoles, entreprenne une active campagne de sensibilisation du public et de promotion, afin de valoriser l'alphabétisation et l'éducation de base dans les régions acadiennes. Tout en étant conçues et organisées au niveau provincial, les activités de sensibilisation du public devraient être réalisées au niveau local et régional par l'entremise de personnes ayant une bonne connaissance de leur milieu et du problème de l'analphabétisme. Les activités visant à sensibiliser le public devraient promouvoir la langue, la culture et l'histoire acadiennes, et encourager l'enseignement de la langue française.

Au moment de l'organisation des activités et lors de la dissémination de l'information, il y aura lieu de tenir compte des différentes stratégies et méthodes identifiées pour chaque région dans le questionnaire (voir annexe).

Les campagnes de sensibilisation du public, dans les régions acadiennes, devraient poursuivre les trois volets prioritaires suivants :

a) sensibiliser les leaders des communautés acadiennes, les organisations et les institutions à l'importance de l'alphabétisation, de l'éducation de base et du rattrapage scolaire des adultes;

b) accroître la prise de conscience des personnes sous-scolarisées et de celles qui désirent améliorer leurs compétences en lecture, en écriture et en calcul, et ainsi identifier et recruter les apprenants;

c) augmenter la sensibilisation de la communauté anglophone aux préoccupations d'ordre éducatif, culturel et linguistique de la population acadienne, en ce qui concerne l'alphabétisation et le rattrapage scolaire.

Il est important de ne pas oublier que toute campagne de sensibilisation du public ne doit jamais, dans ses efforts pour démythifier "l'analphabétisme", devenir une campagne contre ceux qui ont des difficultés à lire et à écrire. Toutes les activités de promotion devraient avoir pour but de projeter une image positive de l'éducation de base des adultes, et devraient également respecter le développement, l'expérience et la réalité quotidienne de ceux qui désirent améliorer leurs compétences en lecture, en écriture et en calcul.

7.4 Création de partenariats provinciaux

L'alphabétisation et la formation de base des adultes étant une responsabilité collective, on devrait s'efforcer d'encourager autant d'intervenants que possible à y participer : institutions, associations professionnelles, gouvernement, syndicats, entreprises, conseils scolaires et organisations communautaires. Ce n'est qu'en suscitant des engagements au niveau local et régional qu'on pourra garantir la mise en oeuvre de programmes et d'activités de formation de base qui correspondent aux besoins, aux préoccupations et aux attentes d'une population donnée.

On devrait initier la création d'un réseau provincial d'animateurs, d'intervenants et de personnes-ressources dans le domaine de l'éducation de base et du rattrapage scolaire à l'intention des francophones. Pour atteindre ce but, il s'agit de regrouper les individus qui s'intéressent à la promotion de l'éducation de base des adultes en français, et par la suite d'encourager la création de comités régionaux ou locaux au sein de chaque région acadienne. Ces comités pourraient s'occuper des rôles suivants:

(a) prendre le pouls du milieu;

(b) faire reconnaître la réalité de l'analphabétisme et l'importance de l'alphabétisation;

(c) mettre en relief les avantages éducatifs et culturels que présente l'instruction en langue maternelle;

(d) développer des liens d'association dans la communauté;

(e) identifier les besoins de la communauté et élaborer des stratégies d'intervention.

Les représentants acadiens auprès de Literacy Nova Scotia devraient participer activement à la mise en oeuvre des réseaux locaux et régionaux.

Étant donné l'ampleur de la tâche à accomplir et l'importance d'une démarche collective pour promouvoir l'alphabétisation des adultes et le rattrapage scolaire, le ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation devrait coopérer étroitement avec les institutions et les organisations francophones déjà établies dans les régions acadiennes, entre autres : la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse, la Fédération des Parents Acadiens de la Nouvelle-Écosse, l'Association des Acadiennes de la Nouvelle-Écosse, le Conseil jeunesse provincial de la Nouvelle-Écosse, l'Université Sainte-Anne et l'Institut de développement communautaire. En outre, les médias de langue française (**Le Courrier de la Nouvelle-Écosse** et l'émission néo-écossaise de Radio Canada "Bonjour Atlantique") pourraient apporter une aide précieuse dans l'organisation d'une campagne de promotion pour l'alphabétisation et la refrancisation dans les régions acadiennes.

Comme but à long terme, on peut espérer que les comités régionaux et locaux qui sont proposés puissent s'unir pour former un réseau provincial dont le mandat serait de représenter la population acadienne en matière d'alphabétisation, de rattrapage scolaire et d'éducation de base des adultes.

7.5 Formation et entraînement des enseignants

Du fait de l'absence presque totale de projets d'alphabétisation des adultes en français dans la Nouvelle-Écosse, il n'existe aucun réseau organisé et coordonné de tuteurs, de formateurs et d'instructeurs francophones pour l'instruction au niveau élémentaire. Beaucoup de gens dans les régions acadiennes ont indiqué qu'ils aimeraient bien participer à l'éducation de base des adultes, mais ces personnes ont besoin d'être préparées et professionnellement formées. Elles se sentent peu familiarisées avec la plupart des théories et des pratiques qui sont en cours dans le domaine de l'éducation de base et le rattrapage scolaire destinés aux adultes francophones.

Par conséquent, le ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation, en assumant la responsabilité de la formation et du développement professionnel des enseignants, devrait mettre sur pied un réseau d'alphabétiseurs et d'intervenants francophones, qualifiés et compétents, qui se destinent à travailler dans le domaine de l'éducation de base.

Dans la recherche des meilleurs moyens pour parvenir à offrir des programmes de formation à la population francophone, il serait utile d'examiner de près le programme "Tutor Training and Professional Development" de 33 heures, en préparation à l'heure actuelle dans le secteur anglophone. Peut-être serait-il possible de l'adapter aux besoins de la population acadienne.

Au stade initial de la formation, la priorité devrait être accordée aux activités de pré-alphabétisation : développement communautaire, sensibilisation du public, techniques de recrutement, analyse des besoins des apprenants et documentation d'ensemble sur la théorie et la pratique en matière d'éducation des adultes. Au lieu de commencer par la mise en place, dans les régions acadiennes, d'un programme de formation complète, il serait peut-être plus utile, à ce stade, d'offrir d'abord des ateliers individuels et des sessions d'information d'une durée pouvant aller de quelques heures à une journée complète. De cette façon, les tuteurs, les formateurs et les personnes-ressources potentiels auront le temps de se familiariser graduellement avec un concept relativement nouveau pour beaucoup d'entre eux, dans les régions acadiennes.

Après une première identification et une formation initiale des personnes qui s'intéressent à l'alphabétisation des francophones, il s'agira de passer à une seconde étape, plus détaillée et plus structurée. Celle-ci devrait être consacrée avant tout aux questions touchant à la fourniture même des services d'alphabétisation et d'éducation de base des adultes. Outre l'insistance mise sur les divers styles, méthodes et techniques d'enseignement, le projet de formation devrait inclure des ateliers portant sur les difficultés d'apprentissage, les problèmes des apprenants propres aux hommes et aux femmes, les incapacités physiques, mentales ou sociales, les méthodes de placement et d'évaluation.

Tous les stages de formation et de développement professionnel destinés à la communauté acadienne devraient :

a) valoriser la culture, la langue et le patrimoine des Acadiens;

b) refléter les préoccupations régionales et locales des participants;

c) reconnaître et respecter les apprenants adultes : leurs expériences, leur motivation, leurs ambitions et leurs limites;

d) encourager la pluralité d'approches et de méthodes.

Les sessions de formation et de développement professionnel des enseignants devraient être dispensées gratuitement à tous ceux qui désirent y assister.

7.6 Réseaux et programmes anglophones

L'alphabétisation et la formation de base des adultes dans leur langue maternelle, tout en étant considérées par bon nombre de gens comme un droit fondamental, sont également une question de choix personnel. Pour diverses raisons historiques, politiques aussi bien que personnelles, de nombreux Acadiens de la Nouvelle-Écosse continueront à choisir l'anglais comme langue d'instruction, même si des cours et des services en français sont mis à leur disposition. Alors que les activités d'éducation de base en français devraient,

avant toute autre chose, faire l'objet d'une promotion dans les régions acadiennes, les besoins d'alphabétisation et de formation des Acadiens inscrits dans des programmes offerts en anglais doivent également être satisfaits.

Au moyen d'ateliers et de sessions d'information, les tuteurs et les instructeurs des services d'alphabétisation anglophones devraient également être mieux sensibilisés aux préoccupations linguistiques et culturelles particulières à la population acadienne, et à l'importance de celles-ci dans le processus d'apprentissage des Acadiens. En outre, le ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation, dans le cadre de son mandat visant à accroître les compétences de lecture et d'écriture des Acadiens, devrait identifier le matériel pédagogique et les textes qui sont le plus susceptibles de répondre aux besoins des adultes acadiens inscrits dans les programmes offerts en anglais.

7.7 Ressources et matériel pédagogique

A l'heure actuelle, la plupart des francophones de la Nouvelle-Écosse qui désirent avoir accès aux ressources et à la documentation traitant de l'alphabétisation et de l'éducation de base des adultes doivent se servir de la documentation qui existe en anglais. Le ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation, conjointement avec le Secrétariat national pour l'alphabétisation, a récemment annoncé un projet favorisant l'accès à une documentation en français; il s'agit de la création d'un centre de ressources francophone en alphabétisation.

A long terme, il est recommandé que les collections proposées soient intégrées aux services de la bibliothèque du Collège de l'Acadie, et que des mesures soient prises afin que les six centres d'apprentissage puissent être en possession d'une collection de ressources pédagogiques. Il faudrait également développer un système de prêts et de distribution afin que la documentation nécessaire puisse être mise à la disposition des individus dans les régions isolées et dans les communautés qui ne sont pas desservies par le Collège de l'Acadie. Il serait utile, enfin, de distribuer une bibliographie aux personnes, associations et organisations intéressées.

Les documents et les textes choisis devraient inclure la documentation qui sera d'utilité aux intervenants, aux formateurs, aux tuteurs et aux apprenants. Le matériel devrait être choisi en fonction d'une clientèle adulte et être axé, dans la mesure du possible, sur une réalité qui correspond à la vie acadienne. Au moment de la sélection et de la commande de la documentation pour les centres, les membres de la communauté acadienne devraient être consultés sur les ressources locales et les livres qui leur paraissent présenter un intérêt pour l'apprenant acadien adulte. Il faudrait veiller notamment à se procurer un matériel pédagogique qui réponde aux besoins spécifiques identifiés au cours de la recherche; à savoir, une documentation qui ait des rapports avec l'emploi dans les industries primaires et des textes qui insistent sur l'importance de l'apprentissage et de l'éducation dans les liens entre les générations.

Vu le manque de ressources en français pour les lecteurs adultes débu-

tants, la solution idéale serait de concevoir et d'élaborer du matériel pédagogique basé sur la réalité acadienne et sensible aux besoins linguistiques et culturels de ses membres.

Certaines bibliothèques de la province ont manifesté le désir d'accroître leurs collections francophones actuelles et de s'impliquer davantage dans la valorisation et la promotion de la lecture dans les régions francophones. La province devrait collaborer avec ces bibliothèques régionales et municipales, de manière à assurer un meilleur accès aux textes francophones.

7.8 Collèges communautaires de la Nouvelle-Écosse

Collège de l'Acadie

Dans le cadre de son engagement à l'égard du développement culturel et éducatif des Acadiens de la Nouvelle-Écosse, le Collège de l'Acadie devrait offrir aux francophones une vaste gamme de services d'alphabétisation, d'éducation de base et de rattrapage scolaire des adultes. L'administration et le personnel du collège devraient collaborer étroitement avec les conseils scolaires, les agences communautaires et les organisations bénévoles dans chaque région, pour que les programmes répondent aux intérêts et aux besoins des régions et des groupes que l'on cherche à rejoindre, et pour qu'il n'y ait pas double emploi des services offerts dans une même région.

Les programmes d'enseignement en français offerts par le collège devraient comprendre :

- des programmes d'alphabétisation pour les francophones qui sont peu alphabétisés en anglais et en français;

- des programmes de refrancisation ou d'éducation de base pour les francophones qui sont alphabétisés en anglais mais qui veulent améliorer leurs compétences en lecture, en écriture et en expression orale en français, ou qui ont besoin de le faire;

- des cours de français langue seconde à l'intention des francophones assimilés à la culture de langue anglaise et qui ne parlent plus français;

- des cours de rattrapage scolaire pour ceux qui désirent s'inscrire à des programmes de formation et de développement professionnel du Collège de l'Acadie et qui, pour ce faire, ont besoin d'améliorer leurs compétences en lecture, en écriture et en calcul, afin de répondre aux exigences d'entrée ou de remédier aux lacunes laissées par une mauvaise scolarisation.

Les programmes d'éducation de base des adultes devraient demeurer **flexibles**; des cours devraient être offerts à plein temps ou à temps partiel,

pendant la journée ou en soirée, ou même en fin de semaine, selon les besoins des apprenants.

Les programmes devraient être **accessibles**; des cours devraient être offerts dans les centres d'apprentissage du Collège de l'Acadie, dans des localités hors campus, ou laissés par contrat aux soins de diverses agences communautaires. Tous les cours d'éducation de base des adultes et le matériel devraient être gratuits. Le Collège de l'Acadie devrait étudier la possibilité de fournir un soutien financier ainsi que des facilités de transport et des services de garderie aux participants à ces programmes.

Chaque centre d'apprentissage du Collège de l'Acadie devrait offrir des services d'**orientation** et de **renseignements** aux étudiants inscrits aux programmes, ainsi qu'aux personnes de la communauté qui désirent être conseillées sur des questions de développement personnel et professionnel.

Dans toute la province, les Acadiens manifestent le besoin d'avoir accès à des services d'**identification des niveaux de compétence** et d'**évaluation**. Puisque la majorité des Acadiens ont été scolarisés en anglais ou dans des systèmes "bilingues", il est souvent difficile d'identifier le niveau de compétence auquel les personnes fonctionnent en français. Le Collège de l'Acadie devrait mettre sur pied un tel mécanisme d'identification et d'évaluation, qui permettrait de noter les points forts et les points faibles de l'apprenant et d'assurer le placement de chaque adulte dans un programme qui correspond le mieux à ses besoins d'apprentissage. Le processus d'évaluation ne devrait paraître ni intimidant ni menaçant. En outre, les complexités linguistiques et culturelles présentes dans la communauté acadienne sont telles que les activités d'éducation de base devraient prendre en compte les divers degrés de compétence en anglais et en français. Afin de faire la différence entre les programmes d'alphabétisation de base et les programmes de refrancisation, les critères d'évaluation et d'identification devraient reconnaître les compétences en lecture et en écriture en langue anglaise.

Dans certaines provinces, les techniques de formation à distance se sont révélées utiles pour promouvoir la sensibilisation à l'égard de l'alphabétisation et de l'éducation de base des adultes, ainsi que pour former des formateurs et des tuteurs vivant à des distances éloignées. Le Collège de l'Acadie devrait élaborer des stratégies pour déterminer le rôle que peuvent jouer les techniques de formation à distance et la technologie de l'informatique dans l'amélioration des compétences en lecture, en écriture et en calcul des Acadiens de la Nouvelle-Écosse.

Campus anglophones

D'après **Foundation for the Future**, les campus anglophones du système des collèges communautaires de la Nouvelle-Écosse qui sont situés à proximité des communautés acadiennes peuvent offrir des services de rattrapage scolaire en français. Le ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation, en collaboration avec les administrateurs de collège, devrait identifier les régions

où il pourrait y avoir une demande pour des programmes en français et explorer la possibilité d'établir des services en ce sens.

7.9 Comité de travail pour l'alphabétisation des Acadiens

Afin de faciliter la réalisation des recommandations du rapport de recherche et de s'assurer la participation active de la communauté dans la mise en oeuvre des activités d'alphabétisation, d'éducation de base et de rattrapage scolaire des adultes acadiens, il est recommandé qu'un Comité de travail pour l'alphabétisation des Acadiens soit créé. Ce comité devrait être composé de représentants des régions de Clare, d'Argyle, de Pomquet, de l'Île Madame, de Chéticamp, de Sydney et d'Halifax-Dartmouth qui s'intéressent activement à l'éducation de base des adultes ou qui travaillent dans ce domaine. Ce comité travaillerait en liaison étroite avec l'animateur/animatrice en alphabétisation des Acadiens, dans le but de créer des projets francophones d'alphabétisation et de refrancisation en Nouvelle-Écosse.

8. Annexes

8.1 Liste de personnes qui ont contribué à l'étude

8.2 Questionnaire

8.3 Bibliographie

8.1 LISTE DE PERSONNES QUI ONT CONTRIBUÉ À L'ÉTUDE

Sue Adams. Antigonish Laubach Literacy Council.

Colette Aucoin. Société St-Thomas d'Aquin, Île-du-Prince-Édouard.

Domithilde Aucoin. Chéticamp.

Gérard Aucoin. Ministère de l'Éducation.

Jean-Roland Aucoin. Chéticamp.

Émile Babin. Directeur de l'École Ste-Anne-du-Ruisseau.

Marie-Hélène Bergeron. Fédération des Francophones hors Québec, Québec.

Don Black. Continuing Education Supervisor, Richmond District School Board.

Thelma Blinn. Chairperson, Laubach Literacy Nova Scotia.

May Bouchard. Société historique de Pomquet.

Alfred Boudreau. Richmond Fisheries, Petit-de-Grat.

Angela Boudreau. Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse, Richmond.

Annette Boudreau. Petit-de-Grat.

Blair Boudreau. Éducateur, Wedgeport.

Desiré Boudreau. Inspecteur d'écoles, comtés de Clare-Argyle, Yarmouth et Shelburne.

Eva Boudreau. Petit-de-Grat.

Janice Boudreau. Coordonnatrice des services de bibliothèque, comtés de Yarmouth, Shelburne et Digby.

Nadine Boudreau. Coordonnatrice d'éducation permanente, Université Sainte-Anne.

Norma Boudreau. Petit-de-Grat.

Rena Boudreau. Petit-du-Grat.

Wilfred Boudreau. Représentant acadien sur le comité aviseur de l'alphabétisation en Nouvelle-Écosse: Literacy Nova Scotia.

Stella Bourgeois. Grand Étang.

Cecil Bourque. Conseiller, Centre d'Emploi du Canada à Yarmouth.

Dave Brennick. Conseiller pédagogique, Cape Breton District School Board.

Robert Bullen. Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse, Pomquet.

Donald Burgoyne. Inspector of Schools, Annapolis, Digby and Queen's Counties.

Edmond Burns. Chéticamp.

Ginette Chiasson. Fédération des Parents Acadiens de la Nouvelle-Écosse.

Jeannot Chiasson. Directeur de la Commission de développement de Chéticamp.

Claire Clannon. Petit-de-Grat.

Ann Marie Comeau. Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse, Clare.

Anne Comeau. Représentante acadienne, Literacy Nova Scotia; Clare Laubach Literacy Council.

Eddie Comeau. Sécretaire, Conseil scolaire Clare-Argyle.

Jean-Denis Comeau. Aviseur aux Affaires Acadiennes, Gouvernement de la Nouvelle-Écosse.

Jean-Douglas Comeau. Président du Club de Richelieu, Clare.

Murielle Comeau. Présidente de la Fédération des Parents Acadiens de la Nouvelle-Écosse, Meteghan.

Paul Comeau. Directeur général de la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse.

Rose-Anne Comeau. Clare Laubach Literacy Council.

Stan Comeau. Pêcheur, Meteghan.

Betty Ann Cormier. Travailleuse sociale, Chéticamp.

Ann Cosgrove. Directrice de l'école Shannon, Dartmouth.

John Cotton. Continuing Education Administrator, Inverness District School Board.

Imelda Currans. Argyle Laubach Literacy Council.

Caroline d'Entremont. Argyle Laubach Literacy Council.

Charlie d'Entremont. Pêcheur, Pubnico-Ouest.

Elaine d'Entremont. Pubnico-Ouest.

Harley d'Entremont. Recteur de l'Université Sainte-Anne.

Ian d'Entremont. Pubnico-Ouest.

Isaac d'Entremont. Président du Argyle Laubach Literacy Council.

Marie-Germaine d'Entremont. Coordonnatrice exécutive du centre scolaire-communautaire de Halifax-Dartmouth.

Paul d'Entremont. Conseiller pédagogique, Conseil scolaire Clare-Argyle.

Pauline d'Entremont. Conseil consultatif sur la condition de la femme en Nouvelle-Écosse.

John Daley. Superintendent, Yarmouth District School Board.

Marilyn David. Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse, Richmond.

Noel Desprès. Gérant, Comeau's Sea Foods Ltée.

Béatrice Desveaux. Saint-Joseph-du-Moine.

Jean-Guy Deveau. Secrétaire du comité régional de la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse, Halifax.

Lionel Deveau. Secrétaire de la Commission de développement de Chéticamp.

Louis Deveau. Acadian Seaplants Ltd., Halifax.

Richard Deveau. Directeur-adjoint, Centre d'emploi du Canada, Clare.

Yvon Deveau. Gérant de la Coopérative de Poissons, Chéticamp.

Gina DeYoung. Club des Jeunes de Pomquet.

Lorraine Doiron. Coordonnatrice provinciale de la Fédération d'alphabétisation du Nouveau-Brunswick.

Margot Doiron. Société historique de Pomquet.

Sylvia Dolimont. Petit-de-Grat.

Brian Doucet. Conseiller, Services communautaires à Yarmouth.

Greta Doucet. Coordonnatrice en alphabétisation, Collège communautaire du Nouveau-Brunswick à Dieppe.

Marie Claire Doucet. Chéticamp.

Philippe Falardeau. Fédération des Francophones hors Québec, Ottawa.

Lorraine Fennell. Bibliotechnicienne, Pomquet.

Thérèse Finn-McGraw. Coordonnatrice de programmes, Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation, Nouveau EBrunswick.

Donna Gallant. Petit-de-Grat.

Charles Gaudet. Directeur, École professionnelle et des Métiers, Université Sainte Anne.

Gertrude Gaudet. Conseiller pédagogique, Conseil scolaire Clare-Argyle.

Karen Gaudet. Department of Advanced Education and Job Training, Yarmouth.

Reid Harrison. Superintendent, Dartmouth District School Board.

Jean Johnson. Directeur d'éducation permanente, Faculté St-Jean, Alberta.

Vincent Kachafanas. Continuing Education Director, Cape Breton District School Board.

John Kearney. Research and Policy Advisor, Maritime Fishermen's Union.

Diane Kenny. Agente d'information, Ministère des Pêcheries de la Nouvelle-Écosse.

Leonard Kuniski. Superintendent, Inverness District School Board.

Blair Landry. Conseiller pédagogique, Conseil scolaire de Richmond.

Delta Landry. Petit-de-Grat.

Édouard Langille. Professeur, Université Saint François Xavier.

Laurent Lavoie. Vice-président de la Féderation des Parents Acadiens en Nouvelle-Écosse, Sydney.

Aubrey LeBlanc. Directeur de la section française, Ministère de l'Éducation.

Claudette LeBlanc. Présidente du Conseil paroissial de St-Alphonse.

Cyrille LeBlanc. Éditeur des Éditions Lescarbot, Wedgeport.

Gabriel LeBlanc. Historien-Éducateur, Arichat.

Honorable Guy LeBlanc. Ministre des Services communautaires; Ministre responsable des Affaires Acadiennes.

Hélène LeBlanc-Basque. Agente de projets, Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation, Nouveau-Brunswick.

Luce Colombe LeBlanc. Chéticamp.

Honorable Neil LeBlanc. Solliciteur général et secrétaire provinciale de la Nouvelle-Écosse.

Phillip LeBlanc. Président du Foyer-École de St-Albert Notre Dame.

Raymond LeBlanc. Comité du centre scolaire-communautaire de Halifax-Dartmouth.

Ron LeDoux. Project coordinator for Sysco Cooperative Manpower Adjustment Committee, Sydney.

Arlene van Leeuwen. Éducatrice, Clare.

Annette LeFort. Éducatrice, Chéticamp.

Madelaine LeFort. Présidente, Association des Acadiennes de la Nouvelle-Écosse.

Michel Légère. Président de la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse.

Réné Légère. Secrétaire général de la Société Nationale des Acadiens.

Bernard Levert. Président du comité régional de la Féderation acadienne de la Nouvelle-Écosse, Sydney.

Nicole Levert. Représentante acadienne, Literacy Nova Scotia.

Bob MacDonald. Secretary Treasurer of Labourer's International Union.

Diane MacDonald. Industrial Tutoring Project, Sydney.

William MacNeil. Superintendent, Antigonish District School Board.

Christina MacQuarrie. Chairperson of Sydney Area Laubach Literacy ECouncil.

Louise Marchand. Comité de Parents, Petit-de-Grat.

Murvin McInnis. Inspector of Schools, Annapolis, Digby and Queens' Counties.

Kay McIntosh. Inspector of Schools, Cape Breton, Northside-Victoria and Inverness.

Doreen McKinley. Directrice-adjointe de français langue maternelle, Sydney.

Bill McNeil. President of local 1065, United Steel Workers of America, Sydney.

Kilby McRae. North Branch Library, Halifax.

Chester Melanson. Professeur du cours préparatoire à la formation professionnelle, Université Ste-Anne.

Mireille Morris. Éducatrice, Collège communautaire du Nouveau-Brunswick à Dieppe.

Denny Morrow. Yarmouth Literacy Council.

Arnold Muise. Représentant des pêcheries, comtés de Yarmouth et Clare-Argyle, Ministère des Pêcheries.

Greta Murtagh. French Immersion Supervisor, Halifax District School Board.

Rene Patry. Superintendent, Cape Breton District School Board.

Albertine Payne. Présidente du Foyer-École, Sydney.

Russel Pelerin. Principal, Pomquet Consolidated School.

Albert Poirier. Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse, Chéticamp.

Joseph-Luc Poirier. Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse, Sydney.

Rhéal Poirier. Directeur général de la Fédération des Parents Acadiens en Nouvelle-Écosse.

Alphonse Pottier. Ste-Anne-du-Ruisseau.

Charles Purdy. Employment Services Supervisor, Canada Employment Centre, Yarmouth.

Michel Richard. Directeur du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick à Dieppe.

David Richardson. Inspector of Schools, Dartmouth-Halifax-Bedford Counties.

Melvin Rogers. Halifax.

Jean-Claude Rondeau. Secrétaire à la politique linguistique, gouvernement du Québec.

Amedée Samson. Representative, Canadian Auto Workers Union, Richmond.

Ben Samson. Éducateur, Petit-de-Grat.

David Samson. Surintendant, Conseil scolaire de Richmond.

Denise Samson. La Société de la presse acadienne.

Françoise Samson. Petit-de-Grat.

Lena Samson. Correspondante du Courrier de la Nouvelle-Écosse, Richmond.

Léon Samson. Petit-de-Grat.

Lucille Samson. Correspondante de Bonjour Altantique-Radio Canada, Petit-de-Grat.

Omer Samson. Gérant de la Coopérative des pêcheurs, Petit-du-Grat.

Réal Samson. Éducateur, Université Ste-Anne.

Théophile Samson. Pêcheur, Petit-de-Grat.

Alphonsine Saulnier. Directrice de l'Institut de Développement Communautaire.

Rolande Savoie. Directrice des services aux femmes, Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse.

Yolande Seeley. Administrative de l'école communautaire et de l'éducation permanente, Conseil scolaire Clare-Argyle.

Père Roland Soucie. Chancelier du diocèse de Yarmouth.

Leonard Surette. Pêcheur, Ile-des-Surettes.

Stan Surette. Surintendant du Conseil scolaire Clare-Argyle.

Virginia Surette. Secrétaire du Club Acadien, Ste-Anne-du-Ruisseau.

Bernard Thériault. Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation, Nouveau-Brunswick.

Gerard Thériault. Agent de services pour les Légionnaires, filiale de Clare.

Gabrielle Verri. Agente de développement, Secrétariat d'Etat, Halifax.

David Youle. Halifax Laubach Literacy Council.

*Staff of the Department of Advanced Education and Job Training.

Réunions et séminaires

Metro Literacy Network meeting, Halifax, November 1, 1989.

Séminaire **En toutes lettres & en français** tenu à Montréal les 17-18-19 novembre 1989.

Réunion annuelle de la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse, les 23-24 novembre 1989.

Réunion de comité du centre scolaire-communautaire de Halifax-Dartmouth, le 7 décembre 1989.

Metro Literacy Network meeting, Halifax, February 7, 1989.

8.2 QUESTIONNAIRE

Développé pour compléter les renseignements cueillis lors des réunions publiques ainsi que les entrevues individuelles, le questionnaire a été distribué à environ 105 personnes dans les sept régions acadiennes néo-écossaises.

Étant donné que le questionnaire a été complété pour la plupart par des leaders communautaires, les réponses données ne reflètent pas nécessairement les opinions des personnes qui auraient besoin ou encore voudraient améliorer leurs habiletés en lecture, écriture et calcul de base. Le questionnaire n'avait pas pour but de fournir des données précises sur la problématique de l'analphabétisme dans les régions acadiennes, ou de compter le nombre d'Acadiens qui aurait besoin ou voudrait apprendre à lire, à écrire et à compter. Ce dernier a plutôt été un moyen d'enrégistrer les perceptions et observations de la communauté, et de recueillir des renseignements supplémentaires sur les types de programmes qui pourraient s'avérer utiles dans les différentes régions.

Le questionnaire a également servi comme un outil de promotion. Il a sensibilisé les Acadiens à l'importance de l'éducation de base des adultes, en les encourageant à refléchir sérieusement sur la question de l'alphabétisation et en leur offrant l'occasion de verbaliser leurs préoccupations et leurs opinions à cet égard.

En examinant les données du questionnaire, il importe de noter que chaque individu a répondu à celui-ci selon leur propre définition personnelle de l'analphabétisme. Ceux qui ont associé au terme de "l'analphabétisme" un manque de compétences en lecture et écriture à la fois en anglais et en français ont répondu différemment, par exemple, de ceux qui ont affliché à l'analphabétisme un manque de compétence en français. En d'autres mots, les Acadiens ont donnés des différentes réponses dépendemment s'ils se sont référés aux programmes d'alphabétisation ou de refrancisation.

Designed to complement community meetings and personal interviews, the questionnaire was distributed to approximately 105 individuals in the seven Acadian regions in Nova Scotia. Since the questionnaire was completed for the most part by community leaders and activists, responses are not necessarily representative of those who need or want to improve their reading, writing and math skills. The questionnaire did not attempt to provide precise statistical data on the nature of "illiteracy" in the Acadian regions, nor did it attempt to count the number of Acadians who need or want upgrading services. It was, rather, a means of recording community perceptions and observations, and of gathering additional information on the kinds of programs which might be useful in the various regions.

The questionnaire acted as a public awareness and promotion tool. It increased sensitivity among Acadians about the importance of adult basic education; encouraged them to seriously reflect on the question of adult literacy, basic education and academic upgrading, and gave them the opportunity to voice some of their concerns and opinions.

When examining questionnaire results, it is important to note that personal definitions of literacy determined reader responses to questions. Those who considered lack of literacy to mean low reading and writing skills in both English and French responded differently than those who felt that it referred to the inability to read and write in French. In other words, Acadians responded differently depending on whether they were thinking of literacy or **refrancisation** programs.

LIRE ÉCRIRE CALCULER

Le but de ce questionnaire est de tenter d'identifier les moyens pour desservir les Acadiens et Acadiennes qui désirent améliorer leurs connaissances en lecture, en écriture et en calcul.

Pourriez-vous m'accorder quelques minutes pour compléter les questions suivantes qui m'aideraient à mieux comprendre et répondre aux besoins spécifiques de la communauté acadienne en Nouvelle-Écosse.

Veuillez retourner le questionnaire avant le 1 février 1990 à:

Carmelle d'Entremont
Ministère de l'Enseignement supérieur
et de la formation
C. P. 2086, Succursale "M"
Halifax, Nouvelle-Écosse
B3J 3B7

Si vous avez des questions, n'hésitez pas à communiquer avec moi en composant: 1-424-7544 (sans frais).

Ce questionnaire fait parti d'une recherche sur l'analphabétisme commanditée par le Ministère de l'Enseignement supérieur et de la formation, en collaboration avec le Secrétariat d'État.

Vous n'êtes pas obligés d'inscrire votre nom.

1. Quel village ou quelle région habitez-vous? _____.

2. Connaissez-vous des personnes qui ont de la difficulté à lire, à écrire et à calculer?

   oui non

   Commentaires:

3. Connaissez-vous des personnes qui désirent améliorer leur lecture, écriture et calcul?

   oui non

   Commentaires:

4. En quelle lanque préféreraient-ils s'améliorer? _____.
   Commentaires:

5. Quelle approche de programme pourrait être offert dans votre région?

   a) tutorat individuel oui non
   b) atelier en petits groupes oui non
   c) cours en classe oui non
   d) formation à distance (via Collège de l'Acadie) oui non

   Commentaires:

   a) à temps plein oui non
   b) à temps partiel oui non

   Commentaires:

a) le jour oui non
b) le soir oui non
c) en fin de semaine oui non

Commentaires:

6. Quelle période de l'année?

a) janvier à mars oui non
b) avril à juin oui non
c) juillet à septembre oui non
d) octobre à décembre oui non
e) autres:

7. Quelle serait la meilleure façon de rejoindre et de recruter les gens de votre région?

a) par téléphone oui non
b) par la radio oui non
c) par la télévision communautaire oui non
d) par une brochure/dépliant oui non
e) par le journal local oui non
f) par le bulletin paroissial oui non
g) par une affiche oui non
h) autres:

8. Où croyez-vous que ce genre de programme pourrait être offert dans votre région?

a) école oui non
b) salle paroissiale oui non
c) siège social oui non
d) à la maison oui non
e) Collège de l'Acadie oui non
f) autres:

9. Quelles sont les motivations pour améliorer la lecture, l'écriture et le calcul?

a) confiance en soi oui non
b) les enfants à l'école oui non
c) trouver un meilleur emploi oui non
d) autres:

10. Qu'est-ce qui empêche les gens de s'inscrire à un programme de formation de base?

a) satisfaction de sa situation oui non
b) difficultés de transport oui non
c) manque de programme disponible oui non
d) manque de services de garde d'enfant oui non
e) la gène
f) autres:

11. Seriez-vous intéressés à participer à un programme de formation de base?

a) comme apprenant-e oui non
b) comme tuteur/trice oui non
c) comme intervenant-e oui non

En quelle lanque? _____.

Commentaires:

12. Quelles sont, d'après vous, les causes et les conséquences de l'analphabétisme pour la population que vous rejoignez?

13. Autres commentaires:

Merci beaucoup!

Résultats du questionnaire
Des 105 questionnaires distribués aux sept régions acadiennes, 65 ont été complétés et retournés. Le pourcentage de questionnaire répondus est 62 %.

(Out of 105 questionnaires distributed to seven Acadian regions, 65 were completed and returned. This makes for a return rate of 62 %

1. **Quel village ou quelle région habitez-vous?**
   (In what village or region do you live?)

	no#	%
Argyle	16	24,6
Chéticamp	14	21,5
Clare	12	18,5
Île Madame	9	13,8
Halifax	5	7,7
Sydney	5	7,7
Pomquet	4	6,2
Total	65	100,0

2. **Connaissez-vous des personnes qui ont de la difficulté à lire, à écrire et à calculer?**
   (Do you know people who have difficulty with reading, writing and basic math?)

	no#	%
oui	56	86,2
non	9	13,8
Total	65	100,0

Par région

Clare	oui	11	Halifax	oui	3
	non	1		non	2
Argyle	oui	15	Sydney	oui	2
	non	1		non	3
Chéticamp	oui	14	Île Madame	oui	9
	non	0		non	0

Pomquet	oui	2
	non	2

3. Connaissez-vous des personnes qui désirent améliorer leur lecture, écriture et calcul?
(Do you know people who wish to improve their reading, writing and basic math?)

	no#	%
oui	48	73,8
non	17	26,2
Total	65	100,0

Par région

Clare	oui	9	Halifax	oui	3
	non	3		non	2
Argyle	oui	9	Sydney	oui	5
	non	7		non	0
Chéticamp	oui	10	Île Madame	oui	9
	non	4		non	0
Pomquet	oui	3			
	non	1			

4. En quelle langue préféreraient-ils s'améliorer?
(In which language would they prefer to learn?)

	no#	%
Anglais (English)	23	35,4
Français (French)	21	32,3
Anglais et Français	13	20,0
Pas de réponse (No answer)	8	12,3
Total	65	100,0

Par région

Clare	A	3	Halifax	A	2
	F	2		F	2
	A/F	4		A/F	0
	P/R	3		P/R	1
Argyle	A	11	Syndey	A	1
	F	0		F	4
	A/F	3		A/F	0
	P/R	2		P/R	0
Chéticamp	A	5	Île Madame	A	1
	F	5		F	6
	A/F	3		A/F	2
	P/R	1		P/R	0
Pomquet	A	0			
	F	2			
	A/F	1			
	P/R	1			

5. **Quelle approche de programme pourrait être offert dans votre région? (What type of program could be offered in your region?)**

	Total	**no#**	**%**
a)	tutorat individuel (one-to-one tutoring)	49	75,4
b)	atelier en petits groupes (small group)	48	74,0
c)	cours en classe (class)	36	55,4
d)	formation à distance (via College de l'Acadie) (distance education)	41	63,1

Par région

Clare	a	12	Halifax	a	2
	b	8		b	3
	c	4		c	3
	d	5		d	2
Argyle	a	14	Sydney	a	3
	b	12		b	5
	c	6		c	4
	d	9		d	2
Chéticamp	a	11	Île Madame	a	5
	b	11		b	8
	c	10		c	8
	d	11		d	9
Pomquet	a	2			
	b	1			
	c	1			
	d	3			

	Total	**no#**	**%**
a)	à temps plein (full time)	12	18,5
b)	à temps partiel (part-time)	60	92,3

Par région

Clare	a	1	Halifax	a	1
	b	12		b	3
Argyle	a	3	Sydney	a	2
	b	14		b	4
Chéticamp	a	1	Île Madame	a	4
	b	14		b	9
Pomquet	a	0			
	b	4			

	Total	no#	%
a)	le jour (day)	20	30,8
b)	le soir (night)	60	92,3
c)	en fin de semaine (weekend)	22	33,8

Par région

Clare	a	3	Halifax	a	0
	b	10		b	4
	c	2		c	0
Argyle	a	5	Sydney	a	2
	b	15		b	5
	c	5		c	2
Chéticamp	a	3	Île Madame	a	6
	b	14		b	9
	c	5		c	6
Pomquet	a	1			
	b	3			
	c	2			

6. Quelle période de l'année? (What time of year?)

	Total	no#	%
a)	janvier à mars (January to March)	48	73,8
b)	avril à juin (April to June)	23	35,4
c)	juillet à septembre (July to September)	7	10,8
d)	octobre à décembre (October to December)	37	56,9
e)	autres: (others) -septembre à juin -décembre à juin	2	3,1

Par région

Clare	a	9	Halifax	a	4
	b	6		b	0
	c	2		c	0
	d	9		d	2
	e	0		e	0
Argyle	a	11	Sydney	a	2
	b	4		b	3
	c	3		c	0
	d	9		d	4
	e	0		e	1
Chéticamp	a	13	Île Madame	a	7
	b	3		b	6
	c	1		c	1
	d	9		d	7
	e	0		e	1
Pomquet	a	2			
	b	1			
	c	0			
	d	2			
	e	0			

7. Quelle serait la meilleure façon de rejoindre et de recruter les gens de votre région?
(What would be the best way to reach potential learners in your region?)

	Total	**no#**	**%**
a)	par téléphone (by telephone)	37	56,9
b)	par la radio (by radio)	18	27,7
c)	par la télévision communautaire (by community television)	34	52,3
d)	par une brochure/dépliant (by pamphlet/brochure)	26	40,0
e)	par le journal local (by local newspaper)	30	46,2

f)	par le bulletin paroissial (by Church bulletin)	47	72,3
g)	par une affiche (by poster)	20	30,8
h)	autres: (others)	9	16,9
	-contact personnel	(7)	
	-bulletins d'écoles	(1)	
	-réunions publiques	(1)	

Par région

Clare	a	8	Halifax	a	3
	b	4		b	1
	c	5		c	0
	d	9		d	1
	e	6		e	2
	f	8		f	2
	g	4		g	0
	h	1		h	0
Argyle	a	9	Sydney	a	3
	b	5		b	3
	c	10		c	4
	d	5		d	2
	e	6		e	3
	f	10		f	3
	g	6		g	2
	h	4		h	0
Chéticamp	a	6	Île Madame	a	7
	b	4		b	1
	c	13		c	2
	d	3		d	5
	e	5		e	4
	f	12		f	8
	g	3		g	3
	h	0		h	4

Pomquet	a	1
	b	0
	c	0
	d	1
	e	4
	f	4
	g	2
	h	0

8. Où croyez-vous que ce genre de programme pourrait être offert dans votre région?
(Where could a program be offered in your region?)

	Total	**no#**	**%**
a)	école (school)	48	73,8
b)	salle paroissiale (parish hall)	18	27,7
c)	siège social (community centre)	9	13,8
d)	à la maison (at home)	33	50,8
e)	Collège de l'Acadie	43	66,2
f)	autres: (others)	7	10,8
	-milieu de travail	(1)	
	-salle de pompiers	(2)	
	-collège communautaire/université	(4)	

Par région

Clare	a	9	Halifax	a	3
	b	4		b	1
	c	0		c	0
	d	11		d	2
	e	7		e	1
	f	1		f	0
Argyle	a	11	Sydney	a	4
	b	3		b	2
	c	1		c	0
	d	11		d	0
	e	10		e	1
	f	2		f	2

Chéticamp	a	12	Île Madame	a	7
	b	3		b	3
	c	3		c	5
	d	5		d	3
	e	12		e	8
	f	1		f	0
Pomquet	a	2			
	b	2			
	c	0			
	d	1			
	e	4			
	f	1			

9. Quelles sont les motivations pour améliorer la lecture, l'écriture et le calcul?
(What motivates individuals to improve their reading, writing and math?)

	Total	**no#**	**%**
a)	confiance en soi (to build self-confidence)	57	87,7
b)	les enfants à l'école (assist children at school)	41	63,1
c)	trouver un meilleur emploi (find a better job)	37	56,9
d)	autres:	5	7,7
	-indépendance	(1)	
	-mieux comprendre son emploi	(1)	
	-développement personnel	(3)	

Par région

Clare	a	10	Halifax	a	4
	b	8		b	2
	c	11		c	2
	d	1		d	0
Argyle	a	14	Sydney	a	5
	b	8		b	5
	c	10		c	3
	d	1		d	0

Chéticamp	a	13	Île Madame	a	9
	b	7		b	8
	c	4		c	6
	d	3		d	0
Pomquet	a	2			
	b	3			
	c	1			
	d	0			

10. Qu'est-ce qui empêche les gens de s'inscrire à un programme de formation de base?
(What prevents individuals from participating in basic education programs?)

	Total	**no#**	**%**
a)	satisfaction de sa situation (satisfaction with their situation)	35	53,8
b)	difficultés de transport (lack of transportation)	12	18,5
c)	manque de programme disponible (lack of available programs)	46	70,8
d)	manque de services de garde d'enfant (lack of day-care services)	14	21,5
e)	la gène (embarassment)	48	73,8
f)	autres: (others)	11	16,9
	-manque d'argent	(1)	
	-manque d'informations	(1)	
	-manque de temps	(1)	
	-manque de motivation	(1)	
	-programmes qui ne répondent pas aux besions	(2)	
	-la pêche	(2)	
	-manque de confiance	(3)	

Par région

Clare	a	4	Halifax	a	1
	b	4		b	1
	c	9		c	2
	d	4		d	1
	e	10		e	2
	f	0		f	1

Argyle	a	8	Sydney	a	0
	b	2		b	1
	c	9		c	5
	d	1		d	3
	e	15		e	2
	f	4		f	1
Chéticamp	a	9	Île Madame	a	1
	b	3		b	1
	c	9		c	9
	d	2		d	2
	e	11		e	6
	f	2		f	3
Pomquet	a	2			
	b	0			
	c	3			
	d	1			
	e	2			
	f	0			

11. Seriez-vous intéressés à participer à un programme de formation de base?
(Would you be interested in participating in a basic education program?)

	Total	**no#**	**%**
a)	comme apprenant-e (as a learner)	9	13,8
b)	comme tuteur-trice (as a tutor)	15	23,1
c)	comme intervenant-e (as an administrator)	19	27,7

En quelle langue?
(In what language?)

Anglais (English)	5	7,7
Français (French)	18	27,7
Anglais et Français	10	15,4

12. Quelles sont, d'après vous, les causes et les conséquences de l'analphabétisme pour la population que vous rejoignez? (What do you think are the causes and consequences of lack of literacy in your community?)

Causes:	
-isolation	-isolation
-travail saisonnier, précaire	-seasonal, unstable work
-manque d'argent dans le passé	-lack of money in the past
-abandon très tôt de l'école	-quitting school at early ages
-éducation pas toujours valorisée	-education not always valued
-industries primaires n'exigeaient pas lecture et écriture	-primary industries did not require reading and writing
-la pêche était bonne	-fishing was profitable
-situation familiale	-family situation
-manque d'occasion, pas eu la chance	-few opportunities, never had the chance
-manque d'encouragement de la part des parents	-lack of parental encouragement
-manque d'intérêt, de motivation	-lack of interest, of motivation
-satisfaction de sa situation	-satisfaction with situation
-problèmes de santé	-poor health
-difficultés d'apprentissage	-learning disabilities
-expériences négatives à l'école	-negative school experiences
-manque de programmes spéciaux pour ceux qui avaient des difficultés à l'école/manque d'aide individuelle	-lack of special programs for those who had difficulties in school/ lack of individual attention
-manque d'aide financière pour cours offerts à l'université	-lack of financial support for university courses
-manque de programmes disponibles	-lack of available programs
-assimilation	-assimilation
-manque de confiance dans la langue maternelle	-lack of confidence in mother tongue
-écart entre "l'Acadien" et le "Français"	-discrepancy between Acadian French and "standard" French
-systèmes scolaires anglophones	-English school systems
-peu d'accès à l'éducation dans la langue maternelle	-limited access to mother tongue instruction
-systèmes qui ne répondent pas aux besoins des Acadiens	-systems not responsive to the needs of Acadians
-manque de services, de ressources et d'instruction en français	-lack of services, resources and education in French

-manque d'institutions, de média, et d'organismes francophones	-lack of Francophone institutions, media and organizations
-manque d'animation communautaire	-lack of community animation
-peu de croissance de la population francophone	-lack of growth in Francophone population

Conséquences:

-communauté et l'individu n'atteignent pas leur plein potentiel	-community and individual do not reach their full potential
-défaitisme, attitudes négatives	-defeatist, negative attitudes
-apathie	-apathy
-frustration quotidienne	-daily frustration
-isolement personnel	-personal isolation
-difficulté à comprendre et à fonctionner dans la société	-difficulty understanding and functioning in society
-pas pouvoir surmonter le défi de la technologie moderne	-cannot meet the challenges of modern technology
-difficulté à trouver un emploi stable	-difficulty finding stable employment
-choix de carrière limité	-limited career choices
-peu de chance d'avancement	-little chance of advancement
-travail saisonnier, sous-payé	-seasonal, under-paid work
-assurance chômage	-unemployment insurance
-bien-être social	-social assistance
-manque de confiance en soi, la gène, la honte	-lack of self-confidence, shame, embarassment
-accidents en route, erreurs avec médicaments	-road accidents, errors taking medication
-danger d'assimilation	-danger of assimilation
-manque de fierté culturelle et de participation sociale et communautaire	-lack of cultural pride and social and community participation
-postes bilingues ne sont pas comblés par Acadiens	-bilingual positions not filled by Acadians
-dépendance des anglophones pour gérer nos affaires	-dependence on Anglophones to manage our affairs
-peu de personnes prêtes à assumer des postes de responsabilité	-few persons willing to assume positions of responsibility
-perte d'identité acadienne	-loss of Acadian identity

8.3 BIBLIOGRAPHIE

Adult Literacy Consultation: Making literacy a Priority in New Brunswick. 1988. Saint John: Saint John Human Development Council.

Annuaire ontarien des programmes d'alphabétisation et d'éducation de base des adultes. 1988. Toronto: Ministère de la Formation professionelle.

A Directory of Literacy and Adult Basic Education Programs in Ontario. 1988. Toronto: Ministry of Skills Development.

Annual Report 1988-1989. 1989. Fredericton: New Brunswick Department of Advanced Education and Job Training.

Atkinson, Tannis. 1988. "Adult Literacy and Second Language Teaching (with reference to Creole languages)". A report of the workshop of May 1988 organized by the Commonwealth Association for the Education and Training of Adults. Ottawa: Secretary of State, National Literacy Secretariat.

Aucoin, Colette. 1989. "L'alphabétisation à l'Île-du-Prince- Edouard". **Éducation et Francophonie** XV11 (août 1989) 2: 43.

Barry, Donald S. et al. 1980. **A Report of an Examination of Aspects of Literacy Education in the Province of Nova Scotia.** Halifax: Department of Education, 1980.

Beaudry, Marc. 1989. **Vers le développement d'un plan d'alphabétisation communautaire.** Collège Mathieu, Gravelbourg: Service fransaskois d'éducation des adultes.

Boily, Nicole et Andrée Boucher. 1989. "L'alphabétisation des francophones au Canada". **Éducation et Francophonie** XV11 (octobre 1989) numéro spécial: 11-16.

Boucher, Andrée. 1989. **En toutes lettres & en français: l'analphabétisme et alphabétisation des francophones au Canada.** Montréal: Institut canadien d'éducation des adultes.

---. 1989. "En toutes lettres et en français." **L'ICÉA** (octobre 1989) 12 (1): 5-6.

Cairns, John C. 1988. **L'analphabétisme chez les adultes au Canada: définition et traitement de la question.** Toronto: Conseil des ministres de l'Éducation (Canada).

Adult Illiteracy in Canada: Identifying and Addressing the Problem.

Toronto: Council of Ministers of Education, Canada.

Calamai, Peter. 1987. **Broken Words: Why Five Million Canadians are Illiterate**. The Southam Literacy Report. Toronto: Southam Newspaper Group.

Canadian Business Task Force on Literacy. 1988. **Measuring the Costs of Illiteracy in Canada**. Toronto: Canadian Business Task Force on Literacy.

Cereco Inc. 1988. **Étude-Sondage auprès de la population acadienne de la Nouvelle-Écosse**. Sommaire. Montréal: Centre de recherche et de consultation.

Chisman, Forrest P. 1989. **Jump Start: The Federal Role in Adult Literacy**. Final report of the Project on Literacy. Southport, Connecticut: The Southport Institute for Policy Analysis.

Comeau, Yvan. 1989. **Alpha communautaire chez les Franco- Ontariens: 2. Sensibilisation du milieu et recrutement des participants**. Toronto: Ministère de la Formation professionnelle, Alphabétisation communautaire Ontario.

---. 1989. **Alpha communautaire chez les Franco-Ontariens: 3. La mise sur pied et l'organisation d'un projet d'alphabétisation communautaire populaire**. Toronto: Ministère de la Formation professionnelle, Alphabétisation communautaire Ontario.

Comité permanent des ONG, UNESCO. 1988. **Un guide pratique: 1990 Année internationale de l'alphabétisation**. Paris: UNESCO.

Commissaire aux langues officielles. 1988. **Rapport annuel 1988: De la Loi au renouveau**. Ottawa.

Congrès canadien pour la promotion des études chez la femme. 1989. **Women's Education/Éducation des femmes**. Index (Women's Education/Éducation des Femmes (septembre 1982 à automne 1988). Toronto: **CCPEF.**

Continuous Learning Asociation of Nova Scotia. 1983. **Adult basic education survey**. Halifax: CLANS.

Creative Research Group. 1987. **Literacy in Canada: A Research Report**. Ottawa: Southam News.

Cummins, James. 1978. "Educational Implications of Mother Tongue in Minority-Language Groups". **The Modern Language Review** 34 (February 1978):

395-405.

Darville, Richard. 1988. "Why is literacy hot?". Discussion paper. October 24, 1988.

Demographic and Labour Market Analysis: Collège de l'Acadie. 1989. Halifax: Planning and Evaluation Division, Nova Scotia Department of Advanced Education and Job Training.

Déry, Lucie. 1989. **Alpha communautaire chez les Franco- Ontariens: 6. L'Évaluation**. Toronto: Ministère de la Formation professionnelle, Alphabétisation communautaire Ontario.

Dicerni, Richard. 1989. "Why the Literacy Secretariat". Address presented to Institute of Donations and Public Affairs Research. Toronto.

Direction de l'Élaboration et de l'Évaluation des programmes. 1988. **Alphabétisation Nouveau-Brunswick: Guide pratique à l'intention des tuteurs**. Frédéricton: Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation.

---. 1987. **Alphabétisation, cahier 1 guide de l'enseignant- e; cahier 2**. Frédériction: Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation. 2 vols.

Doiron, Roger. 1989. "La Fédération d'alphabétisation du Nouveau-Brunswick". **Éducation et Francophonie** XV11 (août 1989) 2: 44-45.

Downie, Ann Marie. 1988. "1979 Task Force Report — Ten Years Later". Halifax: Unpublished paper.

Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse. 1989. **Calendrier 90 et cahier des régions acadiennes de la Nouvelle-Écosse**. Halifax: FANE.

Fédération des Francophones hors Québec. 1983. **Analphabétisme chez les francophones hors Québec**. Rapport du mini-séminaire sur l'analphabétisme et les approches d'alphabétisation tenu à Val-Morin, les 28, 29 et 30 mars 1983. Ottawa: FFHQ.

---. 1982. **Colloque national en economie: Rapport et documents**. Ottawa: FFHQ.

---. 1977. **Les héritiers de Lord Durham**. Vol. 1. Ottawa: FFHQ.

---. 1977. **Les héritiers de Lord Durham**. Vol. 2. Ottawa: FFHQ.

Fingeret, Arlene. 1984. **Adult Literacy Education: Current and Future Directions**. Columbus, Ohio: National Center for Research in Vocational Education.

Foucher, Pierre. 1985. **Les droits scolaires constitutionnels des minorités de langue officielle du Canada**. Ottawa: Conseil canadien de la documentation juridique.

Foundation for the Future: A White Paper on a Community College System for Nova Scotians. 1988. Halifax: Nova Scotia Department of Advanced Education and Job Training.

Freire, Paulo. 1983. **Pédagogie des opprimés**. Paris: Petite Collection Maspero.

Freire, Paulo and Donaldo Macedo. 1987. **Literacy: Reading the Word and the World**. South Hadley, Mass.: Bergevin & Garvey.

Gayfer, Margaret, ed. 1987. **L'alphabétisation en pays industrialisés: point de mire sur la pratique**. Séminaire international tenu à Toronto, les 13, 14 et 15 octobre 1987. Toronto: Conseil international d'éducation des adultes.

Literacy in Industrialized Countries: A Focus on Practice. International Literacy Seminar in Toronto, October 13, 14 and 15, 1987. Toronto: International Council for Adult Education.

---. 1987. "L'alphabétisation dans la langue maternelle: Le lien à l'apprentissage". **L'alphabétisation en pays industrialisés: Point de mire sur la pratique**. Toronto: Conseil international d'éducation des adultes.

Gladu, Nicole et Francine Pelletier. 1989. **Alpha communautaire chez les Franco-Ontariens: 8. Documentation, Bibliographie**. Toronto: Ministère de la Formation professionelle, Alphabétisation communautaire Ontario.

Hautecoeur, Jean-Paul. (Sous la direction de) 1989. **Expérimentations du traitement de texte en alphabétisation**. Québec: Direction générale de la recherche et du développement, Ministère de l'Éducation.

---. (Sous la direction de) 1988. **Alpha 88: Recherches en alphabétisation**. Québec: Direction générale de la recherche et du développement, Ministère de l'Éducation.

---. (Sous la direction de) 1986. **Alpha 86: Recherches en alphabétisation**. Québec: Direction générale de la recherche et du développement, Min-

istère de l'Éducation.

---. (Sous la direction de) 1982. **Alpha 82**. Québec: Direction générale de la recherche et du développement, Ministère de l'Éducation.

---. (Sous la direction de) 1982. **Alpha 80: Compte rendu du séminaire**. Séminaire sur l'alphabétisation populaire, octobre 1980. Québec: Ministère de l'Éducation.

---. (Sous la direction de) 1982. **Pratiques d'alphabétisation**. Québec: Direction générale de l'éducation des adultes, Ministère de l'Éducation.

Hayes, Elizabeth and Thomas Valentine. 1989. "The Functional Literacy Needs of Low-literate Adult Basic Education Students". **Adult Education Quarterly** 40 (Fall): 1-14.

Hutchings, Meredith and Roger Davies. 1987. "Literacy in Nova Scotia from 1970". **Literacy/Alphabétisation** 12(2): 51-53.

Ilsley, Paul. 1985. **Adult Literacy Volunteers: Issues and Ideas**. Colombus, Ohio: ERIC.

Institute of Donations and Public Affairs Research. 1989. **Literacy Why this is a Corporate and Societal Concern**. Proceedings of the Annual symposium, September 13-14. Toronto.

Jules, Didacus. 1988. "Literacy in St. Lucia: Theoretical and Practical Parameters of the Language Experience". CAETA regional workshop, May 1988. St. Lucia: National Research and Development Foundation.

Kent, M.R. 1984. "Adult basic education in Nova Scotia: The state of the art." Unpublished paper.

La vie acadienne en Nouvelle-Écosse: Etre Acadien aujourdhui (fascicule 2). 1985. Université Sainte-Anne: Centre provincial de ressources pédagogiques.

La vie acadienne en Nouvelle-Écosse: Le passé (fascicule 1) 1984. Université Sainte-Anne: Centre provincial de ressources pédagogiques.

Lainey, Chantal. 1989. "Alphabétisation et nouvelles technologies". **Connexion**. Le réseau francophone d'enseignement postsecondaire à distance du Canada. 1 (Automne): 3-4.

Landry, Louise. 1990. "Les jeunes 16-25 ans ou de l'école secondaire à

l'alphabétisation". **Alpha-Liaison** 10 (mars 1987): 16.

Lapointe, Henriette. 1989. **Alpha communautaire chez les Franco- Ontariens: 5. L'Approche par thèmes: Conception et production de matériel didactique**. Toronto: Ministère de la Formation professionnelle, Alphabétisation communautaire Ontario.

---. 1989. **Alpha Communautaire chez les Franco-Ontariens: 7. L'atelier d'écriture**. Toronto: Ministère de la Formation professionnelle, Alphabétisation communautaire Ontario.

Larade, Simon. 1983. **Aperçu des éléments économiques des régions acadiennes de la Nouvelle-Écosse**. Halifax: Fédération Acadienne de la Nouvelle-Écosse.

Lefebvre, Françoise. 1989. **Alpha Communautaire chez les Franco-Ontariens: 4. Les approches et les méthodes en alphabétisation**. Toronto: Ministère de la Formation professionnelle, Alphabétisation Communautaire Ontario.

Lloyd, Betty Ann. 1989. **Adult Literacy, Basic education and Academic Upgrading in Nova Scotia: The role of the Community College**. Halifax: Literacy Nova Scotia.

Manitoba Education. 1988. **Manitoba: Progress in literacy**. Winnipeg: Adult and Continuing Education.

Marchand, Jocelyne. 1990. "Campaigning for a 'Creeping Cancer': Cape Breton Acadians Battle Assimilation". **New Maritimes** (January/February): 8-12.

Miller, Louise. 1987. "Les pratiques dans les groupes populaires d'alphabétisation québécois." **L'alphabétisation en pays industrialisés: Point de mire sur la pratique**. Toronto: Conseil international d'éducation des adultes.

---. 1988. "Le Regroupement des groupes populaires en alphabétisation du Québec". trans. by Ian Morrison. **Learning** V: 16-17.

Perry, Walter and Greville Rumble. 1987. **A Short Guide to Distance Education**. Cambridge: International Extension College.

Poirier, Rhéal. 1989. "Document de Réflexion en vue de Colloque en éducation les 4 et 5 novembre 1989". (non-publié) Halifax: Fédération des Parents Acadiens de la Nouvelle-Écosse.

Rapport du Comité de Direction, Collège de l'Acadie. 1989. Halifax: Min-

istère de l'Enseignement supérieur et de la Formation, Nouvelle-Écosse.

Report of the Steering Committee, Collège de l'Acadie. 1989. Halifax: Nova Scotia Department of Advanced Education and Job Training.

Regulations under the Education Act. 1987. Halifax: Nova Scotia Department of Education.

Réseau national d'action-éducation des femmes. 1988. **La reconaissance des acquis.** Les actes du colloque Action Education Femme tenu à Moncton le 27-28-29 mai 1988. Ottawa: RNAEF.

Richmond Community Education. 1989. **Parallel Curriculum 1990.** Arichat: Richmond District School Board.

Ryan, Claude. 1989. "L'alphabétisation, facteur de développement." Allocution d'ouverture au 42ième congrès de l'ACELF. **Éducation et Francophonie** XV11 (octobre 1989) numéro spécial: 5-10.

Service fransaskois d'éducation des adultes. 1989. **L'éducation populaire: un instrument de développement personnel et communautaire.** Les actes du premier colloque national en éducation populaire, tenu au Collège Mathieu de Gravelbourg, les 27, 28 et 29 octobre 1988. Regina: Les Éditions Louis Riel, Coopérative Ltée.

"Statement of Ulan Bator: Report of the International Symposium for the Preparation of International Literacy Year." 1987. **UNESCO Publications and Reports on Literacy.** Ottawa: Canadian Commission for UNESCO. 1987.

Testa, Nicole. 1990. "Le plaisir de lire pour raconter". **Alpha Québec 90.** Journal mensuel publié par l'Équipe interrégionale d'alphabétisation du Québec, à l'occasion de l'Année internationale de l'alphabétisation. (février 1990) 3: 1.

Thériault, Marguerite. 1988. **My Life.** Halifax: North Branch Library, Adult Basic Upgrading Program.

Turk, James. 1989. "Literacy: A Labour Perspective". Address presented to Institute of Donations and Public Affairs Research. Don Mills: Ontario Federation of Labour.

TV Ontario. 1983. **Out of the Shadows: Starting points for planning literacy programs.** Toronto: Ontario Education Communication Authority.

Vienneau, Ginette. 1983. **A Second Chance: Literacy in New Brunswick.** Fredericton: New Brunswick Department of Community Colleges.

Wagner, Serge. 1989. **Plan d'action pour l'alphabétisation en français.** Synthèse du 42e Congrès. Québec: Association canadienne d'éducation de langue française.

---. 1988. **Alpha-partage 88: L'alphabétisation et nous les Franco-Ontariens Qui fait quoi?.** Compte rendu du colloque des 13-14-15 mai 1988. Vanier: Association canadienne-française de l'Ontario.

---. 1987. **Alpha communautaire chez les Franco-Ontariens: 1. Étude du milieu et analyse des besoins en alphabétisation des adultes**. Toronto: Alphabétisation Communautaire Ontario.

Community Literacy among Franco-Ontarians: 1. Study of the Community and Analysis of Needs in the Field of Adult Literacy. Toronto: Ontario Community Literacy.

---. 1987. **Documents d'appui pour l'alphabétisation communautaire chez les Franco-Ontariens**. Toronto: Alphabétisation communautaire Ontario.

---. 1987. **Journée d'information/formation sur l'alphabétisation communautaire: Centre et Sud-Ouest de l'Ontario**. Session tenue au centre culturel Le Griffon à St.-Catharines, le 27 juillet 1987. Toronto: Ministère des Affaires civiques et culturelles, Alphabétisation Ontario.

---. 1987. **Journée d'information/formation sur l'alphabétisation communautaire: Est de l'Ontario**. Session tenue au centre culturel Le Chenail à Hawkesbury, le 12 mai 1987. Toronto: Ministère des Affaires civiques et culturelles, Alphabétisation Ontario.

---. 1987. **Journée d'information/formation sur l'alphabétisation communautaire: Nord-Est et Nord-Ouest de l'Ontario**. Session tenue au bureau régional du MA à Sudbury, le 14 mai 1987. Toronto: Ministère des Affaires civiques et culturelles, Alphabétisation Ontario.

Woods Gordon Management Consultants. 1988. **Evaluation of Literacy and Basic Skills Initiatives**. Submitted to the Ontario Ministry of Skills Development. Toronto: Woods Gordon Management Consultants.